

PAZEND TEXTS

COLLECTED AND COLLATED
BY

ERVAD EDALJI KERSÂSPJI ANTIÂ

LECTURER IN ZEND AVESTÂ
AT THE
SIR JAMSETJEE JEJEEBHOY ZARTHOSHTI MADRESSÂ.

PUBLISHED
BY
THE TRUSTEES OF THE PARSEE PUNCHÂYET
FROM
THE SIR JAMSETJEE JEJEEBHOY TRANSLATION FUND
BOMBAY.

PRINTED AT THE DUFTUR ASHKARA PRESS.
BOMBAY.

1909.

Transliterated to phonetic notation and edited by Joseph H. Peterson, 1989, 2010.

Office of the Trustees of the Parsee Panchayet Funds and Properties

The Trustees of the Parsee Panchayet Funds and Properties have made arrangements to get the texts of Sanskrit writings on the subject of the Parsee religion and the texts of the unpublished Pahlavi, Pazend, and Persian literature prepared and published. The work of collecting and collating the Pazend texts was entrusted to Ervad Edalji Kershaspji Antia, lecturer in Zend Avesta, at the Sir Jamsetjee Jejeebhoy Zarthoshti Madressâ. This volume is the result of Ervad Antia's work. The Trustees offer their best thanks to Ervad Antia for his labours in this matter.

1st November 1909.

JIVANJI JAMSHEDJI MODI.

Secretary.

Forward by Joseph H. Peterson

This collection of texts has become exceedingly rare, as is the audience who are comfortable with the Pazand or Avestan script. For this edition, in addition to incorporating the Corrigenda, I have rearranged the texts as per Ervad Antia's original desires (as stated in his preface) with the exception that the Pahlavi Books will be left for last. I have also used the transliteration system most commonly used now for Avestan and Pazand texts. I have also edited the spelling in a few cases to conform with other texts in this series; for example, instead of "Minokherad" I use "Menog-i Khrad." Finally I have taken the liberty of making minor spelling and stylistic changes in the interests of readability.

In addition to Antia's abbreviations for the major manuscripts, I use the following:

- A Original page numbers from Antia's edition: Antiâ, Edalji Kersâspji. *Pâzend Texts*. Bombay: Trustees of the Parsee Punchayet, 1909. OCLC: 2044599.
- E1 Kotwal, Firoze M. P., and Almut Hintze. *The Khorda Avesta and Yašt Codex E1 Facsimile Edition*. Wiesbaden: Harrassowitz, 2008.
- MPG2 Minochehr-Homji, Dasturji N. D. *My Prayer Guide No. 2*. Reprint Chicago, Zoroastrian Association of Metropolitan Chicago, 1984.
- R115 Jamaspasa, Kaikhusroo M., and Mahyar Nawabi. *Afrins, Nirangs, Patēts Etc. MS R 115*. Shiraz: Asia Institute of Pahlavi University, 1976.
- T3 Jamaspasa, Kaikhusroo M and M. Nawabi. *Nirangs, Afrins and prayers: Ms. T 3: First Dastur Meherji Rana Library, Navsari*. Pahlavi codices and Iranian researches, 28. Shiraz: Asia Inst. of Pahlavi Univ, 1976.

Acknowledgements

I would like to thank Dr. Emily Blanchard West and Dr. William Malandra for their tireless work on fonts for Avestan, Pahlavi, and Pazand texts. They have both been a pleasure to work with.

PREFACE

This book contains all the Pazend texts now existing, except those of the *Shikand Gumânik Vajâr* and the *Jâmâspi* which are already published in separate books. The *Shikand Gumânik Vajâr* was published by the late Dastur Dr. Hoshang Jâmâsp and Dr. E. W. West in 1887. The Pazend *Jâmâspi* was published by Shams-ul-Ulma Ervad Jivanji Jamshedji Modi in his book of the Pahlavi *Jâmâspi*.

The existing Pazend texts can be divided under the following heads:-

- I. Texts of known Pahlavi books.
- II. Texts used as parts of the prayer books.
- III. Nirangs or Incantations.
- IV. Revâyets.
- V. Setâyashes or Praises of the Yazads.
- VI. Miscellaneous.

I. Of the Pazend texts of the known Pahlavi works, this book contains the following:-

1. Bundahishn.
2. Menog-i Khrad.
3. Vohuman Yasht.
4. Arda Viraf Nameh.
5. Aogemadaeca.

II. Among the texts which form parts of the prayer books, are the following:-

1. The Patets *i.e.* the Repentance prayers.
2. Dibæcheh-e Âfrinagâns *i.e.* the Introduction to the Âfrinagâns.
3. Âfrins *i.e.* Blessings or Benedictions recited after the Âfrinagâns.
4. Doâs or Benedictions recited on other occasions.

III. & IV. Among the Nirangs, some form a part of the prayer-books, such as those that are recited after the Yashts, like the Ohrmazd, Ardwahisht, Srosh, Haoma, and Vanand. The others are referred to in the Rivayats, as those written on *tâvizes i.e.* amulets and used as incantations on certain occasions.

V. The Setâyashes or Prayers of praise include the recitals in praise of the thirty Yazads.

I. Known Pahlavi books.

For the Pazend texts of the known Pahlavi books I have used the following different manuscripts.

Bundahishn. For the *Bundahishn*, I have taken the manuscript of the late Nâib Dastur Edaljee Nawrojee Meherjirânâ of Navsari as my text. It was written by myself for

him in 1233 Yazdazardi (*i.e.* 1864 A.D.) from an old manuscript. I have collated it with the following manuscripts:-

DJM 1. A manuscript belonging to the library of the late Dastur Jâmâspjee Minocherjee Jâmaspâsânâ. I have named it D. J. M. It is an old manuscript written in the year 1137 Yazdazardi (1768 A.D.)
It has the following colophon:-
(omitted)

EKA 2. A manuscript without any colophon belonging to myself. I have named it E. K. A. From its writing, it seems to be an old manuscript.

Menog-i Khrad. For the *Menog-i Khrad*, I have taken as my text an old manuscript belonging to Ervad Maneckjee Rustamjee Unwâllâ. It is about 355 years old. Its colophon runs thus:-

(omitted)

It is collated with the following manuscripts:-

MF 1. A recent manuscript in the Mullâ Firoze Library named M. F. by me. It was written by myself from an old copy.

MU 2. A manuscript belonging to Ervad Maneckjee Rustamjee Unwâllâ which I call M. U. and which bears no colophon.

Vohuman Yasht. For the *Vohuman Yasht* (or Bahman Yasht), I have taken as my main text the manuscript of the late Nâib Dastur Edaljee Nawrojee Meherjirânâ of Navsari. It was written by himself in 1256 Yazdazardi (A.D. 1887.)

Arda Viraf Nameh. For the *Arda Viraf Nâme* I have taken for my text an old copy belonging to the library of the late Dastur Dr. Hoshang Jâmâsp of Poona. It bears no colophon. It also contains the Sanskrit rendering of the *Arda Viraf Nâme*. It is collated with:

MU An old manuscript of Ervad Maneckjee Rustamjee Unwâllâ, which I have named M. U., and which also contains a Sanskrit rendering.

Aogemadaeca. For the *Aogemadaeca* I have taken as my text a manuscript belonging to Nâib Dastur Edaljee Nawrojee Meherjirânâ of Navsari. It is written by the owner himself. I have collated it with the under-mentioned manuscripts.

MH 1. A manuscript belonging to the library of the late Mr. Maneckjee

Limjee Hâtariâ in the Anjuman Atashbeherâm. I have named it M. H. It has no colophon.

- MU 2. A manuscript belonging to Ervad Maneckjee Rustamjee Unwâllâ. I have named it M. U. It bears no colophon.
- (MM?) 3. The printed text published with a Gujarati translation under the patronage of the Sir Jamsetjee Translation Fund in 1891 by Ervad Meherjibhoy Pallonjee Madon. The text of the book has been taken from the printed text of Dr. Geiger of Germany.

II. Prayer texts.

For the texts used as parts of the prayer book, such as the Âfrins, Patets, etc. I have taken an old manuscript belonging to Ervad Maneckjee Rustamjee Unwâllâ as my text. It is an old manuscript written in 1027 Yazdazardi. Its colophon runs thus:

rōz huršēt māh ādar sal awr yak hazār u bīst u haft yazda garī navīsandah īn kitāb hōrbūt harmaz yar bin hōrbūt frāmarz būn hōrbūt kamaḍīn bin hōrbūt kūkā bin hōrbūt hamajyār bin hōrbūt padam sanjaṇa az nasa l maobiṭ- nairyōsaṅ dawal har ki xuṇaṭ duā kanaṭ anaošhe ruṇī rasanaṭ.

(Persian colophon omitted)

These prayer texts etc. are collated with the following manuscripts:-

- MU 1. An old manuscript belonging to Ervad Maneckjee Rustamjee Unwâllâ, which I have named M. U. It bears no colophon, but the year mentioned in the Pazend Âshirvâd is 1000 one thousand Yazdazardi and in Sanskrit Âshirvâd 1700 seventeen hundred (vide pp. 142 and 146 of the manuscript). The century years in hundred are given in the Âsirvâd leaving the reciters to mention the actual years whatever they may be. This shows that the manuscript was written about 200 years ago.

- MU1 2. Another manuscript of the same owner, named M. U1, by me. It was written in the Samvat year 1781. It bears the following colophon.
(Gujarati colophon omitted)

3. A manuscript belonging to myself. It bears no colophon but the year mentioned in the Pazend Âsirvâd is 1000 Yazdazardi (vide page 122 of the manuscript) and that in the Sanskrit Âshirvâd is 1716 (vide page 131 of the manuscript). It was written about 260 years ago.

4. The printed texts of the Âfrins etc., published under the name (Guj. omitted), in 1882 by the late Ervad Tehemurasp Dinshâw Anklesariâ.

III. Nirangs.

As to the Pazend Nirangs, I have taken as my text an old manuscript of Ervad Maneckjee Rustamjee Unwâllâ, which bears the date 1027 Yazdazardi, and which has been referred to above in connection with the prayer texts.

IV. Pazend Rivayats.

For these writings, I have taken the manuscript of the late Dastur Sorabjee Framjee Meherjirânâ as my text. It belongs to the Dastur Meherjirânâ Library, Navsari. It bears no colophon.

MU I have collated it with a manuscript of Ervad Maneckjee Rustamjee Unwâllâ which bears no colophon and which I have named M. U.

V. Setayashes.

For the Setayashes, a manuscript belonging to the Mulla Firoze Library written in Iranian characters has been taken as the text. It bears no colophon. I have found no other copy to be collated with it.

The Pazend is, to a great extent, nothing but the Pahlavi minus its semitic element. A number of the Pazend texts that are recited in the commencement, in the midst, and at the end of Avesta prayers, are, one may say, unallowed Pahlavi texts with some modifications here and there due to the later changes in the form of some words. There is only one exception in which one sees a few semitic words, and that is in the Pazend formula of prayers that forms the Dibâcheh or the introduction of the Khwarshed Niyayesh and that is known as Pa-nâm-i Yazdân Setâyem Zebâyem. The Pazend texts of known Pahlavi works are almost always the same as the Pahlavi with this difference that the semitic words are replaced by pure Iranian words.

When the Pazend texts occur in the midst of Avesta prayers, they are always recited in *bâj* i.e. in a suppressed tone. This was intended to show that their language was other than that of the Avesta. Even nowadays, if during the recital of a long ceremonial prayer or litany, one has unavoidably to speak something in Gujarati, he speaks it in Bâj.

The Pazend texts collected in this book are important and interesting from various points of view. Some of them show how some of the Pahlavi words and even the older Avesta words were understood in later times. Some of them throw a side light on the beliefs and customs of the times in which they were written. Many a Nirang would interest students of Anthropology from the point of view of their science. Except the few

Nirangs that are more prayer formulæ than *Nirangs* or incantations properly so-called, most of them are hardly known or used by the Parsees of the present day. Three of these *Nirangs* have been already published with translations and comments by Shams-ul-Ulma Ervad Jivanji Jamshedji Modi in the Journals of the Anthropological Society of Bombay before which they formed the subjects of his several papers.¹

I have not been able to present all the texts contained in this book in a regular order or in the order in which I have mentioned them in the preface, as it was not possible to get all the old manuscripts from their different owners at one and the same time.

In conclusion I offer my best thanks to the Trustees of the Funds and Properties of the Parsee Panchayet, not only for entrusting this work to me, but for the help they have kindly given by procuring for me all the above manuscripts from their owners. I tender my best thanks to the owners.

¹ Vide *Journal of the Anthropological Society of Bombay*, Vol. V. No. 7 page 398 and Vol. III No. 6 page 338.

CONTENTS

I. Texts used as parts of the prayer books.

A. Patets

1 Patet pashemani.....	118
2 Patet-i ravani.....	125
3 Patet-i Irani.....	134
4 Patet-i khud.....	146

B. Dibacheh-e Afrinagans, i.e. the Introduction to the Afrinagans

1 Dibache Afrinagan me navisem.....	152
2 Dhup nirang (nirang-i ravan-i gudastagan).....	155
3 Nirang Ashoan/Dhup nirang.....	E1, f 93v

C. Afrins i.e. blessings or Benedictions recited after the Afrinagans

3 Afrin-i Arda Farosh, i.e. the holy Farohars.....	82
4 Afrin-i Buzorgan, i.e. the great departed ones.....	85
4a Afrin-i Buzorgan 2.....	115
7 Afrin-i Dahman or the Afrin-i haft Ameshaspands.....	86
1 Afrin-i Shash Gahambar.....	91
2 Afrin-i Rapithwin.....	98
5 Afrin-i Myazda.....	103
8 Afrin-i gahanbar-i chashni.....	105
6 Afrin-i paigambar zarthosht bar vishtasp.....	107

D. Doas or Benedictions recited on other occasions.

1 Doa nam setayashna, i.e. Doa-as pas-i nayash wa yasht.....	158
2 Doa tandarusti (prayer for health).....	160
3 Doa-i Behram Varjawand.....	161
4 Doa-i ashoan.....	110
5 Doa-i ashoan (digar or the second).....	111
6 Nikah-i paimani.....	112
7 Doa-i paiman (known as the Tan darusti of Marriage).....	116
8 Doa-i nikah goftan (It is a form of blessings recited by the Irani Zoroastrians).....	117

II. Nirangs or Incantations.

2 Nirang-i Ahuramazd Yasht (Ahura mazd khudai avzuni).....	163
3 Nirang-i Sarosh.....	163
4 Nirang-i Kusti bastan.....	164
5 Roz-va-mah.....	164
6 Namaz dar gah Havan bad Khurshid wa Meher nyaesh bikhanad.....	165
7 Rasm-ha-i behdinan (customs of the faithful).....	167

8	Kursi-i hazrat zarthosht.....	169
9	Nikah az ravesh-i Iran.....	170
10	Nirang-i shekistan-i jadoo.....	174
11	Nirang-i shekistan-i jadu-i saitan va Divan.....	174
12	Nirang-i shekistan-i jadu-i divan va bar har Yak bala.....	175
13	Nirang-i dast shoi.....	175
14	Nirang an ast ke dar shekam kasi chizi ellat mandeh bashad, az in Nerang dafe shavad (Nirang to cut stomachache).....	175
15	Nirang-i mui parhizidan (Nirang for disposing of hair).....	176
16	Nirang naxan chidan.....	177
17	Nirang-i kusti-i nao buridan (Nirang for cutting the sacred cord).....	177
18	Nirang-i Halal-kardan-i Gusband wa murg (Nirang for ceremonial slaughtering of cattle).....	178
19	Nirang-i parhiz kardan-i Shaetan bazi.....	178
20	Baz-i Sar Gosal.....	179
21	Kalam-i zarathost.....	179
22	Digar kalam-i zarathost.....	179
23	Sang-riz-i Yashtan Yani Kharfastaran Zadan (Nirang for killing noxious creatures).....	179
24	Nirang-i Tawiz Naweshtan wa bar dast-i chap bandan (Nirang bar Nazar-e Bad, Nirang to ward off an evil eye).....	180
25	Nirang-i dur Kardan-i Zulm-i divan wa daruzan (Nirang to ward off the hostility of demons).....	181
26	Nirang-i dur kardan-i tap-i garm wa Sard (Nirang for removing fever and ague).....	182
27	Nirang-i Tawiz Naweshtan wa der Galoo-i teflan bandan.....	183
28	Nirang-i Shekistan-i Jadu-i div wa pari wa digar balaha.....	184
29	Nirang bar tefli ki bimar wa Zehmat bashad in ra be khanad wa chapari kunad.....	184
30	Nirang barae dur kardan-i tap-i yak ruz wa du ruz wa se ruz.....	185
31	Nirang-i digar barae dafe kardan-i tap.....	186
32	Nirang-i Tawiz Naweshtan wa bar dast bastan ta zan farang wa nik bed yani zan-i kasi ke ba khane shawhar na ravad in tawiz naveshte albatte ba khan-i shawhar ravad.....	186
33	Nirang-i tawiz naweshtan barae suhl kardan-i mard wa zan.....	187
34	Nirang-i tawiz naweshtan wa bar dast-i chap bastan ta dard-i chasham dafe shawad.....	188
35	Nirang-i tawiz naweshtan wa bar dast-i chap bastan ta dard-i sar wa zakham wa jumle dardha dafe shawad.....	189
36	Nirang-i zeher-i kharfastaran zadan wa jadui bastan.....	190
37	Nirang bara-i dafe kardan-i bim-i darujan.....	190
38	Nirang bara-i dafe kardan-i bim-i duzdan wa rahdaran.....	191
39	Nirang bara-i dard-i dandan bastan (Nirang for tooth-ache).....	192
40	Nirang-i tawiz bara-i dafe kardan-i zeher-i kharfastaran.....	193
41	Nirang-i darakhi ke kharfastar paeda ayad naweshtan.....	194

42	Nirang barâ-i-dafe kardan-i-jâdui jâdu garan wa seherân.....	194
43	Nirang bar har yak jâ wa bar har yak balâi wa bar har yak dard wa âzâr bâyard khândan tâ dard dafé shawad.....	195
44	Nirang ba didan-i-pasti yâni kasi râ ke dard-i-kazal wa ablak bâshad chun ân kasirâ binad, ân nirang âvâyad bekhândan.....	196
45	Nirang barâi dafé kardan-i-dard-i-nim sar (nirang for removing neuralgia).	196
46	Chun kasi ke wadirân shawad wa ba ruz-i-sium kasi ke az khishânash bâshad u râ in chand lafz bâyard âmukht.....	197
47	Nirang wakti ke âb-i-zar khurand mikhândan.....	197
48	Nirang bar atse khândan.....	197
49	Avestâ-i-wazag zadan.....	197
50	Avastâ-i-wazag zadan ba rawesh-i-digar.....	198
51	Nirang-i mâr zadan.....	198
52	Avastâ-i-mûr zadan.....	198
53	Rawân-i-beheshtiân ke dar behesht sepâsdâri mi kunand.....	198
54	Rawân-i-duzakhiân ke ba duzekh hasrat mi khurand.....	198
55	Nirang-i hâjat wa maksad khâstan.....	199
56	Agar khâhand ke hâlat-i-bimâri na bâshad in nirang be khândan.....	199
57	Nirang-i-kam murdan-i-Guspandân.....	200
58	Nirang-i-dafékardan-i dard-i-sar (nirang for curing headache).....	200
59	Nirang ân ast ke zan ba wakté farzand-zâdan dushwâr bâshad in nirang be khânad.....	201
60	Dasturi ba wâz khandan.....	202
61	Dasturi-é digar dar revâyet naweshte ast.....	202
62	Wakti-ke bim bâshad in avastâ be khânad.....	202
63	Bâd-i-gâsân sarâidan-i murdagân in be khânad.....	202
64	Nirang-i-Mihr yasht.....	203
65	Nirang bâd az yasht khândan.....	203
66	Nirang bâd az yasht wa niyâesh khândan.....	203
67	Digar nirang bâd az niyâesh wa yasht khândan.....	204

III. Rivayats.

Pazand Rivayat.....	214
---------------------	-----

IV. Setayashes or Praises of the Yazads.

1	Setayash-i ruz-i Hormazd.....	243
2	Setayash-i ruz-i Bahman.....	244
3	Setayash-i ruz-i Ardibehest.....	244
4	Setayash-i ruz-i Shehrevâr.....	245
5	Setayash-i ruz-i Asfandarmad.....	246
6	Setayash-i ruz-i Khordad.....	248
7	Setayash-i ruz-i Amardad.....	248
8	Setayash-i ruz-i Daepadar.....	250
9	Setayash-i ruz-i Adar.....	251
10	Setayash-i ruz-i Ava.....	251

11	Setayash-i ruz-i Khorshed.....	252
12	Setayash-i ruz-i Mohor.....	253
13	Setayash-i ruz-i Tir.....	254
14	Setayash-i ruz-i Gosh.....	256
15	Setayash-i ruz-i Dae-pa-mihr.....	257
16	Setayash-i ruz-i Mihr.....	258
17	Setayash-i ruz-i Srosh.....	260
18	Setayash-i ruz-i Rashne.....	261
19	Setayash-i ruz-i Fravardin.....	261
20	Setayash-i ruz-i Behram.....	263
21	Setayash-i ruz-i Ram.....	264
22	Setayash-i ruz-i Govad.....	265
23	Setayash-i ruz-i Dae-pa-din.....	266
24	Setayash-i ruz-i Din.....	267
25	Setayash-i ruz-i Ashivangh.....	268
26	Setayash-i ruz-i Ashtad.....	269
27	Setayash-i ruz-i Asman.....	270
28	Setayash-i ruz-i Zamyad.....	270
29	Setayash-i ruz-i Marespand.....	271
30	Setayash-i ruz-i Aneran.....	272

V. Miscellaneous.

1	Nam-i hamkare.....	204
2	Nam-i bisto yak nask.....	204
3	Pas-i afringan-i ardafravash dar waz mikhanand.....	205
4	Pas-i afringan-i dahman dar waz mikhanand.....	205
5	Pas-i afringan-i gahambar dar waz mikhanand.....	205
6	Nimaz-i dadar ahuramazd.....	206
7	Baname yazad.....	207
8	Sepase a kenare.....	211
9	Banam-i khawar.....	212
10	Kerfe muzd.....	213
11	Dar hoshbam dar waz khanad.....	214
12	Panâm-i-Yazdân Satâyam.....	334
13	Dar Yazashné dar wâz mikhânad.....	335
14	Deh-o panj khâshiat-i-asornân.....	335
15	Sad-o-yak nâm-i-khodâ (101 names of God).....	335
16	Dar Yazashné (Chapter XI) bar bâz mikhânad.....	338
17	Dar Yazashné (Chapter LXVIII) dar wâz mikhânad.....	338
18	Dar âkhar-i-Yazashné mikhânad.....	338

VI. Texts of known Pahlavi books.

1	Bundahishn.....	1
2	Menog-i Khrad.....	273
3	Vohuman Yasht.....	339

4 Arda Viraf Nameh.....	358
5 Aogemadaeca.....	364

PART I.

Texts used as parts of the prayer books.

A. Patets

1 Patet pashemani (A 118)

paititī mō navīsəm

yaθā ahū vairyō paṅj əž hamā gunāh patita pašēmānōm² az har wistīn dušmata dužhūxta³ dužhvrēšta⁴ mēm⁵ pa gēθī manīṭ pēš šumā vihaṅ manišni gawišni kunišni tanī ruṅni gēθī mainyvṅni aoxi⁶ awāxš pašēmaṅ pa sē gawišni papatita hōm

yaθā ahū vairyō 3 2. ašəm vohū sē

frāvarāne ... (gəhē) ... frasastayaeca

saraošahe ašayahe taxmahe tanu-məθrahe daršī draoš āhuiryahe

xšnaoθa ... vīdvā maraotū, yaθā ahū vairyō (yak).

frāj⁷ stāim⁸ harawista humata hūxta hvarēšta pa manišni gavišni kunišni avāj⁹ stāym haravista dušmata duž hūxta duž hvarēšta əž manišni gawišni kunišni avar gīrašni dahōm hamawista humata hūxta hvarēšta pa manišni gavišni kunišni ku kərəba¹⁰ kunəm bahilašni dahōm harvista dušmata dužhūxta dužhvarēšta ež manišni gawišni kunišni ku gunāh nə kunam frāj ōi šumāra diham kē aməšāspəṅṅ hēt izišni u nyāišni frāj pa manišni frāj pa gavišni frāj pa kunišni frāj pa ōiha¹¹ frāj pa tan¹² frāj pa aṅica yim haōša [119] zəm¹³ tanu jaṅ nāmi ruṅ bun bar hāsta īn¹⁴ hasta pa hōš¹⁵ yazdān dār hōm¹⁶ pa hōš¹⁷ yzdān dāstən ē bahōṭ ku agar θaš azān rašt kē īn tar rvaṅ rā ba āwāyaṭ dādōn bēdahm astāym¹⁸ ašahī pahiləm nigōnəm dēvṅ pa nēki dādār hōrməzda sēpās dār hōm pa patyār anāi əž ganā mainyō avar maṭ ōmēt rastāxəž rā padiš hurasəṅṅ ham dāstān hōm dīn hōrməzda dāt zaraθuštra

² MU1: pašahe mānōm.

³ MU: dušmat.

⁴ MU: dužūxt.

⁵ EKA, MU, MU1: man.

⁶ EKS, MU: ahē.

⁷ MU: frāž.

⁸ EKA: əstāim.

⁹ EKA and MU: awāž.

¹⁰ MU1: kərəfah.

¹¹ EKA, MU, MU1: ōha.

¹² MU, MU1: tana; EKA: tanu.

¹³ azān EKA, MU aṅ MU1

¹⁴ īn EKA

¹⁵ haōšī EKA xuš MU1

¹⁶ darum EKA

¹⁷ haōšī EKA xuš MU1

¹⁸ atāym EKA, MU, MU1

rastay frātvn karaṭ paoirō ṭkaēšān pa dastūr dār hōm¹⁹ ʔn²⁰ jādarā ež gunāh pa patita hōm pa patita hōm ež gunāh.

ku mardumaṭ u bun šāyaṭ būṭan ayā man ō bun būṭ ēstəṭ pəs ō hacir aṇdā pəs ō cihir pəs yaṭ šān aṇdar jasta ēstaṭ aj sə sraošō²¹ jaranāṃ gunāh ež ʔnī tum gunāh aṇda hazārā hazār maragarzaṇ aṇda cəṇda gəuš hasta šāyaṭ būdan panāma cista harvista dušmat dužhūxta dužhūarəšta məm²² parāhi kaṣā rā ayā kaṣā pa rāhi man rā ayā gunāh kāri pa mən rā kašō gunāh ō bun būṭ ēstaṭ ež ʔn gunahyā manišni gawišni kunišni tanī ruṇi gəθi minvaṇi oxi avāxša pašəmaṇ pa sē gawišni papatita hōm papatita [120] hōm ež gunāh.

in aṇda āxō pāē²³ gunāh ṇam; cūn haṇdaraxta maiḍyō sāsta aṇdaraz framān, buaiḍyō jaṭ, kaiḍyō jaṭ, āgərəfta gunāh, avāvarəšta gunāh, arduš gunāh, harahe gunāh, bābāi gunāh, yātu gunāh, tanvalgaṇ gunāh, maragarzaṇ gunāh, aiwisōs gaṇan gunāh, jihir²⁴ mazda gunā, daštaṇ marza²⁵ gunāh, kun marza²⁶ gunāh, avārūn marzašni, šaθra²⁷ gunāh šasnī, gunāhi ruṇi, gunāh hamē mālaṇ, gunāhiōi ful šhōṭ, vaxšē vaxšaṇ vaxšē gunāh, gunāh ež gunāh, avarē āxo gunā, ku maraḍumaṇ ō bun šāyaṭ būṭan gajista ganāmainyō darvaṇṭ papatyār dāmaṇ hōrməzda frāž karniṭ. hōrməzda hoḍāi gunāh aṇdar dīn paiḍā bē kirt guhaṇ paoiryō-ṭkaēšān gunāh dāšt ēstaṭ. manišni pēš dādār hōrməzda²⁸ mainyā gaiṭyaṇ mihəsta pēš aməšāspəndaṇ, pēš mihir srōš rašni, pēš ātaš barsma hōm, pēš dīn ruṇ hēš, pēš raṭ dastūr dīni, pēš ōi gwah maṭ ēstaṭ až ʔn gunāh manišni gawišni kunišni, tanī ruṇi gəθi minvaṇi, oxi avāxša pašəmaṇ pa sē gawišni papatita hōm; papatita hōm až gunāh.

aṇdar piṭ māṭ hūh birāt, zan frazaṇṭ, šūi sālār, haēš nazdik, ham gəhənyān, ham²⁹ hāstagaṇ, hamsāigaṇ, ham šahiryaṇ, pairimaṇyaṇ, jasta pa har [121] adādye, cūn mən aṇdar gunāh kār būṭ ēsta hōm ež ʔn gunāh manišni gawišni kunišni, tanī ruṇi gəθi minvaṇi, oxi avāxša pašəmaṇ pa sē gawišni papatita hōm; papatita hōm; papatita hōm ež gunā.

hihir u nasā hurišni, hihir u nasā jōišni hihir u nasā ōi āv ātaš burdən, ayā āv ātaš hihir u nasā burdən, avistā pa ci manišni nē guftan, mūi nāxūn daṇḍaṇ frēš, dasta šavī u avar harci padar hihir nasā. cun man aṇdar gunāhgār būṭ ēstaṭ hōm ež ʔn gunāh manišni gawišni kunišni, tanī ruṇi gəθi

¹⁹ dārəm EKA, MU

²⁰ uim EKA, MU

²¹ saršō EKA, MU

²² man EKA, MU, MU1

²³ hupāi EKA, MU, MU1

²⁴ zihi EKA, MU

²⁵ mazd EKA, MU maraž MU1

²⁶ mazd EKA, MU maraž MU1

²⁷ xšaθra EKA, MU, MU1

²⁸ MU1 adds here 2 bar.

²⁹ hamā EKA, MU, MU1

minvānī, oxi avāxša pašōmaṇ pa sē gawišnī papatita hōm; papatita hōm ež gunāh.

ku kaṃi dādār hōrməzda būt, uim āvāyast manīdēn, uim ni manīt; uim āvāyast guftan, uim na gufta; uim āvāyast kardan, uim ni kard; ež aṇ gunāh manašnī gawišnī kunišnī, tanī ruqni gēθī minvānī, oxi avāxša pašōmaṇ pa sē gawišnī papatita hōm; papatita hōm ež gunāh.

ku kaṃi āhārəman būt, uim nē-āvāyast manīdan, uim manīt, uim nē avāyast guftan, uim guft uim nē avāyast kardēn, uim kard: ež aṇ gunāh manišnī [gawišnī kunišnī, tanī ruqni gēθī minvānī, oxi avāxša pašōmaṇ pa sē gawišnī papatita hōm; papatita hōm ež gunāh.

ež hamōin har āin gunāh har āin margarzaṇ, har āin frōt maṭ, har āin mānīt,³⁰ har āin gunāh ež gunāh, uim aṇdar, hōrməzd mardum, mardum sardaga jasta, papatita hōm.

ež hamōin har āin gunāh har āin margarzaṇ, har āin frōt maṭ, har āin mānīt,³¹ har āin gunāh ež gunāh, uim aṇdar, bahman gāu, gōspənt, gōspənt sardaga jasta, papatita hom.

ež hamōin har āin gunāh har āin margarzaṇ, har āin frōt maṭ, har āin mānīt,³² har āin gunāh [122] ež gunāh, uim aṇdar, ardaibahišta, ātaš, ātaš sardaga jasta, papatita hōm ež hamōin har āin gunāh har āin margarzaṇ, har āin frōt maṭ, har āin mānīt, har āin gunāh ež gunāh, uim aṇdar, šaharəvar ayaoxšasta, ayaoxšast sardaga jasta, papatita hōm ež hamōin har āin gunāh har āin margarzaṇ, har āin frōt maṭ, har āin mānīt, har āin gunāh ež gunāh, uim aṇdar, aspəndārmaṭ zamīn, zamīn sardaga jasta, papatita hōm ež hamōin har āin gunāh har āin margarzaṇ, har āin frōt maṭ, har āin mānīt, har āin gunā ež gunā, uim aṇdar, hūrdāt āu, āu tuxmaga jasta, papatita hōm ež hamōin har āin gunāh har āin margarzaṇ, har āin frōt maṭ, har āin mānīt, har āin gunāh ež gunāh, uim aṇdar, amərədāt urvar, urvar sardaga jasta, papatita hōm ež hamōin har āin gunāh har āin margarzaṇ, har āin frōt maṭ, har āin mānīt, har āin gunāh ež gunāh, uim aṇdar, daṃi hōrməzda jast³³ cūn star māh u haršēt ātaš suhar sōzā sag vae gōspənt paṇj āin, avarē gwahe dahisnaṇ in hōrməzda hēš cūn aṇdarg zamīn āsmaṇ cun man aṇdar gunāh kār būt ēstaṭ hōm ež a gunāh manišnī gawišnī kunišnī, tanī ruqni gēθī minvānī, oxi avāxša pašōmaṇ pa sē gawišnī papatita hōm papatita hōm. ež gunāh.

star šikašnī,³⁴ haetū³⁵ daθa vasō vašnī, dūdaī vaha vasō vasnī, [123] gahaṇbār, farvardyaṇ, hūm darūn, huš frīt yazdā nihāt u pidīrafta, rapiθwan

³⁰ maṇīt EKA and MU

³¹ maṇīt EKA and MU

³² maṇīt EKA and MU

³³ jaytai EKA, MU jaytah MU1

³⁴ star šakanašnī MU1

³⁵ haityō... MU1

fradum, rōz gudardaga,³⁶ cūn man āvāyast yaštan, uim nē yašta, əž ą gunāh manišni gawišni kunišni, tanī ruṇi gəθī minvaṇi, oxi avāxša pašəmaṇ pa sē gawišni papatita hōm; papatita hōm əž gunāh.

avar manašni, tar manišni, azūri,³⁷ paṇḍi, xšmaganī, arašganī, vaṭ-cašmī, sōr-cašmī vaṭ-nigarašni, hurdaka-nigarašni, nigərāi, paṇḍi, huṭ³⁸-šahi, ašagahini, spōž-gāri, varanī, gumāni, āsmōi, zuru-guāhi, darōγ-dāvarī, az-dōv parastī, kušāt duārišni, barhina duārišni, əmōka duārišni, darāiγ-jōišni, darāiγ-hurašni, duzdī, gadhī, jahī,³⁹ jādvi, jādū-parastī, rōspī, rōspa bārahī,⁴⁰ gawahe⁴¹ paiti, gawahə⁴² vanīdai, šin-mōi, avarə har āin gunāh,⁴³ ō pa in paititi xšumarda,⁴⁴ ąn nē-xšumarda,⁴⁵ ąni dānista, ąni nē dānista, ąni aṅkart,⁴⁶ ąni nē-aṅkart, səraošādā varzyhā pēš raṭ dastūr dīni āvāyast gūrazīdan, uim nē-gūrazīt, əž ą gunāh manišni gawišni kunišni, tanī ruṇi gəθī minvaṇi, oxi avāxša pašəmaṇ pa sē gawišni papatita hōm; papatita hōm əž gunāh.

ku agar kaš paititi pidīrafta hōm, uim nē-karda hōm, əšą ruṇ-rā duš-huāri maṭ. hēt šą jādarā, har yak juṭ juṭ-rā, manišni [gawišni kunišni, tanī ruṇi gəθī minvaṇi, oxi avāxša pašəmaṇ pa sē gawišni]⁴⁷ papatita hōm: papatita hōm əž gunāh.

pa ą dīn dastūr əstahōm, in hōrməzda [124] zaraθuštra cāšta, zaraθuštra⁴⁸ guštāspa. pa paivaṇṭ ādarbāt bin mārspəṇḍan maṭ. padaš pasāxta karda buxta. ašahi vahi ruṇ dušarm-rā āvāisnīm-tar vahi-ašhi hōm pa jīvaṇḍi ja astva hōm hamata⁴⁹ pa manišni, āstva hōm hūxta pa gavəšni, āstva hōm hvarəšta pa kunišni, āstva hōm pa gawhidin māazdayasṇan, hamā kərəbayā hamdāstā hōm əž hamā gunāhyā jūt-dāistā hōm. pa nəki sipās-dār hōm; əž anāi hurasant hōm pul pādafrāh baṇd drvš, tujišni tāva dīn pādafrāh sē šaw paṇjāh hafta sāl padaš hurəsant ham-dāstā hōm. uim karda-hōm in paititi, guzarg aomət kerebarā, giraṇ bīm dōžx-rā. ašahi vahe ruṇ dušarm-rā: pa manišni karda-hōm. ku kār kereba manəmdānū⁵⁰ karṭa, ą ci nū kunōm, hamā əstišni kerebarā guzārašni gunāh-rā buxti rva-rā. agar maḍae bahōt, ku gunāh mən tauxta nē-bahōt, pādafrāh sē šab āinahyā padaš harasəṇda ham-dāstā hōm hamə framāim ašəm vōhū bē gudīrašni paititi pas až bəhgudīrašni

³⁶ vəḍardagaṇ EKA and MU daragaṇ MU1

³⁷ ažūri EKA, MU, MU1

³⁸ huṭ EKA

³⁹ zīhi EKA jyhī MU

⁴⁰ bārgī EKA, MU

⁴¹ guhi EKA, MU

⁴² bārgī EKA, MU

⁴³ vənāh EKA, MU

⁴⁴ kišumarda EKA, MU hōš marj MU1

⁴⁵ kišumarda EKA, MU hōš marj MU1

⁴⁶ karda EKA

⁴⁷ Antia omits.

⁴⁸ EKA and MU1 add ō.

⁴⁹ humata EKA, MU, MU1

⁵⁰ mən aṇḍanū EKA, MU, MU1

pas gudarda mən, mən jādarā əž gunāh pa patita bahuṭ sēdaeš gaōtufriṭ
framāyaṭ framūdār hāišnī hama dāistaḡ hōm hōrməzda hēš hōm hōrməzda
dahmānī kunōm ašahī stāim uim gərəfta hōm harvista humata hūxta hvaršta.
pa manišni gawišni kunišni, bahulasta dahōm [125] harvista dušmata
dužhūxta dužhvaršəta, əž manišni gawišni kunišni, [(repeat three times?)]
uim gərəfta hōm harvista humata hūxta hvarəšta. pa manišni gawišni
kunišni, bahilast dahōm harvista duš-mata dužhūxta dužhvarəšta, əž manišni
gawišni kunišni, uim gərəfta hōm harvista humata hūxta hvarəšta. pa
manišni gawišni kunišni, bahilasta dahōm harvista dušmata dužhūxta
dužhvarəšta, əž manišni gawišni kunišni, uem gərəfta hōm harvista rāh
rastaī frārūn; bahilasta dahōm harwista rāh arastī awārū; gana škast,
hōrməzda bihi awazūn

staomi ašəm ašəm vohū (1).

//ferastuye humatōibyaścā huxtōibyaścā hvarštōibyaścā,
mānθwōibyaścā vaxedhwōibyaścā varštvōibyaścā. aibi-gairyā daiθe vispā
humatācā huxtācā hvarštācā. paiti-ricyā daiθe vispā dušmatācā dužuxtācā
dužvarštācā.

fērā vē rāhī aməšā spəntā yasnəmca vahnəmca fērā manaḡhā fērā
vacanḡhā fērā šyaoθanā fērā anḡhuyā fērā tanvascīṭ x^vahyā uštanəm.

staomī ašəm, ašəm vohū....

yaθā ahū vairyō....(2) ašəm vohū....(12) yaθā ahū vairyō....(2)

yasnəmca vahnəmca aojasca zavarəca āfrīnāmi,

sraošahe ašyehe taxmahe tanumaḡθrahe darši draoš āhūiryehē.

ašəm vohū....

ahmāi raēšca hazaḡrəm ... jasa-mē ... kərba mažd.... ašəm vohū....

2 Patet-i ravani (A 125)

3 Patet-i Irani (A 134)

4 Patet-i khud (A 146)

B. Dibacheh-e Afrinagans

1. The Introduction to the Afrinagans (dībāci āfrangə mē navīsəm, A 152-154)

(This text is recited during the Afrinagan ceremony, and acts as an introduction thereto. It is also called *Nirang Ashoan* ("rite for the righteous souls"), *Nirang-i Boy Dadan* (or in Gujarati *Dhup Nirang*, "rite for offering incense"), *Nirang-i Afrinagan* ("rite for the Afrinagan ceremony), or *Nirang Peroz Bad* (from its opening words).⁵¹

[1. ba nam i yazad i baxšāyaṇdēh i baxšāyašgar i mēhərbaṇ.

yaθā ahū wairyō ...(--).

ašəm vohū ... (3).

2. fravarāne mazdayasnō zaraθuštriš vīdaēvō ahura-tkaēšō.

(gāh,)

hāvanēe (or, rapīθwīn, or uzīrin, or aiwīsrūθrīm, or ušahīnāi) ašaone
ašahe raθwe yasnāica vahmāica xšnaoθrāica frasastayaēca,

sāvaṇhēe vīsyāica (or, etc.)

ašaone ašahe raθwe yasnāica vahmāica xšnaoθrāica frasastayaēca,

yasnūman dāmaṇ fravaš yašt hōrməzda aməšāspəṇḍaṇ bē rasāt.

gurz x^varahe awazāyāt.

īn xšnūmaine (See Table 2) bē rasāt.

3. nīraṅg pīrōz bāt harahe bihidīn māzdayasnī ravā bāt aṇdar hafta kəšwar
naṃcistī ādar aṇdar kām bāt hast šahirastāṇ,

aṇdar [fraṇ] šahirastāṇ purī pīrōzī šādī rāmašnī ruṇ xarahe xajista
awazūn bāt xarahe xujistah bāt

4. īn xšnūmaine (See Table 2) bē rasāt.

kē rā gāh rōz šahiryārī hēš yezišni kardahōm drūn yazata hōm myazda
hamē rāinem yō karadhyā

pa gaṇj dādār hōrməzd i rayōmaṇḍ i x^varahemaṇḍ aməšāspəṇḍaṇ bē rasāt.

5. avaza zōr nīrō tagī aimāvaṇḍī pīrōzgarī

īn xšnūmaine (See Table 2) bē rasāt.

6. əž ēmā padīraftār bāt ēmārā pānāi kərədār nōkī aṇdāxtār anāi patīār dūr
awāj dāštār ayāfti xāh bāt kirādigar myazda hazār marda myazda šāem
sāxtəm ēmārā kam raṇj tar āsaṇ tar aēnī karṭ yakō az mā hazār padīraftār bāt
naṃ cistī

7. anaošh ruṇ ruṇī [fraṇ fraṇ] ēḍar yāt bāt
anaošh ruṇ ruṇī zaraθuštra spəṇtanāṇ ašō fravaš ēḍar yāt bāt

⁵¹Kotwal, 2008, p. 15. For editions, see Kotwal/Boyd, 1991, pp. 149-153; E1, fol. 93v-98v.

anaošh ruḡan ruḡanī asaṭ vāstra zaraθuštra ēdar yaṭ bāt
 anaošh ruḡan ruḡanī guštasp šāh luhurasp šāh ēdar yāt bāt
 anaošh ruḡan ruḡanī jāmāsp habūb ēdar yaṭ bāt
 anaošh ruḡan ruḡanī ardāivīrāf ardā fravaš ēdar yaṭ bāt
 anaošh ruḡan ruḡanī ādarbāt mihirspənt ēdar yāt bāt
 anaošh ruḡan ruḡanī mōbiṭ šāpūr mōbiṭ šihryār ēdar yāt bāt
 anaošh ruḡan ruḡanī mōbiṭ nairyōsaṅ daval ēdar yāt bāt
 anaošh ruḡan ruḡanī mōbiṭ hōrmazdyār ērvaṭ rāmyār ēdar yāt bāt
 anaošh ruḡan ruḡanī hamā fravaš ašvaṅ ēdar yāt bāt
 anaošh ruḡan ruḡanī bā frazaṅdan xēšān ēdar yāt bāt
 anaošh ruḡan ruḡanī hamā fravaš ašvaṅ ēdar yāt bāt

8. framāišne fraṅ bē rasāt
 hamā fravaš ašvaṅ yō kardah yāt
 cihārəm dahəm syam rōz sāl rōz
 əž gayō marṭ aṅdā saosyōš ēdar yāt bāt.

hastān bū ḡan bahuḡan zādān azādān ādahī uzdahī dahma nar nārīk awar
 nai purnāi har kē awar īn zamīn pairi bihdīnī gudārān šuṭ hast hamā fravaš
 ašvaṅ yō kardah yāt
 əž gayō marṭ aṅdā saosyōš ēdar yāt bāt.

9. kē īn maṅ vīš ziṅt diḡ rōstān gudašta haṅt hamā fravaš ašvaṅ yō kardah
 yāt
 əž gayō marṭ aṅdā saosyōš ēdar yāt bāt.

10. ašvaṅ fravaš cēraṅ fravaš awar gwēzaṅ fravaš pīrōzgarān fravaš
 paoiryōtkaēšān fravaš nabānazdištaṅ fravaš fravašayō hamā yō kardah yāt
 əž gayō marṭ aṅdā saosyōš ēdar yāt bāt.

11. ruḡan padaraṅ mādarān jaḡgaṅ nyāgaṅ frazaṅdan paēvaṅdan parastārān
 nabānazdištaṅ hamā fravaš ašvaṅ yō kardah yāt
 əž gayō marṭ aṅdā saosyōš ēdar yāt bāt.

12. hamā aθuraṅ hamā raθaešrārān hamā vāstryošaṅ hamā hutaxšaṅ
 hamā fravaš ašvaṅ hamā yō kardah yāt
 əž gayō marṭ aṅdā saosyōš ēdar yāt bāt.

13. hamā fravaš ašvaṅ haft kēšwar zamīn arazahe šavahe fraḡadafš
 vīḡadafš vōuru barēšta vōuru zarēšta xunarēs bāmī kaṅgdiz ašvaṅ varjam
 kardān gṅja maθraḡ hamā fravaš ašvaṅ hamā yō kardah yāt
 əž gayō marṭ aṅdā saosyōš ēdar yāt bāt.

14. gurz x^varahe awazāyāt.

īn xšnūmaine (See Table 2) bē rasāt.

nəm cistī anaošh ruən ruənī (flən flən) ēdar yāt bāt,
 anaoš ruən ruənī hamə fravaš ašvən ēdar yāt bāt,
 frmāišne fraṇ bē rasāt,

15. ham kərbaī i hamā vaha i haft kəšwar zamī bē rasāt,
 kōrā gāh rōz šahiryārī hēš pīrōz bāt.

Dibacheh, i.e. Nirang-i Ashoan (E1, f. 93v-98v)

nīrəng ašōaṇ navəsəm

ež hamā gunāh pātita / pa ašahēmanōm ašəm / vōhū (**yak.**)

1. nīrəng pērōz / bāt harahe bihidīn māzda/yasnaṇ ravən bāt aṇdar h/aft
 kəšawar nəm cistī ā/dar aṇdar kām bāt

2. hast / šaherastaṇ aṇdar (**flən**) / šahirastaṇ purī pērōzī / šādī rāmēšnī ruən

3. harah/e hajasta awazūn bāt aB[94r]AzUncar bAT xarahe xužə/sta bāt īn
 xšnūmaine / (**rōzī ... bā...**) vīspaeša ard/ā fravaš bərəsāt.

4. kē rā g/āh rōz šaheryārī hēš / izišni kardahōm darūn ya/štahum mīazd
 hamē rāinəm y/ō kirdaha pa gaṇj dādār / hōrməzd raeyōmaṇd x'ara/he maṇd
 aməšāspənda/n bərəsāt.

5. avaza zōr nīrō / tagī amāvaṇdī pīrōz / garī

īn xšnūmaine (**... h/mkār hu...**) vīspasā [94v] arda fravaš bē rasāt.

6. əž / ēmā padīraftār bāt ēmā/rā paṇāī kərdār nəkī aṇdā/xtār anāī patīār
 dūr / avāz dāštār ayāpti h/uā bāt

7. kərā dəgar myazda / hazār mard myazd šāym sāxtan ēmārā kam rənj /
 tar āsaṇtar īenī kard / yak əž ēmā hazār padī/rptār bāt

8. nəm cistī anō/šah ruən ruənī (**fləna flə/na**) ēdar iāt bāt
 anōša / ruən ruənī **zaraθuštra** / spəntanaṇ ašō frvaš [95r] ēdar yāt bāt

anoš ruən / ruənī asaṭ vāstra zaraθu/štra ēdar iāt bāt

anoš / ruən ruənī [urvar tīr zarθu/štra ēdar yāt bāt

anōš /ruən ruənī haršēt cihir / zaraθuštra ēdar yāt bāt

anōš ruən ruənī maiḍy/ō māh rāsta ēdar yāt / bāt

anōš ..]⁵² ///guštasp šāh luhurasp šāh ēdar yāt bāt

anaošh ruən ruənī jāmāsp habūb ēdar yaṭ bāt

anaošh ruən ruənī ardāivīrāf ardā fravaš ēdar yaṭ bāt

anaošh ruən ruənī ādarbāt mihirspənt ēdar yāt bāt

anaošh ruən ruənī mōbiṭ šāpūr mōbiṭ šihryār ēdar yāt bāt

anaošh ruən ruənī mōbiṭ nairyōsaṇ daval ēdar yāt bāt

anaošh ruən ruənī mōbiṭ hōrmazdyār ērvaṭ rāmyār ēdar yāt bāt

⁵²The words I have marked in [] are not in Antia.

anaoŝ ruṇ ruṇī hamā fravaš ašvaṇ ēḍar yāt bāt
 anaoŝ ruṇ ruṇī bā frazaṇḍaṇ xēšṇ ēḍar yāt bāt
 anaoŝ ruṇ ruṇī hamā fravaš ašvaṇ ēḍar yāt bāt
 framāišne fraṇ bē rasāt

9. hamā fravaš ašvaṇ yō kardah yāt
 cihārēm dahēm syam rōz sāl rōz
 əž gayō marṭ aṇḍā saosyōš ēḍar yāt bāt.

10. hastan bū ḍaṇ bahuḍaṇ zāḍaṇ azāḍaṇ ādahī uzdahī dahma nar nārīk
 awar nai purnāi har kē awar īn zamīn pairi bihdīnī gudāraṇ šuṭ hast hamā
 fravaš ašvaṇ yō kardah yāt
 əž gayō marṭ aṇḍā saosyōš ēḍar yāt bāt.

11. kē īn maṇ viš ziṇṭ diḥ rōstaṇ gudašta haṇṭ hamā fravaš ašvaṇ yō
 kardah yāt
 əž gayō marṭ aṇḍā saosyōš ēḍar yāt bāt.

12. ašvaṇ fravaš cēraṇ fravaš awar gwēzaṇ fravaš pīrōzgarṇ fravaš
 paoiryōṭkaēšṇ fravaš nabānazdištaṇ fravaš fravašayō hamā yō kardah yāt
 əž gayō marṭ aṇḍā saosyōš ēḍar yāt bāt.

13. ruṇ padaraṇ mādarṇ jaḍgaṇ nyāgaṇ frazaṇḍaṇ paēvaṇḍaṇ parastāraṇ
 nabānazdištaṇ hamā fravaš ašvaṇ yō kardah yāt
 əž gayō marṭ aṇḍā saosyōš ēḍar yāt bāt.

14. hamā aḥuraṇaṇ hamā raḥaešrāraṇ hamā vāstryošaṇ hamā hutaxšaṇ
 hamā fravaš ašvaṇ hamā yō kardah yāt
 əž gayō marṭ aṇḍā saosyōš ēḍar yāt bāt.

15. hamā fravaš ašvaṇ haft kēšwar zamīn arazahe šavahe fraḍadafš
 vīḍadafš vōuru barəšta vōuru zarəšta xunarəs bāmī kaṇgdiz ašvaṇ varjam
 kardṇ gṇja maṭraṇ hamā fravaš ašvaṇ hamā yō kardah yāt
 əž gayō marṭ aṇḍā saosyōš ēḍar yāt bāt.

16. gurz x'arahe awazāyāt.

īn xšnūmaine (See Table 2) bē rasāt.

naṇ cistī anaoŝ ruṇ ruṇī (flaṇ flaṇ) ēḍar yāt bāt,
 anaoŝ ruṇ ruṇī hamā fravaš ašvaṇ ēḍar yāt bāt,
 frmāišne fraṇ bē rasāt,

17. ham kərbaī i hamā vahaṇ i haft kēšwar zamī bē rasāt,
 kōrā gāh rōz šahiryārī hēš pīrōz bāt.

C. Afrins i.e. blessings or Benedictions recited after the Afrinagans

3. Afrin-i Ardafrawash

(āfrīn ardā fravaš, A 82)

hamāzōr bāt hamāzōr hamā ašō bāt hamāzōr hamā nōkī bāt hamāzōr
hamā haurahe bāt hamāzōr bōš kərəfah bāt hamāzōr kam vināh bāt hamāzōr
bāt zaraθuštra dīn rāstīhā buxtār bāt dīn māzdayasnī hamīkata darust bāt
hamāzōr bāt dādār hōrməzda rayō maṇṭ harahe maṇṭ hamāzōr bāt
aməšāspəndān hamāzōr bāt harahe gwahe ba āwəž bihdīn māzdayasnān
hamāzōr bāt ādarān ātašān ādar gušaspa ādar hardāt ādar burzīn mihir ātaš
bərəza šavaṇha ātaš vōhū fryān ātaš urvājista ātaš vājista ātaš spənista ātaš
nairyōsaṇha.

hamāzōr bāt paṇj gāh fravarāne ki aṇdar šabā rōz ki sipārš hamā
kərəfahā bidišānasta hāvana gāh rapiθwan gāh uzīrən [83///] gāh
aiwisruθrəm gāh ušahin gāh hamāzōr bāt ō šaš gāh gahaṇbār aṇdar sāl
maidyo zarm gāh maidyo šəm gāh paitišəm gāh ayāθrəm gāh maidyārəm
gāh hamaspəθamaiðəm gāh hamāzōr bāt paṇj gāh gāθānī aṇdar paṇj mihi
ahunvaṭ gāh uštvaṭ gāh spəntamaṭ gāh vōhū xšaθra gāh vahištō yašt gāh

hamāzōr bāt vihaṇ aṇjamanān zaraθuštryān bihidīnān pāk dīnān haft
kəšwar zamī ku pa dāt vihidīn paoiryōtkaešī bi āwəž bihidīn māzdayasnān
āstvānəṇṭ ēšān awā ēma ēma awā ēšān hamā hamakār ham kərəfah hamāzōr
bāt ham yazišni ham bihir niāišni u ham yār ham hamāzōr bāt ardā fravaš
pērōzgar ki ōrā yazišni karṭ hōm darūn yašt hōm myazda hamē rāinəm pa
yāt kardahā pa gaṇj dādār hōrməzd i rayōmaṇd i x'arahemaṇd awā
aməšāspəndān

bē rasāt pādāišni rāinidārān raxšašnī vaxšašnī ēštašnī bāt yazdān
mainvaṇ yazdān gəθyaṇ mainyō rōzgar fravaš ašvaṇ əž gayō marṭ aṇdā sūt
maṇṭ pur harahe saosyōš hastān būdān bahidān zādān azādān ādahī aozdahī
dahma nar nārīk avarnāi purnāi har ki awar īn zamīn pairi bihidīnī gudāra
šut hašt hamā fravaš ašvaṇ ruān ēšān ēdar yāt bāt ō az zōr nīrō tagī
ēmāwāṇdī pērōz garī hamā fravaš ašvaṇ

bē rasāt nam cistī fravaš ruān anōš ruān ki īm rōz hast myazda bināmī
aknīn ōi hamē kunəm awazūnī hātar ə bē rasāt ayāfta hāstār ham kō ruān ōrā
ōrā azīn kār kərəfah ōi hamē kunim awartar gāh awazāyāt u piḍīraftārī bāt
bihišt jāigāh nyak bāt az dast dōwān u drujān

rastī buxtī bāt bunāṇṭ mānī hōrməzda aməšāspəndān aga gāh zarīn ruān
ōrā ba har cūn aṇdar awastā garō namānəm maiθinəm ahurahe mazdā
maiθinəm aməšanəm spəntanəm maiθinəm anyešānəm ašaonəm

bē rasāt ruān ōi anōš ruān ba garōθamaṇ ba mihīn horməzda u
aməšāspəndān ba mahīn awarə fravaš ruān uš hastāt vōhū manō haca gātvō

zaranyō kərətō aval ast vahman aməṣāspənt̄ vastarg dēbā u zarīn pēšīt̄ ba ruan̄ ōi anōš ruan̄ dihāt̄

āhārəman dēvān mardumañ ōi anōš ruan̄ hēc guzañdē u ziānai matuañ bāt̄ kardan yaθa maišī vaherkavaitī vaharkāt̄ haca frataršīnti cūn miš guragañ hēšīt̄ ki az būi gurg frāj tarəsañt̄ ēšān ci ki dēwān darūj ham cūnañ u az būi ruan̄ ōi anōš frāj tarsañt̄ ci fruxī hātar ruan̄ ōi anōš ki azīn gēθī sēž mañt̄ vas dart̄ anyār mainvañ avān asēz apatyār frata rfta ōi anōš ruan̄ rā vahišt̄ jāigāh bihar ōi garōθmañ pāt̄ dāišni bāt̄ ayāft̄ hāstār ham ki har kār kərəfa ki ōi anōš ruan̄ pa gēθī kart̄ ači pas vadart̄ ōi hamē kunəm hamā ōrā ba ašahī ruan̄

bē rasāt̄ par gasta gunāh ayaōv frōt̄ vāj māñdī jasta būt̄ ki pa gēθī pa vazārašne cūn ki āwāyast kardan ō ašni kafa īm myazda rōšasni dār yazašni kərədārī myazda rāinī dār ēdar yāt̄ bāt̄ ayāft̄ hāstār ham bi har zañdigānī ki ōrā dādār aōrməzda bar hinī dēstār.

ašō bēt̄ dēr zī.

aθa jamyāt̄ yaθa āfrīnāmi

humatanāñ hūxtanāñ hvarštanāñ yadacā anyadacā vərəzyamnanāmcā vāvərəzananāmcā mahī aibī-jarətārō naēnaēstārō yaθanā vohunañ mahī.

yaθā ahū vairyō...(21).

ašəm vōhū...(12).

ahmāi raēšca ... hazañrəm ... (kərba mažd...) ašəm vohū....

4. Afrin-i buzorgan (āfrīn bazurgāñ navīsəm, ā 85)

pa nañ i dādār hōrməzda āfrīn cūn pēšgāh haḍāēq āfrīn pa aṅgart̄ tō bun pa ērañ šhir frañ kañ anjañ bēt̄ cūn hōrməzda haḍāi pa dāmañ hēš para pašvañtar bēt̄ cūn kaixasrō xūb mihir bēt̄ cūn mihir yazīt̄ dušman zadār bēt̄ cūn zirər

hūdīt̄ bēt̄ cūn syāvaxš bāmī bēt̄ cūn bižan ašō bēt̄ cūn guštāsp šāh zōr mañt̄ bēt̄ cūn sām niryman̄ u juañ var bēt̄ cūn rōstam nēzah var bēt̄ cūn aspəndyār dīn yāvar

bēt̄ cūn jāmāsp batāš zīc awar vēzā bēt̄ cūn ardā fravaš rāt̄ bēt̄ cūn tištārī carv bēt̄ cūn vārañ vīna bēt̄ cūn hāršēt̄ vaš kərəfa bēt̄ cūn zaraθuštra dēr zīvəšni bēt̄ cūn zar ravā pādašāh barō mañt̄ bēt̄ cūn aspəndārmañ zamīn vaš paivañt̄ bēt̄ cūn rōt̄ nāvadā vašhañbār bēt̄ cūn kae mastāñ xūram bēt̄ cūn bahār ham būi bēt̄ cūn mušk, avāyašn bēt̄ cūn zar, ravā bēt̄ cūn diram,

kirdār bēt̄ cūn hōrməzda vaḍāi pa kāmañ hēš īn āfrīn ōi tan šumā ēdūn bāt̄ cūn māh u hārašēt̄ u āw u ātaš u mae u mart̄ u mušk u doāišīn gar u marzñgōš yak hamā anjamañ rā frañ rā hazār sāl zañdigānī ūmar darāz bāt̄,

əž ā būyagāñ xušpa mastaš kunañt̄ pa hazašn.

u pāk asparəm añbarī vāzanēt̄ hēš vīn ahyā.

nar ašo frazaṅt zāiṅ ki ēraṅ darāt nāma barāt dušman zaḍār u dūdah afrōzāt u darūt.

4b. Afrin-i buzorgan 2 (āfrīn bazōrgaṅ, ā 115).

pa naṃ i dāḍār hōrməzda āfrīn cūn pōš gāh haḍāḍā āfrīn pa aṅgart tō bun pa ēraṅ šahir flān kaṃ aṅjaṅ bēt cūn hōrməzda haḍāi pa dāmaṅ hōš paraṅ pašvaṅtar bēt cūn kai xasrō xūb mihir bēt cūn mihir yazaṅ dušman zaḍār bēt cūn zirər

hū dīt bēt cūn syāvaxš bāmī bēt cūn bizan ašo bēt cūn guštāsp šāh zōr maṅt bēt cūn sām niryman u juṅ var bēt cūn rōstam nēzah var bēt cūn aspəṅdyār dīn yāvar

bēt cūn jāmāsp batāš zīc awar vōza bēt cūn ardā fravaš rāt bēt cūn tištari carv bēt cūn vāra vīna bēt cūn haršēt vaš kərəfa bēt cūn zaraθuštra dār zīvəšnī bēt cūn zaru ravā pādašāh barō maṅt bēt cūn aspəṅdārmaṅ zamīn vaš paivaṅt bēt cūn rōt nāvada vaš haṅbār bēt cūn kaemastān xūram bēt cūn bahār hu būi bēt cūn mušk, avā ašahī bēt cūn zar, ravā bēt cūn diram,

kirdār bēt cūn hōrməzda haḍāi pa dāmaṅ hōš īn āfrīn ōi tan šumā ēdūn bāt cūn māh u haršēt u āw u ātaš u mae u marṅ u mušk u doāišīn gar u marzṅgōš yak hamā aṅjaman rā fraṅī rā fraṅ [116] rā hazār sāl zaṅdigaṅī ūmar darāz bāt,

aṅaṅ baṅdagān xaōš mastaš kunaṅ pa hazašni.

u pāk asparəm aṅbarī vāzanēt hōš vīn ahyā.

nar ašo frazaṅt zāiṅ ki ēraṅ darāt nāma barāt dušman zaḍār u dudah afrōzāt u darūt.

3+4b. Afrin-i Dahman: Afrin-i Arda Frawash

(āfrīn dahmyaṅ nīvīsəm, Codex E1, fol. 111v-118r).⁵³

hazāzōr bāt hamāzōr hamā ašo bāt hamāzōr [112r] hēmā nīkī bāt hamā zōr hamā harahe bāt hamāzōr bōš kərfa bāt hamāzōr kəm gunāh bāt hamāzōr bāt zaraθuštra dīn rāstīhā buxtār bāt dīn / māzdayasnaṅ hamīkat darist / bāt hamāzōr bāt zaraθu/štra dīn rāstīhā buxtār / bāt dīn māzdayasnaṅ ha/kīkat dirust bāt hamaz/ōr bāt⁵⁴ dāḍār hōrməzda / rayōmaṅt harahemaṅt / hamāzōr bāt aməšāspəṅ/daṅ hamāzōr bāt harahe [112ə] gwah bāwēž⁵⁵ / dīn bahe māzdayasnaṅ ham/āzōr bāt ādarāṅ ātašāṅ / āḍar gušaspa āḍar hara/dāt āḍar

⁵³Codex E1 calls this Afrin-i Dahman 'blessing in honor of the pious beings' āfrīn dahmyaṅ nīvīsəm [āfrīn dahmaṅ : varg 111], and includes Afrins of Arda Frawash and Buzorgan; the latter is also called Afrin-i Behdīnan (Kotwal, 2008, p. 18).

⁵⁴These words are underlined in the the manuscript, and are not found in Antia.

⁵⁵The last 2 words written sup. lin.

burzīn mihir āta/š bərəzašavaṅha ātaš v/ōhū fryaṅ ātaš urvāzisti / ātiš (sic) vāzista ātaš sp/ēnista ātaš nairyōsaṅ/ha.

hamāzōr bāt paṅj / gāh fravarāne ki aṅdar / šabaṅ rōz kə səpārš hamā / kirfahā biḍōšānisti hā/vana gāh rapīθwəṅ gāh u/zīrən gāh aiwisrūθrəm g/āh ušahin gāh hamāzōr [113r] bāt u šaš gāh gahambār / aṅdar sāl maiḍyō zarm gā/h maiḍyōšəm gāh paitiš/əm gāh [a]yāθrəm gāh mai/ḍyārəm gāh hamaspita/ma dam gāh hamāzōr bā/ṭ paṅj gāh gāθānī ki⁵⁶ aṅdar paṅj məhə ahunv/aṭ gāh ustavaṭ gāh sp/əṅtamaṭ gāh vōhū xš/aθra gāh vahištō yašt/a gāh

hamāzōr bāt va/həṅ aṅjmanəṅ zaraθuštiri/iəṅ bihidīnaṅ pāk dīnaṅ h/afta kəšwar zamī ki pa [113v] dāt vahdīn paoryō ʔake/šī bi āvəž bihidīn māzd/ayasnaṅ āstvənaṅ ʔšə/n awā əmaṅ əmaṅ awā ʔšə/n hamā hamakār hama kə/rəpa hamāzōr bāt ham y/izišni u ham bihir nyāišni/i u ham yār ham hamāz/ōr bāt ardā fravaš pērō/z gar ki ōrā yizišni kard/ahim drūn yaštahəm my/ažda hamə rāynəm pa yā/ṭ kardahā pa gaṅj dādā/r hōrməzd [i] rayō maṅd [i] hāra/hemaṅd, awā aməšāspə[114r]ṅdaṅ

bərəsāt pādāišnī rā/iniḍārəṅ raxšašne vaxš/asnī ʔstašnī bāt yazdaṅ/n mainvaṅ yazdaṅ gaeθyaṅ / mainyō rōzgar fravaš a/šavaṅ əž gayō mard aṅ/dā sūt məṅd pur hārah/e saošyōš hastəṅ bū/ḍəṅ bahaoḍəṅ zāḍəṅ azāḍəṅ / ādahī uzdahī dahma nar u / nārīk awarnāi purnāi har / ki awar īn zamīn pairī bihi/dīnī guḍārəṅ šuṭ hašt / hamā fravaš ašōṅ / ruəṅ ʔšəṅ ʔḍar yāt bāt [114v] aoz zōr nīrōtagī amāwa/ṅdī pērōz garī hamā / fravaš ašavaṅ

bərəsāt/ṭ nəm cistī fravaš ruəṅ/nī anōš ruəṅ ki am rōz rō/z⁵⁷ hast myazd binəməi akan/īn ōi hamə kunəm awazūnī / hātar bərəsāt ayāfta / hāstārahəm kō ruəṅ ōrā / ōrā azīn kār kiripa ōi h/amə kunəm awatar gāh a/wazāyāt u piḍyraftā/rī bāt bahišt jāigāh / nək bāt az dast dōwəṅ / u daruujaṅ

rastī baxti [115r] bāt bunəṅd mānī hōrməzd u a/məšāspəṅdaṅ ag gāh za/rīn ruəṅ ōrā bahircūn aṅ/dar awistā garōnamānəm / maiθanəm ahurahe mazdā / maiθanəm aməšānaṅ spəṅtan/əm maiθanəm anyēšəm aš/aonəm

bərəsāt ruəṅ anōš / ruəṅ bi garōtməṅ bi mihī/n ōrməzda u aməšāspəṅdaṅ/n bimihīn awarə fravaš / ruəṅ uš hastāt vōhū m/anō haca gātavō zarany/ō kiritō aval ast ba/hman aməšāspəṅd vast[115v]rg dēbā u zarīn pēšīt ba ru/əṅ ō anaoš ruəṅ dihāt.

/ahrəman dōvəṅ u mardumaṅ ōi / anōša ruəṅ ra hēc gazəṅdē / u ziəṅə ma tuəṅ bāt kardan / yaθa maešī vahirka/vaeti vahirkāt haca / fra taršyaṅti cūn mōš / guragaṅ hōšīt kə əž būi / gurg frāz tarsəṅd ʔšəṅ ci / ki dōvəṅ drūj hamcinəṅ ōi / az būi rvəṅ / ōi anōšafraz tarsəṅd ci f/ruxī hātarə ruəṅ ōi anōš/a kə azīn gəθī sēcmaṅd / vis dardi anyār mainvaṅ [116r] axəṅ asēz apatīār frat/a rafta ōi anōš ruəṅ rā va/hešt zāišāh bihir ōi ga/rōtamaṅ pādāišni

⁵⁶Not in Antia.

⁵⁷This word not in Antia.

bāṭ / ayāfta hāstār ham kə / har kār kərfa kə ōi anōša / ruṇ pa gēθī kard ʔn ci
p/as vadart ʔi hamē kunəm / hamā ōrā bi ašahī ruṇ /

bərəsāt par gasta gunā/hē yō v frōṭ vāj mān/dī jastabūt ki pa gēθī / pa
vəzārašni cūn kə āwā/yast kardan ōišni kafa ī/n myazd rōšni dār; yazišn
[116v] kərədārī myazd rāynīdār / ēdar yāt bāt ayāfti hāstār hēm bihir
zaṇda/gaṇī kəō rā dādār hōrmə/zda bahrinī dēstār.

[ašō bēt dēr zī. aθa jamyāt yaθa āfrīnāmi. humatanəm hūxtanəm
hvarštanəm yadacā anyadacā vərəzymnanəm cā vāvərəzananəm cā mahī
aibī-jarētārō naēnaēstārō yaθanā vohunəm mahī. yaθā ahū vairyō... (21).
ašəm vōhū... (12). ahmāi raēšca ... hazaṇrəm ... (kərba mažd...) ašəm
vohū...]⁵⁸

[Afrin-i Dahman: Afrin-Buzorgan.]⁵⁹

pa nəm i dādār ōrməzda āf/rīn cūn pēš gāh hiḏāi / āfrīn pa ʔn kard tu bun
/ pa yēraṇ šahir flān / kəm anjəm bēt cūn hōrm/əzd haḏāi paḏaṇ hēš /
paraṇ pasū aṇtar bēt c/ūn kai xusaro baxūb mihi/r bīt cūn mihir īziṭ du/šman
zadār bīt cūn zi[117r]rēr

hū dīt bēt cūn syā/vaxš bāmī bēt cūn bē/žən ašō bēt cūn guštā/sp šāh
zōrmənd būt / cūn sām narīmaṇ u juṇ v/ar būt cūn rustəm naiza / var būt
cūn spəṇdyār / ... rah⁶⁰ [din yāvar] būt cūn jāmāsp / batāsazīc awar vōza būt /
cūn ardā fravaš rāt bēt / cūn tištrī carv būt cūn / vāra vīnaṇ bēt cūn hara/šaēt
vis kərəfa bēt cūn / zaraθuštra dēr zīvišni / bēt cūn zaru ruṇ pādašāh [117v]
barōmaṇd bēt cūn spəṇdā/r maṭ zimīn vas paivaṇd / bēt cūn rōḏ ʔn nāwadaṇ
vi/s ambār bīt cūn dumast/ʔn xurm bīt cūn bahār h/m bū bīt cūn mušk, avā /
ašahī bīt cūn zar ravā / bīt cūn dirm

kirdār bīt / cūn hōrməzda huḏāi pa d/ʔmaṇ hēš īn āfrīn ōitan / šumā ēdūn
bāt cūn mā/h u huršaēt u āw u ā/taš u mai u marṭ u muš/k u duāi šīngar u
marzaṇ / gōšī yak hama anjaman [118r] rā **flān rā** hazār sāl / zaṇdagānī ūmar
darāz bāt,/

aṇ baṇdagān hēš mast/iš kunaṭ pa hazašni.

u pā/k sparəm ambarī vāzanīd / hēš vīn ahyā.

nīr aš/ō frazaṇd zāyaṭ kə ēraṇ/n darāt nāmi barāt duša/man zanaṭ u dūt
afrōzā/ṭ u durūt.

⁵⁸Not found in MS.

⁵⁹E1, fol. 116v. the MS has no separate title for this, but it appears as a continuation of the previous Afrin.

⁶⁰There is a little circle at the start of the line, presumably an ellipsis mark, but not in red ink.

7. Afrin-i Dahman or the Afrin-i Haft Ameshaspands⁶¹**(āfrīn dahmaṇ yanī, āfrīn haft aməššāspənt, A 86)**

hamāzōr bāt hōrməzd x^vaδāē
gurz x^varahe awazāyāt
awā sadae vīspaešam ki har kār ham jihišni ham yār.
pa zanišni gajist ganā mainyō ki darvaṇt awā harvispa dōw drūj pa
zadārəš dāmaṇ hōrməzd frāj karnīt....

hamāzōr bāt bahman aməššāspənt
gurz x^varahe awazāyāt
awā māh gōš rām ki ham kār ham jihišni ham yār.
pa zanišni āsmōγ xravī daroxš drūj akōmani drūj tarū mati....

hamāzōr bāt arda gwahišt aməššāspənt
gurz x^varahe awazāyāt
awā ādaraṇ srōš bahiraṇ ki ham kar ham jihišni ham yār.
pa zanišni drūj zimastaṇ sīzaṭ vāxš sīzaṭ spōz gar....
hamāzōr bāt šaherəvar aməššāspənt
gurz x^varahe awazāyāt
awā hūr mihir āsmaṇ anōraṇ ki ham kār ham jihišni ham yār.
pa zanišni būšyāspa sarš aōki drūj ašgāniš drūj āsāniš drūj.

hamāzōr bāt spəndār maṭ aməššāspənt
gurz x^varahe awazāyāt
awā ābaṇ dīn arṭ mārspənt ki ham kār ham jihišni ham yār.
pa zanišni ast guāt dušāim.
hamāzōr bāt hardāt aməššāspənt
gurz x^varahe awazāyāt
awā taštr vāt
ardā fravhar ki ham kār ham jihišni ham yār.
pa zanišni āz dōwəṇ dāt tārik zārik dōw.

hamāzōr bāt amərədāt aməššāspənt
gurz x^varahe awazāyāt
awā rašna āstāt zamyāt ki ham kār ham jihišni ham yār.
pa zanišni tusyūš patyār frdum va sūt āhārəman frāj karanīt.
awazāyāt dāmi hōrməzda.

⁶¹ Kotwal 2008 p. 18 refers to this as Afrin I Haft Ameshaspand ("blessing in honour of the seven Bounteous Immortals"), also called Afrin i Hamkar ("blessing of the Coworkers). See below for transcription from Codex E1.

awasīnāt dāmi āhārēman hamāzōr girā kōhā aṣahī hārēš pōuru hārēš
hōrmēzda dāt awā dāraṇ karxtaṇ hārašni barā u zarīn urvaraṇ.

hamāzōr arvaṇṭ kōh hamāzōr raevaṇṭ kōh hamāzōr mihi pārsīn kōh
hamāzōr dimāvaṇṭ kōh ki darvaṇṭ baevarāsp aṇḍar basta ēstēt hamāzōr
gērašdāštār aṣahī hārēš paouru hārēš hōrmēzda dāt.

hamāzōr cašmagaṇ bun hānī āwaṇ rōdaṇ.

hamāzōr arvaṇṭ rōṭ hamāzōr vahe rōṭ hamāzōr frāt rōṭ hamāzōr
zarahe varkiš hamāzōr zarahe paraṇ kart hamāzōr zarahe paitī hamāzōr
zarahe kašus hamāzōr ruṇ burzīt ki avataṇ avatēm pa rāstiš u vahiš
vazidārēš dīn vādār dādstaṇ vazār būt haṇṭ.

hamāzōr dihidāin vaṭ ṣāhaṇ ṣāh hamāzōr buzarak fraṇā dār.

hamāzōr hafta kōšvar zamīn arzahe šavahe fradadafš vīt dafš vōuru
barēsta vōuru zarēsta hanaras bāmī pa myaṇ zādaṇ fruxtum ašōtum pašūm
yašt yazdaṇ zaraθuštra spēntamaṇ ašō fraohar.

hamāzōr aθurnaṇ sipāh vaṭ pērōz gar āḍaraṇ ṣāh takī dāt āḍar frā
hamāzōr raθaeštāraṇ sipāh vaṭ takī dāt yāfta āḍar gušaspa.

hamāzōr pērōz gar vāstaryōšaṇ sipāh vaṭ haḍāi kērēfa gar āḍar burzīn
pērōz gar anōš ruṇ bāt.

ruṇ rakaṇ dastūraṇ mōbadaṇ hōrvadaṇ bihidīnaṇ cāšidāraṇ hāvistaṇ ki
awar pa īn zamīn tanō maṇṭ ba varaṇ haṇṭ.

anōš ruṇ bāt ruṇ gayōmarṭ u hōšaṇha u tahmūrṭ jim fruḍūn manōcihir
bāmī hazūba tahmāspaṇ kaekubāt kaekāvs kaesyāvaxš kae hasrō kae l
auhurāsp kae guštāsp bahman aspēndyāraṇ anōš ruṇ bāt.

ruṇ zaraθuštra spēntamaṇ ašō frahvar awā hamā aθuranaṇ raθaestāraṇ
vāstryōšaṇ hutaxšaṇ dahmaṇ ki pa ašōiš yazaṇṭ nyekaš arzaṇī haṇṭ rāmašne
vašādaš v padagāniš u nyekiš az sūi nīm rōz aṇḍar āyāt darṭ vīmārēš duš
hārēš vanā kiš v štā kiš harvisp patyār az sūi avāxtar bi kvārāt vihaṇ pādašāh
biṇṭ θaraṇaṇ awātšaṇ biṇṭ az kart kunišni hōš awāxš pašēmaṇ mh ēmš cirā
manašni gawašni kunašni

aṇḍar frārūnaš bāt hēc kas az myaṇ pa dōvyāz kardan ki pa tan ayaov pa
hāsta ayaov pa ruṇ zyā bāt kērā vōš āwāyaṭ vōš bāt kērā vahi āwāyaṭ vahi
bāt kērā zan āwāyaṭ zan bāt kērā frazaṇṭ āwāyṭ frazaṇṭ bāt gēθihā ēḍūn bāt
cūn tan kām aṇḍar frārūnaš mainyō hā ēḍūn bāt cūn ruṇ kām aṇḍar ašāhī
bērēsāt īn āfrīn ōi tan šumā vihaṇ aṇjamaṇaṇ bihidīnaṇ afzūni hātar pa kām
bāt ayāfta hāstār ham ba har zaṇḍigaṇī ki ōrā dādār hōrmēzda biharnī dōstār
āhārēman darvaṇṭ azyō vē avarzīt nabānazdištaṇaṇ ō yak sar pa afzūn bāt

ayāfta hāstār ham ki rāt āvāt bāt rāst gō āfrēṇgaṇ bāt dānā pādašāhaṇ bāt
duzdānā awādašā bāt dīn guhi māzdayasnaṇ haft kōšvar zamī ruṇ zīṇ bāt
awātuzišni urvaraṇ vaxšašni zōr dāēm pacā manašni ēmāi cirā manašni
gawašni kunišni rāst frāhrūn bāt kēaṇ bahir aṇḍā sar bih mardaṇ rā pādāišni
dōstār tā ēmā pādāišna hātar būt daihātar yāt bāt ayō pa gēθī ašō pa mainyō

anōš ruṇ bāt ruṇ zaraθuštra spəntamaṇ ašō fruhar awā hamā aθuranṇ raθaeštāraṇ vāstryošṇ hutaxšṇ dahmaṇ ki pa īn myazda frāj rasīdahaṇṭ az īn myazda ba har āmadaṇṭ ba har gərəftaṇṭ hazār gāmi rā hazār dōist gām bihišt rōšn garōθamaṇī ba ōi paḍyrāt pa frāj āmaṭ kərəfa ba awazāyāt pa vāj šudan gunāhyō bun bōš bāt u gəθī nək bāt u mainyō vihi bāt sar frajām ašahī bi awazāyāt ruṇ garōθamaṇī bāt.

ašō bēt dēr zī.

aθa jamyāt yaθa āfrīnāmi.

humatanṇ hūxtanṇ hvarštanaṇ yadacā anyadacā vərəzyamnanamcā vāvərəzananaṇmā mahī aibī-jarētārō naēnaēstārō yaθanā vohunaṇ mahī.

yaθā ahū vairyō...(21).

ašəm vohū...(12).

ahmāi raēšca ... hazaṇrəm ... (kərba mažd...) ašəm vohū....

Afrin of the seven Amesha Spentas

āfrīn haft aməšāspənd navīsəm. (E1, fol. 118r-124v)

1. hamāzōr bāt hō/rməzd huḍāi gurja harah/e awazāyāt awā suda/e vīspašam ki ham kār [118v] ham jihišni ham yār. p/a zanišni gajasta ganā/ mainyō ki darvaṇd awā / har visp dōw u darūz pa / zaḍāriš ḍamaṇ hōrməzd / frāz karnīt.

2. hamāzōr bāt bahman aməšāspənd/d gurja harahe awazāyāt awā māh u gōš u rā/m ki ham kār u ham jihiš/ni ham yār. pazanišni ās/mōy xarvī daraoš drūj ak/ūman drūj tarō mata. /

3. hamāzōr bāt ardaybihišt / aməšāspənd gurja hara- [119r] he awazāyāt awā āda/raṇ sarōš bihiram ki ham / kār ham jihišni ham yār. pa zanišni drūj zima/staṇ sīzaṭ vāxš sīza/ṭ spūz gar.

4. hamāzōr bāt šahirəvar aməšāspənd/d guraza harahe awazāyāt awā hūr u mihir / āsmaṇ anērṇ ki ham kār / ham jihišni ham yār. / pa zanišni būšīāspa sa/ršaōka darūj ašagā/niš darūz āsaṇiš dirūj⁶².

5. hamāzōr bāt spəndār [119v] maṭ aməšāspənd gurja h/arahe awazāyāt awā āwaṇ dīn ard mārspənd ki / ham kār həm jihišni həm / yār. pa zanišni astagu/āt dušāym.

hamāzōr / bāt hardāt aməšāspənd gurja harahe awa/zāyāt awā tištr guā/ṭ ardā fruhar ki hamkā/r ham jihišni həm yār. pazanišni āz dōvaṇ dāt tā/rīx vzārīx dōw.

6. hamāzōr bāt amərdāt aməšāspənd gurja harahe a-[120r]wazāyāt awā rašni ā/štāt zamyāt ki həm kār həm jihišni həm yār. / pazanišni tu sīusi

⁶² The "i" is written supra lineā.

paty/ār fraðəm vasūt āhrəman / frāz karnīt. awazāyāt / dəm hōrməzda u awasīn/āt dəm āhrəman hamāzō/r gəraṇ kōhaṇ ašahī hā/rəš pōuru hārəš hōrməzda dāt awāi dāraṇ dara/xtaṇ u hārəšni barəṇ u zarī/n urvarəṇ.

7. hamāzōr urvaṇ/d kōh hamāzōr raivaṇd / kōh hamāzōr mihipārā-[120v]sīn kōh

hamāzōr damāvəṇ/d kōh kidarvaṇd baewarā/sp aṇḍari basta yēstīt / hamāzōr gərəš dāštār a/šahī hārəš pōurhāriš / hōrməzda dāt.

hamāzōr ci/šmagəṇ bunhānī āwaṇ r/ōḍəṇ.

hamāzōr arvaṇd rō/t hamāzōr vahirōt ha/māzōr frāt rōt hamāz/ōr zirah raxš hamāzōr zirah paraṇ kard hamāzō/r zirah paitī hamāzōr zi/rah kayāšāš hamāzōr / ruṇ burzīt ki awatəṇ [121r] awatəm pa rāstiš u v/ahiš vaziḍāriš dīn vā/ḍār dāḍstaṇ vazār būt / həṇd.

8. hamāzōr dahdāin v/aṭ šāhaṇ šāh hamāzō/r vuzurg framəḍār.

hamāz/ōr haft kēšavar zamīn / arazahe šawahe frdt /fša vīḍa-dafša vōuru/bərəšta vōuru-zarəsta han/aras bəmī pa myaṇ zāḍə/n fruxtəm ašōtəm pa / šūm yašt yazdaṇ zar/aθuštra spəntamaṇ aš/ō fravar.

hamāzōr aθuranəṇ [121v] sipāhvaṭ pērōzgar āḍa/raṇ šāh takī dāt āḍa/r frā hamāzōr raθušta/raṇ sipāhvaṭ takīdāt / yāft āḍar gušaspa.

9. h/amāzōr pērōz-gar vāstary/ōšəṇ sipāhvaṭ huḍāi / kirfagar āḍar burzīn pē/rōz-gar anōš ravaṇ bāt.

ru/əṇ raḍəṇ dastūrəṇ mōva/dəṇ hērvaḍəṇ bahidīnaṇ c/āšīḍārəṇ hāištəṇ kə / awar pa īn zamīn tanu ma/ṇd bivardahəṇd. anōš/a ruṇ bāt ruṇ gayōma-[122r]rt u hōšaṅg u tahmūrpa / jam fērēdūn manōcihir b/əmī hazūbin tahmāspaṇ, / kikubāt kaikāvs kae s/īāvaxš kai hūsrau kai / luhurāspa, kai guštāsp / bahman spəṇdyārəṇ ana/ōš ruṇ bāt.

10. ruṇ zara/θuštra spəntamaṇ a/šō fruhvar awā haməṇ / aθuranəṇ araθuštarəṇ v/āstryōšəṇ hutuxšəṇ / dahmaṇ kə pa ašōiš y/izaṇt nēkiš u arzaṇi h/əṇt rāmišni v šādiš [122v] v padigaṇiš v nēkiš az / sūi nīm rōz aṇdar āyāt / vaṭ vīmāriš daš hā/riš vanākiš vastā ki/š har-vispa patyār / az sūi awāxtar bika/wārāt vihaṇ pāḍašā/h bəṇd aθaranəṇ awāḍaš/āh bəṇd az kard u kunišni / hēš awāxš pašəm/əṇ məṇd ma ēmāi cirā / manišni gawišni kunišn/i

11. aṇdar frāhrūnišbā/t hēc kas az myaṇ pa / dēvīāz kardan ki patan [123r] ayō v pahāsta ayō v pa ruṇ / zyaṇ bāt kə rā veš āw/āyaṭ vōš bāt kərə va/h āwāyaṭ vahi bāt, / kirā zan āwāyaṭ zan bā/t kirā frazand āwāya/t frazaṇd bāt gētīh/ā ēḍūn bāt cūn tan kām / aṇdar frārīnš mainō / hā ēḍūn bāt cūn ravaṇ / kāma aṇdar ašāhī bərəsāt / īn āfrīn ōi tan šumā / vahaṇ aṇjmanaṇ bahidī/naṇ afzūnī hātar pakəṇ / bāt, ayāfti hāstārəm [123v] bihirzaṇdagaṇi kə ōrā

dā/δār hōrməzda bahirnī dēst/ār āhrəman darvaṇd azy/ō və avarzīt
nabānazdišta/naṃ yō yak sar pa afz/ūn bāt

12. ayāft hāstār / ham, kərāt āwāt bāt / rāst gunafrəṅṅaṅ bāt dā/nā pādašān
bāt duždān/ā awātšā bāt dīn vih/i mazdayasnaṅ pa hafta / kəšawr zamīn ruṅ
zyaṅ / bāt awā taojišni urv/arəṃ vaxšasne zōrdāi/m pacāmanišni ēmaicirā
[124r] manišni gawašni kunišni rā/st frāhrūn bāt kəṅ bahi/r aṇdā sar
bəmərdān rā pādāišnə dēstār tā / ēmān pādāišni hātar būt / dīhātaryāt bāt yō /
pa gəθī ašō pa mainyō / anōš ruṅ bāt

13. ruṅ zaraθu/štra spəntamaṅ ašō fr/uhar awā hamaṅ aθuranān /
raθaēštāraṅ vāstaryō/šān hutuxšān dahmaṅ k/i pa īn myazd frāj rasīg/həṇd
azīn myazd bihir ā/maḍaṅ bihira gərəftaṅt har / ɣəmērā hizār duwəst ɣām
[124v] bihišt rōšni garōtamaṅī / bi piḍyrāt pa frāj aṃa/t kərəfa bəawazāyāt
pa / awāz šuḍan ɣanāyō u bun / bəš bāt u ɣētī nək bā/t u mīnō vah bāt sar
f/rajaṃ ašahī bəawazāyāt / ruṅ garōtamaṅī bāt.

14. ašō bēt dēr zī.

aθa jamyāt yaθa āfrīnāmi.

humatanāṃ hūxtanaṃ hvarštanaṃ yadacā anyadacā vərəzyamnanāṃcā
vāvərəzananāṃcā mahī aibī-jarətārō naənaəstārō yaθanā vohunaṃ mahī.

yaθā ahū vairyō... (21). ašəm vohū... (12). ahmāi raəšca ... hazaṅrəm ...
(kərba mažd...) ašəm vohū....

1. Afrin-i Shash Gahambar

(āfrīn šaš ɣahaṅbar, ā 91)

hamāzōr hamā ašō bāt

hamāzōr hamā nəkī bāt hamāzōr bāt dādār

hōrməzda rae hōrməzda hirahe hōrməzda aməšāspəṇḍaṅ hamāzōr bāt
āḍaraṅ ātšān hamāzōr bāt fravaš ašvaṅ hamāzōr bāt dīn vihi māzdayasnaṅ
hamāzōr bāt ɣuḥaṅ⁶³ hafta kəšwar zamīn ki pa dāt vahidīn paoiryō tkaešān ki
pa vəž⁶⁴ vāhidīn māzdayasnaṅ āstvānaṅt avā ēmaṅ avā ēšān avā ēmaṅ

hamāzōr ham bar myārət⁶⁵ hamāzōr bāt ardā fravaš pērōz ɣar kərāt
yazišni kart hōm drūn yašta hōm myazda hamē rāinəm yō kardahyā pa ɣaṅj
dādār hōrməzda rae hōrməzda⁶⁶ hirahe hōrməzda⁶⁷ aməšāspəṇḍaṅ bəresāt ō

⁶³ TD: wəhaṅ

⁶⁴ TD: awīžə.

⁶⁵ TD: ham-yarət.

⁶⁶ rayōmaṅt.

⁶⁷ hirahehōmaṅt.

az⁶⁸ zōr nīrō tagī ēmāvaṇdī pērōz garī hamā fravaš ašaṇ bērasāt hamā fravaš ašvaṇ ēdar yāt bāt

ayāfta hastār ham ku kār kərəbaī yazišni drūn myazda dahišni u ašō dāt rādī u zōr baršnī ašvaṇ u snāišnī dāt⁶⁹ awarē hamkār⁷⁰ kərəbī aṇdar dāmi hamē kunəm nam cistī hātarē ravaṇ ēmā ēdar ba ham kərəbaī guhaṇ kart rāinī⁷¹ bi haēšī paḍarašni u snāišni fravaš ašvaṇ pa gaṇt dādār hōrməzda rae hōrməzda⁷² harahe hōrməzda⁷³ aməšāspəṇḍaṇ bərəsāt

[92] pādāišnī rāinī dāraṇ raxšasni vaxšasni yaštašni āu patāišni bāt yazdaṇ mainvaṇ yazdaṇ gəθyaṇ mainyō rōz gār fravaš ašvaṇ əž gayō maṇt sūt maṇt aṅkā pērōz gar pur harahe saosyōš hastān bū daṇ bēdaṇ zādaṇ azādaṇ ādahī uzdahī dahma nar nārīka awar nāi pur nāi har ki awar īn zāmīn piri bihidīnī gudāraṇ šuṭ hast ki hamā fravaš ašvaṇ riān ēšaṇ pa yāt kart arzānī haṇt fravaš ravaṇ ēšaṇ pa yāt kart ēmā omēt dār ēšaṇ pa yāt kart ēšaṇ gērafah⁷⁴ tar maṇt tarəm hamā fravaš ravaṇ ēšaṇ bahidīn yazišni kərədārī myazda rāinīdār ēdar yāt bāt.

paṇcāca caθwarəstəmca maiḍyō zaramyahahe ašahe vahištahe daθušō pa cihil paṇj rōz mən hōrməzd āwā aməšāspəṇḍaṇ frāj tāšīt haṇt ku āsmaṇ dāt gahaṇbār yašt maiḍyō zaram gāh nam nihāt ardagwahišt mah daepamihir rōz hūr rōz gāh gīrēt daepamihir rōz sar bahīt maiḍyō zaramayehe būt ku vīnārašne āsmaṇ aṇdar a zamaṇ paiḍā ba kart awā aməšāspəṇḍaṇ myazda kart mardumaṇ ci pa hamah aṅgōšēt ō āvāyaṭ kart har ki əž a gahaṇbār yazəṇt⁷⁵ ayā sāzəṇt⁷⁶ ayā hurəṭ ayā dihaṭ aš kərəfah ēdūn bēt cūn kiš aṇdar ōxi astūmaṇt hazār mēš dīnōit awā varh pa ašō dāt ašahī [93] vahi ruān dušārəm rā ba ao mardān ašōaṇ dāt hēt aevāž⁷⁷ əž ašahī vihi ruān dušārəm rā ki az hastān pahuləm īn aṇdar ōi mardumaṇt hast avastā guāhō pa hādōxta əž a jā pēdā hazarharəm maišnaṇ daēnanāṇ paiti piθranāṇ narāṇ ašaonāṇ ašaya vaṇhuya urune par daeθyāt avahe hātāmca namānahe yaṭ ašahe vaheštahe har ki na yazaṭ na sāzaṭ na hurəṭ na dihaṭ aya yasnīm dasti aṇtarə mazdayasnāiš aya jihīšnīm dahiš aṇdar mazdayasnaṇ.

ki yazdaṇ yazašni ō nā piḍīraṭ ki kunaṭ na šāyaṭ viš az a gahaṇbār aṇdā gahaṇbār har rōz saṭ haštāt stēr gunāh u būn bathuṭ.

xšvaš maiḍyō šəmahe tištryahe daθušō pa šast rōz mən hōrməzda awā aməšāspəṇḍaṇ frāj tāšīt haṇt ku āw dāt gahaṇbār yašt maiḍyōšəm gāh nam

⁶⁸ TD: aoj u.

⁶⁹ TD, MU: dār.

⁷⁰ TD, EKA: hamā kār.

⁷¹ TD: rāinīt.

⁷² TD: rayōmaṇt.

⁷³ TD: harəhōmaṇt.

⁷⁴ TD: kərəfətar

⁷⁵ TD: yazaṭ.

⁷⁶ TD: sāzaṭ.

⁷⁷ TD, EKA, MU, MU1: awāj.

nihāt tīr māh daepamihir rōz hūr rōz gāh gīrēt daepamihir rōz sar bahuṭ maiḍyō šəmaye būt āw tīra būt rōšn ba kart awā aməšāspəndan myazda kart marduman ci pa hamah aṅgōšēt ō āvayaṭ kart har ki əž a gahaṅbār yazəṭ⁷⁸ ayā sāzəṭ⁷⁹ ayā hurəṭ ayā dihaṭ aš kərəfah ədūn bēt cūn kiš aṅdar aoxi astūmaṅṭ hazār gāv dīnōṭ⁸⁰ awā gusalāh pa ašō dāt ašahī vahi ruṅ dušārm rā pa [94] ō mardān ašōṅ dāt hēt aevāž⁸¹ əž ašahī vihi ruṅ dušārm rā ki az hastān pahuləm īn aṅdar ōi mardumaṅṭ hast avastā gāh pa hāduxta əž a jā pədā. hazaṅrəm gavaṅ daenanam⁸² paiti puθranam narām ašaonam ašaya vaṅhuya urune par daeθyāt avahe hātām ca namānahe yaṭ ašahe vaheštahe. har ki na yazaṭ na sāzaṭ na hurəṭ na dihaṭ avaeca urvaetīm daste aṅtarə mazdayasnāiš avaeca ō radī dihiš aṅdar mazdayasna kō aṅdar mazdayasnaṅ gavišni ōi pa darōy kārēt ku gōiṭ nē nyōišēt viš az a gahaṅbār aṅdā gahaṅbār saṭ haštāt stēr gunāh u bun bahuṭ.

paṅcāca hapatāitīm paitišahyahe xšaθrahe vairyahe anayaranam pa haftāt u paṅj rōz mən hōrmazda awā aməšāspəndan frāj tāšit haṅṭ ku zamī dāt gahaṅbār yašt paitišahem gāh nam nihāt šhirəvar māh anəraṅ rōz āstāt rōz gāh gīrēt anəraṅ rōz sar bahuṭ paitišahemīe⁸³ buṭ ku ēstašni zamī āw aṅdar a zamaṅ paidā ba karaṭ awā aməšāspəndan myazda kart ... cūn kiš aṅdar ōxi astūmaṅṭ hazār aspa dīnōṭ awā kurah pa ašō dāt ašahī vahi ruṅ ... pa hādōxta əž a jā pədā hazaṅharəm aspanam daenanam⁸⁴ paiti puθranam ... na dihaṭ garēmō aurvṅhəm kasti aṅtar mazdayasnāēš garēmō vairīm dihiš aṅdar mazdayasna [95] ku aṅdar mazdayasnaṅ gāh ōi pa ay āfrəṅṅaṅ dārēt kō dihaṭ nē pidirēt viš az a gahaṅbār aṅdā gahaṅbār har rōz saṭ aštāt stēr gunāh u bun bahuṭ.

θrəstəm ayāθramahe miθrahe anayranam pa sī rōz mən hōrməzd awā aməšāspəndan frāj tāšit haṅṭ ku urvardāt gahaṅbār yašt ayāθrəm gāh nam nihāt mihir māh anəraṅ rōz āstāt rōz gāh gīrēt anəraṅ rōz sar bahuṭ ayāθrəmye būt ku mēž u raṅg u gunah gūn urvaraṅ aṅdar a zamaṅ paidā ba kart awā aməšāspəndan myazda kart ... cūn kiš aṅdar ōxi astūmaṅṭ hazār uštar dīnōṭ⁸⁵ awā kawādah pa ašō dāt ašahī ... pa hāduxta əž a jā pədā hazaṅharəm uštarnam daēnunam paiti puθranam narām ašaonam ... na dihaṭ vāramanəm staorəm frapərənōiti aṅtarə mazdayasnāiš a bār astōr aziš frāj apār aṅdar mazdayasnaṅ ku aṅdar mazdayasnaṅ var štōr nē nišīnēt ku nišīnaṭ nē šāyaṭ viš azaṅ gahaṅbār aṅdā gahaṅbār har rōz saṭ haštāt⁸⁶ gunāh u bun bahuṭ.

⁷⁸ TD: yazaṭ.

⁷⁹ TD: sāzaṭ.

⁸⁰ TD: daenūtə.

⁸¹ avāj TD, EKA, MU, MU1.

⁸² daenunam TD, EKA.

⁸³ TD paitišəm.

⁸⁴ TD daenunam.

⁸⁵ TD daēnūtə.

⁸⁶ TD, EKA, MU, MU1 stēr.

aštāitīm maiḍyāiryāhe daθušō vərəθrayānahe pa haštāt mən hōrməzda awā aməšāspəndan frāj tāšīt hānt ku gōspənt dāt gahaṇbār yašt maiḍyārəm gāh nam nihāt dae mäh baherəm rōz mihir rōz gāh gīrət baherəm rōz sar bahuṭ maiḍyāramīe būt ku gōspəndan paṇj āin aṇdar ą zamaṭ paidā ba kart awā aməšāspəndan myazda kart ... cūn [96] kiš aṇdar ōxi astūmanṭ hazār katār ca rami āin pa ašō dāt ašahī vahi ruan ... pa hāduxta əž ą jā pədā hazaṇharəm kaṅgāscīt vaθwanam narəm ašaonam ... na dihaṭ yātəm gaiθanam frapərənōiti aṇtarə mazdayasnāiš dāθrəm bi jihan azaš frāj apār aṇdar mazdayasṇan. ki hamā huāstai gēθī az ōi apār bahaot ki dāraṭ na šayaṭ viš azaṭ gahuṇbār aṇdā gahuṇbār har rōz saṭ haštāt stēr gunāh u bun bahuṭ.

paṇcāca hapatāitīm hamaspəθmaḍayahe spəntayā vaṇhuyā gāθābyō pa haftāt paṇj rōz man hōrməzda awā aməšāspəndan frāj tāšīt haṅt ku mardum dāt gahaṇbār yašt hamaspaθmaidaim gāh nam nihāt spəndārmaṭ mäh vahištō yašt gāh haunṭ gāh gāh gīrēt vahištō yašt gāh sar bahuṭ hamaspəθmaidaimye būt ku mardum dāt har dihiš dāt awā aməšāspəndan myazda kart ... cūn kiš aṇdar ōxi astūmanṭ hamā in jihan sāl pa ą garm nan pas dar mae hūbī yak dušārəm rā pa ašō dāt ašahī vihi ruan ... pa hāduxta əž ą jā pədā.

vīspa tarasuca xšudaraca mašnaca vaṇhunaca sruyanaca ašaya vaṇhuya urune par daeθyāt ... na dahiṭ āhūrim ṭkaešəm frapərənōiti aṇtarə mazdayasnāiš hōrməzda dāistaṇī aziš frāj apār aṇdar mazdayasṇan ku pa pēš mālīn awar nē kunaṭ pa pasīn mālīn dāistaṇ nē dihiṭ viš az in gahaṇbār aṇdā gahaṇbār har rōz saṭ haštāt stēr gunāh u bun bahuṭ.

[97] avai zaodəm pascaiti fracā xrōšayōit fracastaṭ zayōit ave zaodəm pascaiti nārišni šyaoθana aiwidaiθisca ratuš ratunaem aθa ratunayō ratūm.

frāj ci xrōšēt ratuš ku gaṃ az pas kunaṭ aṇdā gāhuṇbār yāiš ci kum kunēt aṇdā gāhumbār yāiš ci kē sāl gāhumbār nē yazaṭ ąni nam gunāh u bun bahuṭ tanvalgaṇ pa margarzaṇ dārēšn satavaitanam hazaṇhara vaitanam baēvarə baevarənam zəm fradaṇha dānu darāzaṇha hvarə bərəzaṇha saṭ āim hazār āin baēvarə āim zamīn pahinā rōt darānā harsēt bālā baṅkayā bərəsāt in āfrīn bi ruan rādam u rāstaṇ rasāt bi yārī pērōzgarī mainyō raθwō bərəzaṭ bulanṭ gāhe gahaṇbār ąn gāhō buhuṭ

bi ruan anōš ruan zaraθuštra spəntaman ašō fravaš rasāt ki in dīn bihi āwēz māzdayasṇan rāstihā əž hōrməzda padīrafta paoiryōtkašā aṇdar āvaraṭ dah maṭ ki pa in myazda frāj rasīt hənṭ əž in myazda bihar amədnṭ bahir gərəftanṭ har gāmi rā hazār duist gaṃ bihišt rōšn garōθmaṇī bi ō padyarāit pa frāj āmaṭ kərəfah ba awazāyāt pa vāj šudan gunāhyō bun bēš bāt u gēθī nēk bāt u mainyō vihi bāt sar frajaṃ ašahī bi awazāyāt ruan garōθmaṇī bāt.

ašō bēt dēr zī.

aθa jamyāt yaθa āfrīnāmi.

humatanam hūxtanam hvarštanam yadacā anyadacā vərəzyamnanamcā vāvərəzananamcā mahī aibī-jarētārō naēnaēstārō yaθanā vohunam mahī.

yaθā ahū vairyō....

ašəm vohū....

ahmāi raēšca ... hazaṅrəm ... (kərba mažd...) ašəm vohū....

2. Afrin-i Rapithwin

(āfrīn rapīθwan mē navīsəm, ā 98)

hamāzōr bāt⁸⁷ hamāzōr ašō bāt⁸⁸ hamāzōr u frux baiṭ hamāzōr hamā nyak bāt hamāzōr hamīša šāt hurəm⁸⁹ firōzgar bāt hamāzōr kam vanāh bāt hamāzōr vēš kərəfa bāt hamāzōr dādār ōrməzda rayōmənd hāruhōmənḏi awā hamā aməšāspəṅḏan⁹⁰ u hamā mainui vahe kiš ōrməzda āmurzīdār uš amōrzīdāre īn ki har ki aṅdar dādār ōrməzda pa patita bīt uš pa tani pasīn rəst awāj vīrāyaṅṭ hamāzōr vahmin aməšāspəṅṭ vah mənīšne bāt āxštəm⁹¹ hamāvaṅṭ u tarvīdār tum ajō vahān dōstān āsni xridi ōrməzdāt u gaošō srīt xiraṭ ōrməzdāt ašāni bāt uš hast aṅdar gətī gōspəṅṭ pur sarda har kas ajaṅ aṅ frāj vistarg u vaisayāj awaṭ.⁹²

hamāzōr ardībihišt aməšāspəṅṭ maynu ašāi xarai rōšni u bīša zanišni kiš hast aṅdar gaētī ātaš surxi sōzā u awāišn u har drāmi dihišni ōrməzda kəšīn gaētē ajiš bina vizīrēši.

hamāzōr šahrīvar aməšāspəṅṭ kiš hast hārahi haḏāi yaṅ mayua hāstai sīt⁹³ vahe zīvišni [99] kiš hasti aṅdar gaētī yōxšasti arjaṅ maṅṭ u zar u sīm dāriši⁹⁴ mardumaṅ kiš āzāḏaṅ gētē paḏiš varəzṅṭ.

hamāzōr spəṅḏārmaṭ aməšāspəṅṭ vahi bīnṭa⁹⁵ manišni i hu dānā u rādaheca vahi kama dōθrai hucašmi ōrməzdāt ašāi bāt uš hast aṅdar gaētī zamīni hudah u pur barōmaṅḏi pur hayār ōmaṅṭ diš harvasp ašaoṅ u darvaṅḏaṅ awar maṅaṅḏ.

hamāzōr xurdāt aməšāspəṅṭ raḏi sālān u māhaṅ u rōzaṅ zimaṅ⁹⁶ huminišniāṅ maynu ku mardum birāi sāl ba frārīni u frahi vah šahaṭ zīvistan u barāni⁹⁷ sāl ašōi ašāyae raṭ bāt uš hast aṅdar gaētī āwi tijāi pāk yōzdāθra kiš hēca rīman dīv u patyār awar burdōn matvaṅ bāt

⁸⁷ bāt TD, baiṭ MU, MU1.

⁸⁸ bāt TD and everywhere.

⁸⁹ hūram TD.

⁹⁰ ifirōzgar TD.

⁹¹ āxšti TD.

⁹² TD adds oš zīvašnə u dāracnə u parvaršnə gaeθyaṅ ež aṅaṅ frāj-vastartə vastarg vasyāj avaj pōšīt

⁹³ šyā MU, isyaṭ MU1, sūt TD.

⁹⁴ TD adds u parvarašnə.

⁹⁵ būndah TD.

⁹⁶ zamaṅaṅ TD.

⁹⁷ barāi TD.

hamāzōr amirdāt aməšāspənt pʒəšəšn⁹⁸ ižāišni⁹⁹ rama awazūnī jōraṇdāyaṇ gōkirṇn dāru dahti ōrməzdāt hīm¹⁰⁰ spīt ašōi zaha bāt uš hast aṇdar gētī urvarə u vuš tōxma vuš gyaṇ¹⁰¹ u vuš hāraṇ vuš viškōf dārəšn u parvarəšni gētēṇ.

hamāzōr dādār ōrməzda rayōmaṇt i hiarahemaṇt i bāt u hamā aməšāspəndaṇ u hamā maynui vahe hamāzōr mihir īzaṭ frāj i gāyōt u rāmiši hiarəṃ¹⁰² bāt hamāzōr gāh hāviṇn u rapiθwiṇ u uzirin aiwisrūθrəṃ ušahin gāh bāt hamāzōr gāh gāhaṇbār maiḍyō-zarəṃ gāh [100] maiḍyōšəṃ gāh u paitišahyəṃ gāh u yāθrəṃ gāh u maidyārəṃ gāh u hamaspaθmaidyəṃ gāh bāt hamāzōr gāh fraōvardaēgaṇ paṇja vah spəṇtamaṇ zaraθuštān ahunvaṭ gāh u uštvaṭ gāh u spəṇtumaṭ gāh u vuhuxšaθra gāh u vahištōišt gāh bāt hamāzōr kišvarə arzahe šavah u fəradadafš vīdadafš u vaouru barəšn u vaouru jarəšn ki īn kišvar hunaērahe¹⁰³ bāmī bāt hamāzōr ādur¹⁰⁴ haruh ādur gušasp ādur birzīn mihr awār hmā ādurəṇ ātašəṇ kišəṇ bi varahraṇ min bi¹⁰⁵ ō dāt gāhi nišastisaṭ bāt¹⁰⁶ u hamāzōr kaṅdiz pašyōtan vahe bāmī bāt hamāzōr vahe pa gaētī u ašōih pa mainō bāt

[hamāzōr¹⁰⁷ aṇdar māh pūr māh vīšaptaθ māh bāt hamāzōr yazašnə darūn u myazd u āfrīṅgaṇ hvaršt-varzīdāraṇ kār u kərfə u dahišnə ašō-dāt kiš aṇ aṇdar haft kəšwar zamī karḍahāt u kunaṇn yazdaṇ ayōkardagī bāt ... pa ayōkardagī bāj pa aot u zōr u nīrōi varz pīrozgar dādār ahuramazda rayōmaṇd hiarəhemaṇd ... bə awazāyāt pa aṇ i mahist stāišnə azbāyašnə āfrīn kirḍārə ... pa tan i mā šūmā hamā pīrozgarəṇ hamīšə vaxšāt barāzyāt ... hamīšə šāt barāzyāt burzašnə burz awrāz aoraṅ barāzyāt har ci rāmašnə awzūd awzūnī frōx bēt ... aṇdāzaṇ əž bālist hamā rōšanəṇ ki taṇ hamvārə bāt ... aṇdar īn maṇ i vōhaṇ pūr-urwāxm rāmašanə u bazm u tan āsaṇ zīvašnə u manəš hūš u ravaṇ šāt u frōx māhmaṇ bāt ... əž āsmaṇ nək vārāt əž zamīn nək rōyāt marḍūm i vōh rād əžaš bahrə bāt ... vatarəṇ šaṇ matvaṇ bāt būḍan tāki ōi vōh varzaṇd ... agar ōi vōh na varzaṇd ōšaṇ mihir yazaṭ frāx-gaoyaoṭ pa haṅgam i hīš vajar padaš kunāt ... hamīn pīrozgartar hiarəh awazūnī myazd haḍāi aṇ i kiš īmrōz pa dādār ahuramazda rayōmaṇd hiarəhemaṇd ... awā hamā aməšāspəndaṇ pīrozgar ravaṇ i yaštə frōhar i zaraθušt i spitamaṇ awā hamā ravaṇaṇ u frōharəṇ i ašōaṇ kišəṇ bə-šnāinīṭ ōšaṇ bə-urvāxmīnīṭ ... agiš taṇ yazdaṇ dahāt pa gaēθī tan-durōst-ravašnə ōi hīr āwāḍī i īn kuḍə tā

⁹⁸ fšušnə TD.

⁹⁹ awazāišnə TD, MU.

¹⁰⁰ haom

¹⁰¹ gūnə TD.

¹⁰² hārūm TD.

¹⁰³ hanīras vōh TD.

¹⁰⁴ ādar TD.

¹⁰⁵ yaoždāsra pa ōi TD.

¹⁰⁶ baṅt TD, MU, MU1.

¹⁰⁷ TD inserts this passage.

an dēraṅg zaman ōi ravan bōxtagī ... har dēramī u daṅgī māk kišan im rōz pa in kār i kərfə hvaršt kār i kərfə ōjīnə karḍahāt u kunaṅd yazdan u aməšāspəndan əž ganji hamīšə-sūt an i pūr u frāxə u paḍīxə nək u vəh oš dahənd aṅdāzanə ... har ki har rōz mayazd pa hazār mard i vəh ašō arzanī bē-sāzāt oš paḍaš aēdūn subuk u hār u āsan bāt an kiš imrōz pa yazašnə framūt oš pa myazd sāxt oš pa ašō-dāt oš dēhāt hamvārəh oš vəh arzanī bāt ... aθa jamyāt yaθa āfrīnāmī.]

u hamāzōr [101] fravahr zaraθušṭ spəntaman bāt awā hamā fravahr asurnan araθastāran vāstryōšan u hutuxšan kišan aj yaštan fravahrin zaraθuštri spəntaman dīn paḍīraft ušan pa giḥan rubā kird hamāzōr fravahre ke vištāspi šāhanšāh bāt awā hmā fravahrə hahadyan u dahyōvadan u šahryāran u mōwḍan mōvadij bāt hamāzōr frəvahrə jāmāspi bāt awā hmā fravhrə raynaēdāran hu rdōmaṅdan u rāst dāvaran u dastūran dīn bāt hamāzōr fravahrə frašōstr bāt awā hmā fravahrə rāḍan nyak kirdāran vīspī dan u vahān frārūnan bāt hamāzōr fravahrə sinihan istīdan bāt awā hmā fravahrə hērwḍan hāvīstan dīn cašīdāran dīn amxtāran maṅ wḍan vīs wḍan zṅt wḍan dahwḍan zaraθuštrō təman bāt hamāzōr fravahrə yal [102] spəndyār bāt awā hmā fravahrə araθaēstāran u tignan u tagan zōr mardan u dīn stūdāran pīraftāran i dīn bāt hamāzōr fravahrə kayan tištr vahman spəndyāran bāt awā hmā fravahrə yalan pašam mrdan bāt hamāzōr fravaharə mīdyōmāh ārastīan bāt awā hmā fravahrə maθrabiran dīn ušmr dāran bāt hamāzōr fravahrə varəšan gaorōšan bāt awā hmā fravahrə hōrməzda yaštāran u gāhan sīdāran¹⁰⁸ mahistan bāt hamāzōr fravahrə ardašīr bābakan bāt awā hmā fravahrə ārastāran vīrastāran vīnār tāran dīn haḍāi bāt hamāzōr fravahrə āḍirbāt maθraspəndan bāt awā hmā fravahre paoiryō tkaēšan maynuan hmā piḍan dīn bāt hamāzōr fravahre ādarbāt zaraθuštan bāt awā hmā fravahre mōwḍan dāvaran u dastūran dīn bāt hamāzōr fravahre anuša rvan hasrvi kubādan bāt awā hmā fravahre urvaṅdan dādaštan dādāran dīn yōždāθrīdāran u lhāḍāhī pīrastāran¹⁰⁹ bāt hamāzōr fravahre ašōan cīranan¹¹⁰ awar vīan¹¹¹ pīrōzgaran paoiryō tkaēšan fravahre nabānazdistan fravahre ašōan bānd hamāzōr fravahre ašōan hastan būdan hudahyan uzdahyan pərenāyūkan apərenāyūkan bānd.¹¹²

¹⁰⁸ sarāinīdāran TD.

¹⁰⁹ TD adds mahistan.

¹¹⁰ cīran TD.

¹¹¹ vīžan TD.

¹¹² In TD, MU, and MU1 ahmāi raēsa is fully written with its Pahlavi translation thus.

ahmāi raēsa harənasca > tan hamī bāt rayōmaṅd harəhōmaṅt ki tan hīšārī tuxšāi ravā bāt > ahmāi tanvō drvatātəm > tan hamī bāt an i tan-durōst-ravašnə ki tan dir-zīvašnə tan-naṅ andar husrōbī u tan hīr andar āwādi u tan tavān andar ašōi bāt > ahmāi tanvō vazdvarə > ki tan hamī bāt tan i vazdūri ki tan parvaryāt tan i mēh u vəh > ahmāi tanvō vərəθrəm > tan hamī bāt tan pīrōzgarī i tan ki tan kām u kunašnə frārūn varzīt > ahmāi istīm pouruš-haθraṅ > tan hamī bāt an i ēstā pūr hīr u hatə ki tan əž frārūna aṅduxtə ēstəṅ an i hīm u vis u zaṅd u dah > ahmāi āsnaṅciṅ frazaṅtīm > tan hamī bāt an i āsnīdō frazaṅd kəšvar-virāi hanjamanī kiš pa hanjaman i vəhan frāj-stāyaṅd > ahmāi darəṅam darəṅō-jītīm tan hamī bāt an i dēr u dēraṅg-zīvašnī pa

ahmāi raēšca ... hazaņrēm ... jasa-mē ... kərba mažd ... ašəm vohū

5. Afrin-i Myazda

(āfrīn i myazda mē navīsəm, ā 103)

hamazōr ašō bēt hamāzōr hamā nēkī bēt hamāzōr hōrməzda aməšāspəndān hamāzōr harahe dīni māzdayasna hamāzōr ādar frōbā u ādar gōšasa u ādari burzīn mahir hamāzōr hamā mainyōi vahi yašti hōrməzda u aməšāspəndān hamāzōr harahe dīn māzdayasna u yašt āwā u ātašan u yašt hamā mainyōi vahe pērōzgar bāt hōrməzda u aməšāspəndān vīspān yazdān awā harašēt u mäh az dāman hōrməzda awā dāmani gēθī ēž hamā hašnūt bāt āfrīn ōi dāman gēθī kunāt ku haņgām u zamaņa nək bāt gunda sipā ēraņ šahira pa xīraš u frārūniš pa marz u pādkuš jāi āynda u šavaņt u biwaņt pa pērōzaš pa frārūn kāmā rasaņa zať u škst u vānīt bāt dušmani ēraņ šahera hīt u avē vāz avē vīrōšaa avē vāz avē ftāraa u pura nēkaš bēt šumā vaņan rāmašni u avē bīmaš u nēkaš pa ēraņ šaher awazāyāt mā kāhāt har dāma u dahišini hōrməzda pa kāmāi hōrməzda u aməšāspəndān rasāt īn āfrīn u šumā vahaņ frārūn kunašnaņi ašahī varazīdāraņ šumā nēka zēve u dēr zēvašn bēt awā nara u nāirikaņ pus zādān ki hēš awazāyāt āfrīta bēt cūn jamašēt varzāvaņa bēt cūn kai syāūxš dīnī bēt cūn guštasp šāh pērōzgara bēt cūn frēdūn zīnāvaņt bēt cūn tahmūrθa pura harahe bēt cūn kai hasrava pura nar bēt cūn hušavar pur gā bēt cūn āθwyaņ frēdūn piť pura asp bēt cūn pourušaspai zaraθuštra pida ašō bēt cūn zaraθuštra kundāt cūn jāmaspa ba dāniš dēr zēvašn cūn zar rawāni pakašāh vas paivaņt bēt cūn rōť nāwādā sūt dihašn bēt cūn mäh tēza u tagī bēt cūn mahir rōšn bēt cūn ātaš āwāišnī bēt zara rawā bēt cūn dirama kardār bēt cūn hōrməzda hađāi pa dāman hēš šāt u hurma pura nēkaš bēt u ašō šumā vahaņ ki ēdara mať ēstēt ci maņšā awātšhā u vahaņ dušāramahā kať hađāi huspurīhā dāst hōm ci sūr stawar haršni pāk u mai huš sparhama hu bōi u minišni āwāišnū u kať hađāi hamvīnašnū parastyān tarasāgāh u minišni awanāhagar hū frāxta hōrməzda kunāt ku aņdar īn šahar īn dēh īn maņ mihān āwāt ārāya xusrūva u hamā ašō bēt ōi šumā nōnō rai u harahe u pērōzagarš u āwānī har nēkaš rasašniš patāišnī mih zāt šumā pērōzgarān anoš bēt axōš u kirafagar bēt cūn ardāfravar rāt u rāst bēt cūn tištar hurma anōša bēt cūn bahār vas ņbār bēt cūn zimistaņ ēdūn šumā vahaņ frux hēt ku gēhaņ bulaņa hēt ku kōh zufura hēt ku daryāv huzīr hēt ku varakas tar hēt ku vahaņ šambarīta ārāi hēt ku yākūt u mūravarīt hubaņa hēt ku mrūi spēt mrūi māhavaņa mrūi hutāšīraņ zať škst vānīt bāt kušman ēraņ šahar u xaņ šumā vahaņ u šuma pa har kār frārūn ōi kāmā rasēt u rasāt bāt cūn mať āfrīnīt ci ēž bawastā pēdā ku āfrīni dāmaņ zamīn pahanā

kām i frārūn > ahmāi vahištəm ahūm ašaonam raocajhəm vispō-haθrəm > taņ hamī bāt aņ i pāšum axōaņ i ašavaņ rōšan garōsmaņ hamā harəh > aθa jamyāt yaθa āfrīnāmi.

u rōt drānā harašēt bālāi pa hamā gōha bi rasāt šāt u harma u pura nēkaš u ašō bēt.

aθa jamyāt yaθa āfrīnāmī.

yaθā ahū vairyō...(12).

ašəm vohū...(21).

ahmāi raēšca ... hazaņrəm ... (kərba mažd...) ašəm vohū....

8. Afrin-i Gahaņbar-i Chashni

(āfrīn gahaņbar cāšnī, ā 105.)

yazdan dāh vihaņ framūt parastntgān sāxt arzanya hurāt yazdan hamō dihāt vihaņ hamō framāyāt parastəntgān hamō sāzāt arazanya hamō hurāt ēdar [106] ēmā pa šādī u rāmišnī saț u paņjāh sāl yazdan hamō ba awzāyāt āwī rōdan bar urvaraņ šīr cihār pāiaņ u zōr zōr maņdan āwādan bāt awarə īn maņ mahīn īmaņ awarə maņ mahīn māzdayasnaņ yazdan hamō bē awazāyāt har rōz pa awazūni bāt ēdūn bāt dīn i vahə i māzdayasna āgāhī rawāi vāfrīngānī dāt haft kəšwar zamī ēduņ bāt gurz x^varahe awazāyāt īn xšnūmaine mainyō raθwō bē rasāt bulant gahe gahaņbār.

har gahbār ki bāšaț nāmaš ba xaņaț.

ham kərbaī i hamā vahā i haft kəšwar zamī bē rasāt,

gurz x^varahe awazāyāt

īn xšnūmaine....

kərā gāh rōz šahiryārī hōš yazišni kart hōm drūn yazata hōm myazda hamō rāinəm yō kardhyā pa gaņj dādār hōrməzd i rayōmaņd i x^varahemaņd aməšaspəndaņ bē rasāt

awaz zōr nīrō tagī ēmāvaņdī pīrōzgarī

īn xšnūmaine mainyō raθwō bē rasāt

bulant gahe gahaņbār.

har gahmbār ki bāšad nāmaš ba xaņaț.

ham kərbaī i hamā vahā i haft kəšwar zamī bē rasāt,

gurz x^varahe awazāyāt

īn xšnūmaine ... bē rasāt

az ēmā pađīraftār bāt ēmārā pānāi kirdār nēkī aņdāxtār anāi pitīār dūr awāj dāštār....

[107] biāyaņd agar niāynt guzarg mihir frāgayō dāvar rāst zūt tar pēštār bē rasāt,

əž hamā gunāh pa patit pašəmaņōm.

tan-darōstī dēr-zīvašnī āwāyāt x^varəh (ņ darda.)

... nākī bāt hub bāt ēdūn bāt.

6. Afrin-i Paigambar Zarthosht bar Vishtasp

(zaraθuš̄t spəntamañ īn āfrīn ba kivištāsp kark..., ā 107)

xšnāyēšni dādār hōrməzd i rayōmañd i x^varahemañd...
zaraθuš̄t ki bi piš vištāsp ōmaṭ īn āfrīn bi šāh vištāsp karḏ...

1 dahmō ahmi āfrī-vacā,
[dahəm həm ku mard vah mard həm āfrīn gvəšn həm āfrīn gvəm ku bē
rasāt.]

[paiti-zoxta zaraθuš̄trō puθra kava vištāspa,]
x^varənañhā me saḏayehi,
āaṭ aoxta zaraθuš̄trō kavōiš vištāspahe,
āfrīnāmi tava nara dañhu-paiti vihu-jīti us-jīti darəγəmjīti,
jaite te narəṃ,
jaite te nāirikəṃ,
jaite te puθra us-žayānte tanu-kərəta.

2 aēva te bavāhi yaθa jāmāspō,
uta āfrīnəm kərənavāt yaθa dañhōuš vištāspāi,
səvištō bavāhi yaθa mazdā,
vərəθrajā yaθa θraētaonō,
amavā yaθa jāmāspō,
aš-varəcā yaθa kava usa,
pauru-jirō yaθa zošnarō,
zaēnañhuṇtəm bavāhi yaθa taxmō urupa.

3 x^varənañhuṇtəm bavāhi yaθa yō yimō xšaētō hvəθwō,
hazañra-yaoxštyō bavāhi yaθa ažōhiš dahākāi aγa-daēna,
uγrəm aojištəm bavāhi yaθa kərəsāspəm,
hudāñhəm vyāxnəm bavāhi yaθa urvāxšahe,
srīrəm kəhrpəm anāstravanəm bavāhi yaθa kava syāvaršānō.

4 pouru-gō bavāhi yaθa āθwyānōiš,
pouru-aspəm bavāhi yaθa pourušaspəm,
ašava bavāhi yaθa zaraθuš̄trō spitāmō,
rañhəm dūraē-pāranəṃ bavāhi yaθa yō vifrō navāzō,
urvaθō bavāhi yazatanəṃ yaθa zaranəm mašyānəṃ.

5 zayānte haca vō dasa puθra,
θrāyō bavāhi yaθa aθaurunō,
θrāyō bavāhi yaθa raθaēštārahe,
θrāyō bavāhi yaθa vāstryeche fšuyantō,

aeva te bavāhi yaθa daŋhēuš vīštāspāi.

6 aurvaṭ-aspəm bavāhi yaθa hvarə,
raocinavaṇtəm bavāhi yaθa maŋhəm,
saocinavaṇtəm bavāhi yaθa ātarəm,
tižinavaṇtəm bavāhi yaθa miθrəm,
huraodəm vərəθrajanəm bavāhi yaθa sraoṣəm ašīm.

7 arš-ṭkaēšəm bavāhi yaθa rašnuš,
dušmainyū-jayaṇtəm bavāhi yaθa vərəθraynəm ahuraδātəm,
pouru-x^vāθrəm bavāhi yaθa rāmanō x^vāstrahe,
a-yaskəm a-mahrkəm bavāhi yaθa kava husrava,

8 pasca āfrīnəm aipi-jasaiti vahištəm ahūm ašaonəm raocaŋhəm vīspō-
x^vāθrəm,

aθa jamyāt yaθa āfrīnāmi.

humatanəm hūxtanəm hvarštānəm yadacā anyadacā vərəzyamnanəmca
vāvərəzananəmca mahī aibī-jarētārō naēnaēstārō yaθanā vohunəm mahī.

yaθā ahū vairyō....

ašəm vohū....

ahmāi raēšca ... raocaŋhəm vīspō-x^vāθrəm.

aθa jamyāt yaθa āfrīnāmi.

ašəm vohū....

D. Doas or Benedictions recited on other occasions.

4. Doa i ashoan

(duāi ašvān nawīsam, A 110)

rōšnāi hā yak jamlah hā šāt rvh ravānyān ba garōθmaŋ ardā fravaš
bērasāt hamān fravaš ašvān [111] īak jāi gāh dādār jihān dār ašō duā āfrīn
mō kunaṇṭ gōtī rā bihi dīnā rā zarθuštryān saṭ saṭ hazār āškārā kunaṇṭ ēdūn
bāt ūmar darāz bāt āfrīn dāt ēdūn bāt mā rā duāi mō kunaṇṭ ravān ba
garōθmaŋ bamīn myazdayasnaŋ bahi dīn pāk dīn hōrməzda bahman
aməšāspəndaŋ bamīn awar fravaš ašvān kunaṇṭ vastarag dōbā u zarīn pēšīt
ba ravān anaošah rawā dihāt āhārəman dēwān marḍumaŋ u anaošahe ravān
hēc gazandē u zyānē matvān bāt āhārəman halāk šavaṭ.

5. Doa i ashoan (digar or the second)

(dīgar āfrīn ašvān navīsam, A 111)

ašvān rā rvhānyān rā avastāhā ba huānaṇṭ ašvān rā drūn rōzyhā mō
kunaṇṭ ašvān ba garōθmaŋ rā šāt mō kunaṇṭ šāt šavaṇṭ duāi mō kunaṇṭ hēr
bvṭ ašvān rā avstāhā ba xānaṇṭ ašoā rā šāt v nōkī šavaṭ avastā kabūl kunaṇṭ

pōš ardā fravaš jamalhā šavaṭ dīn zaraθuštrī pōiryō dakaeišī dādār harvisp āgāh rā duāi avastā ba haṇaṇṭ bahišt jāi gā ba našyṇaṭ nōk šaṭ paēyambar hak zaraθuštrī bahi kīṇaṇ rā ālam rā zaraθuštr spəṇtamaṇ bərəsāt hušōdar hušōdar māh saošyōš pəgəambar hak avar dīn man kabūl kardan rāstaš guftan bahi dīn āškārā šavaṭ baham šāh āyāz šavaṭ zaraθuštrī āyāz šavaṭ.

6. Nikah i paimani

(nikāh pəmaṇī pahilv āfrīni nōzūt ba hiṇṇaṇ bar rəxtan, A 112)

yaθā ahū vairyō...(2).

dihāt ta dādār hōrməzda frahist frazaṇṇaṇ nar nazīrəṇṇaṇ frāx rōzī u dōstī dil.

rubātan az cahir rawā dēr zīvašni u pāyaṇḍī saṭ u paṇjāh sāl ba rōz fraṇ ba māh fraṇ sāl awar yak hazār u dūvist u haftāt u haft az šāḥaṇ šāh yazdagar šahiriyaṛ sāsān tuxma ba šahirastān haṇastah īraṇ aṇdar fraṇ šahir aṇjamaṇ jast ēstēt awar dāt āin dīn māzdayasnī ba kaṭ haḍāi duxta dihōšnī īn kanīk īn fraṇī ṇam var ba paēmaṇ dō hazār diram sīm spēt vēzh v dō dīnār zar surx sarh našāpurī u padīraftan u būdan ta awā hōš dūdamaṇ ba rāi zanī ham dāstaṇī pa rāst manišni pa sē gawišni hōš kərəfa vaxšašni vahmaṇ rā aṇdāzaṇdah ī paēmaṇ bi dādēt ta aṇdāzaṇḍī paēmaṇ pa rāst manašni pasaṇdah kardēt...

har dō ta rāmišni awazūn bāt ... (3 bar guftan) ... pa ṇami yāraš hōrməzda hamišah harahe maṇṭ bēt hujihšn maṇṭ bēt vaxšašni maṇṭ bēt pīrōzī maṇṭ bēt ašhī āmōxšnūdār bēt ba burzašni sazāwār bēt manišni humat maṇāt gawišni hūxt gōiāt kunišni hvarəšt kunāt harvisp dušmata duārāt harvisp dužhūxta ba kāhāt harvispa dužhvarəšt bi sōzāt ašahī satāiāt jādūi nigaonaṭ hānāt māzdayasnī būaṇṭ manišni kār [113] varz az frārūnī huāstah aṇdōz aṇdar haḍāiṇ aḡaṇ rāst suxaṇ fraṇaṇ kār bāš aṇdar yāraṇ ēr tan carv hū cašm bāš spazgī makun xišmaganī ma bar ṇaṇṇ rā gunāh makun āz kāmi mabar bōš mabar arašk avārūnī mabar awar manišni makun tar manišni mabar varūnī mabar huāstah ē kašaṇ mabar zan kašaṇ parhōxtār bāš az hū tuxšāi hōš kār bāš yazdaṇ v bihaṇ rā bihirh var kun awā hīnah var maṇṭ nabart makun awā āz var hambāž mabāš awā spazaga hamrāh mabāš awā dusrūb paēvaṇṭ makun awā duš āgāh ham kār mabāš awā dušmaṇaṇ pa dādastaṇ kōš awā dōstaṇ pisaṇṭ dōstaṇ ru awā vō āwaṇ paṭ kār makun pōš aṇjamaṇ buxt guftār bāš pōš pādašāhaṇ paēmaṇ suxaṇ bāš az piḍar ṇam bardār bāš ba har āin maṇ ma āzār hōš tan pa rāst buxtār dār cūn kaehasrō ba axōš tan bēt cūn kahōš āgāh maṇṭ bēt cūn haršēt raemaṇṭ bēt cūn māh buxtār bēt cūn zaraθuštra ṇam dār bēt cūn rustam zōrāvar bēt cūn spəṇdārmaṭ zamīn bardāraṇ bēt cūn tan u jaṇ awā dōstaṇ i birādarāṇ u zan u frazaṇṇaṇ hūdōst dār bēt hamōšh hū dīn hū hīm bāt hōrməzda haḍāi šanāsāt zaraθuštra raṭ

stāyāt āhārēma dēw avšīnāt dihāt dihišnī hōrməzda manašni manīdī bahman
 hū guftārī ardagawhišt hū kərədārī šahrēvar pūr manišnī spəndārmaṭ šīrīn
 carv avərədāt barōmaṇdī [114] amərədāt dihišnī dādār hōrməzda ...
 raēvaxšān ādar vādī āvī arduīsūr šahī sar frāzī haršēt māh gaociθra vaxšān
 tīr rādī ravāī gōš parahēxtār bihi dihišnī dādār hōrməzda ... mihir dāt anōšīnī
 sarōš framān pānāī rašni rāst rawišnī nīrō rōišnī fravardīn bihirām pērōzī
 aṇdāxtār rām rāmišnī astavāt urvaṇṭ tvānāī guāt dihišnī dādār hōrməzda ...
 dīn dānišnī awar rōzī harahe aṇdōzī ašasaṅg hunar aṇbāršnī āstāt avīr tuxšāī
 āsmān gāh pāiṇdī zamyāt hū nigirašnī mihirspəṇṭ frahe tan anōraṇ vaṇhu tū
 tē vaṇhaoṭ vaṇhō buyāt hvāōya yaṭ zaōθra hanaēša tū tūm taṭ myazdəm hyaṭ
 zaota hanayamnō aṅha frāyō humatō frāyō hūxtō frāyō hvarəštō jamyāt vō
 vaṇhaoṭ vaṇhō mā vō jamyāt ikāt ašō mā mē jamyāt ikāt ašō ē bihi turā az
 bihi tō bahitar bāt hēšā rā ēvar darī rōšnī arzaṇī būt ēstēt turā bi ham turā bi
 a pādāišni arzānī bāt bi a rōšnī arzānī būt ēstēt ba vīspa humata ba vīspa
 hūxta ba vīspa hvarəšta raē rasāt tā az bahī tō bahitar ašōī ma tā rasāt az
 vatarī vatar darvaṇdī ma ē mārā rasāt az vatarī vatar darvaṇdī ...

aθa jamyāt yaθa āfrīnāmī ...

ašəm vohū (yak) ...

āiryēmā išyō ... [115] (āb bar guftan)

ašəm vohū (yak) ...

ahmāī raēšca ... hazaṇrəm ... (kərba mažd) ...

1. Doa nam setayashne

i.e. Doa-as pas-i-Nayash wa Yasht (duāī az pas nāiš v yašt bi xuṇaṇṭ mē navīsəm, A 158)

xšnaoθra ahurahe mazdā.

ašəm vohū ... (yak).

banāmi īzaṭ baxšāiṇṭ [dahē] baxšāiš gar mihirbaṇ.

naṃ stāišni u hōrməzda u hamā bēt u hamā hast u hamā bēt.

naṃ yzaṭ spanā mainyō aṅkarci mainvaṇ mainyō ajaš hadaš yak

naṃ ōrməzda haḍāī mihēsta u tavaṇā u ḍaṇā u dādār u

parvardigār u paṇā u hāvar u kərəfagar avōxšdār u avēz u

bihi dādastānī u hamā zōr

sipāiš buzurk ō hastyaṇ ku āfrīṭ avanēt u pa haēš aṅgaṃ batī

zōr dānāī avartar šaš aməšāspəṇḍaṇ avat vas yazdaṇ rōšē

bihišt garōθmaṇ u gərṭ āsmān u hūr tāvā u māh bāmī u star vas

tuxma bāt aṇdar vāī ōī u ātaš u zamīn u urvar u gōspəṇṭ u

avōxšasta u mardam

yazišni u nyāišni u az huḍāi kərəfgar kə mih karda az har
gəθyā dahišnaṅ mardum pa gavāiš mādam dāt ōi šaheryārəš
aṅgām ō rāinī dāriš dāmaṅ paraxma aṅgəzasni parahəz dəvəṅ
namāz ōi vīspa āgāh aš hāvar kəš parastīt pa zaraθuštar
spəntamaṅ ašō frvar hastaš ō dāmaṅ dīn dānišni rōšn
āsnaḥirdī gōšō srūta ḥirdī dānāiš u rāinī dāriš vīspa hastəṅ
būdaṅ bēdaṅ frahəṅgaṅ frahaṅ maθra spəntahe ku bēt ruəṅ hu
pūl buxtāriš az dōzax vadār dār ōi aṅ pahlum xaṅaṅ ašvaṅ
rōšn həṅ hubūi hamā nēkaš
u pa framəṅ tu xāvar u pa framəṅ tu xāvar sē bār xuəṅdan u
paḍīram u mīnam u gōem u varazam dīn āvīz āstūəḥōm pa har
kirafa avāxša az vīspa baza āvəz dār hōm haḍaš āsnīt kunašni
parahəzašni pāk šaš zōr bakunam manašni gavašni kunašni vīr
u hōš pa ḥərda pa kām tu kərəpagar tuənaṅt karda aṅ īn tu
parastišnī pa bahi manašniš bahi gavašniš bahi varizišniš
vašīm rāh rōšn hōm na rasāt gəraṅ pa dōzax vadīram paciš
aṅdar girasma maṅ bihišt pur būi haravispa pəšīt hamā hārəš
sətāišni ōi avōxšdār haḍāi ku kaṅ kərəfa pāt dāišni kunəm
frmaṅ u rāinīdāraṅ avadəm barazīt darvaṅdaṅ ci az dōzax u
āvəzahā vīnārəṅ vīspa satāišni dādār hōrməzda harvispa āgāh
guānā tuəgar hapta aməšəspənt bəhiraṅ əziṅ pərōzgar dušman
zaḍār amahe hutāsta bē rasāt.
ašəm vohū ... (yak).
tuānā tuəgar tā sar sē bār xuəṅdan.

2. Doa Tan Darosti

(tan darustī mē navīsəm, A 160)

ba nəm i yazad i baxšāyaṅdəh baxšāyašgar i məhərbaṅ.
yaθā ahū vairyō... (2).

tan-darōstī dər-zīvašnī āwāyaṅ x^varəh haṅgaṅ ašahīdār yazdaṅ i hmīnōyaṅ
yazdaṅ i geθyaṅ haft amšəspaṅdaṅ myazd rōšan hamā bē rasāt.

īn dōāyaṅ bāt, īn x^vahāyaṅ bāt, hamə aṅdar kašaṅ ra zartōštī dīn šāt bāt,
ədūn bāt.

yābārī x^vadā x^vadā-vaṅd i ālam rā hamā haṅjaman rā (faləṅ rā).

bā farzaṅdaṅ hazār sāl dər bē-dār u šāt bē-dār u tan-darost bē- dār u ədūn
bē dār bar sar i arzānyaṅ sālḥā i bīsyār u karanḥā i bīšumār bākī u pāyaṅdə
dār sat hazāraṅ hazār āfrīn bāt.

sāl x^vacasta bāt. rōz farrox^v bāt māh mubārak bāt.

caṇḍin sāl caṇḍin rōz caṇḍin mäh bīsyār sāl arzañidār yazašne u nyāišne
u rādī u zōr barašne ašahīdār awarē hamā kār u kərfəhā tan-darōstī bāt nēkī
bāt ħub bāt ēdūn bāt.

ēdūntarac bāt.

pa yazdan u amšāspanḍan kəmə bāt.

ašəm vohū....

2a. Doa Tandarusti 2

(tan darustī mē nawīsəm)

[pa nam i yazad i baxšāyaṇḍəh baxšāyašgar i məhərbən.

yaθā ahū vairyō...(2).]

tan darustī dēr zīvišnī āwāyaṭ ħarahe ą karṭ ašahī dār yazdan hmīnvan
yazda garən haft aməšāspəṇḍan myazda rōšn hamē bē rasāt.

īn duāi ą bāt, īn x̄uāhi ą bāt, hamah aṇdar kasā rā zaraθuštrī dīn šāt bāt,
ēdūn bāt.

yā bār ħuḍāvaṇḍan ħuḍāvaṇṭ āləm rā hamah aṇjuman rā (flaṇā rā).

[bā farzaṇḍan] hazār sāl dēr badār šāt badār tan darustī ba dār ēdūn ba
dār bar sar arzañiā sāl hāē bīsyār ba karan hāē bēšumār bākī u pāiṇdah dār
hazāraṇ hazār āfrīn bāt.

sāl ħajastah bāt. rōz frux bāt mäh mabārk bāt.

caṇḍī sāl caṇḍī rōz caṇḍī mäh bīsyār sāl arzañī dār īzašni niāišni rādī zōr
baršni ašahī dār awarē hamā kār kərbayhā tan darustī bāt nēkī bāt xūb bāt
ēdūn bāt.

[ēdūntarac bāt.

pa yazdan u amšāspanḍan kəmə bāt.

ašəm vohū....]

2b Doa Tandarusti 3

(Variation used by Udwada priests)

pa nam i yazad i baxšāyaṇḍəh baxšāyašgar i məhərbən.

yaθā ahū vairyō....(2)

tan darusti farrox^v rōzi, tan darusti bīsyār rōzi, tan darusti zindagani e u
marduraz, tan darusti šadi va ramašni, tan darusti farzaṇḍan farzand rōzi ...
muškel asaṇ

tan darustī dēr zīvišnī āwāyaṭ ħarahe ą karṭ ašahī dār yazdan hmīnvan
yazda garən haft aməšāspəṇḍan myazda rōšn hamē bē rasāt.

īn duāi ą bāt, īn x̄uāhi ą bāt, hamah aṇdar kasā rā zaraθuštrī dīn šāt bāt,
ēdūn bāt.

yā bār huḍāvaṇḍan huḍāvaṇṭ āləm rā hamah aṇjuman rā (flaṇa rā).

[bā farzaṇḍan] hazār sāl dēr badār šāt badār tan darustī ba dār ēdūn ba dār bar sar arzaṇiā sāl hāē bīsyār ba karan hāē bēsumār bākī u pāiṇdah dār hazārān hazār āfrīn bāt.

sāl hajastah bāt. rōz frux bāt māh mabārk bāt.

caṇḍī sāl caṇḍī rōz caṇḍī māh bīsyār sāl arzaṇī dār īzašni niāišni rādī zōr baršni ašahī dār awarē hamā kār kērəbayhā tan darustī bāt nēkī bāt xūb bāt ēdūn bāt.

[ēdūntarac bāt.

pa yazḍan u amšāspaṇḍan kāmə bāt.

ašəm vohū....]

3. Doa i behram Varjavand

(duāi bihiram varazāvaṇḍ pādašāh dīn māzdayasnaṇ, A 161)

1 ciθrəm buyāt ahmi namāna
piθwəm buyāt ahmi namāna
θwəm piθwəm buyāt ahmi namāna.

pīḍā bāt aṇdar īn maṇ u vahān aməša piḍaē x u āvāḍan bāt pa rasəšna bāt pə yazḍan pa hādarahi vahān u māhmaṇ dōstaṇ aṇdaraš bāt fravašyō xšnūtō ayaṇtō amahi namāna xšnūtō vīcarəṇtō ahmya namāne tā ahmāi kəmca mazdayasnanam. pahušnīdaē āyaṇṭ aməšāspaṇḍan u fravahar aṇdar aōi īn maṇ pa hušnīdī āfrīn kunaṇdah aṇdar īn maṇ bi hušnīdī frāj bi ravaṇḍ az īn maṇ yazašna stāišni u zbāyašna u varāyašna u ašāyē kāru kərafa barənd u dāḍar aōrməzd aməšāspaṇḍan aj īn maṇ ma pa cišij gərəzašni bi ravaṇḍ az īn maṇ mā ki ahmāki mazdayasnanam nīm ušamāki myazdō maṇḍanīṭ yak yak tan tan juṭ juṭ ki kirafi yazašni u drūn myazd āfrīngan awā hamā kirafi biṭ ēstəṭ harkē rā zaṇṭ u frazaṇṭ hast dīr zīvašna dīrapatā u hamā maṇ bāt aḳi taṇ nīst u yazḍan bihira nyāt ut aṇ dīhāt tā sad u paṇjāh sālān u pas az saṭ paṇjāh sālān paḍvaṭ ōi syāvšān firōz gar padavaṇḍyātšəmāi vahān hīṭ haməša aṇdar šādī u bazum u var saṭ awar sar u taṇ mayujum aṇdar dast sē u taṇ saparm aṇdar bāzō taṇ hunyāē pa gōš dōstaṇ pa hēm našast šamāi vahān pa kāmə xəš zīvašni u patāyašni u virāyanī bāt ki harcē zōṭ tar šahiṭ bēt tā ba rasanaṇṭ aṇ aōi mardāna dāt ārāstāri gəhaṇ vīrāstār ašāi varazīdār marda ušadāri zaraθuštryaṇ pēšōtan vīštāspaṇ u

vahirāmə humāvaṅt pa zōr ōi paidāi dīn āyaṭ u rasanṭ u dāt
dīn vahi awā vīrāyaṅd ba pa vaṅdyāt u hudīni u hū framāna
aṅdar aēraṅ gəhaṅ rvā kunāt juṭ dīni juṭ framāni aj aēraṅ
gəhaṅ bi awashīnāt u dīni buradāraṅ šaṅ az dīna nyāki rasāt
tā ōi ardaṅa dāt ārāstāri gəhaṅ virāstār ašāih varazīdār
mard hušədar zaraθuštraṅ u pəšōtani vīštāspaṅ u vahrāmə
hamāvaṅt īn fruxpātšāhi zamāni awāvar hamā vahaṅ u hudīnaṅ u
basti kuštīaṅ zaraθuštryaṅ haft kəšvar zamīn hucašəm u hu
nagahdār kunāt vahaṅ awar dasti ō fravartār u dāstār bāt
vatar avar dasti ō zadār avasnī dār baṅt tā vahaṅ ōi kāmə
rasāt harcūn ədūn cūn dahmaṅ āfrīn paidā yazaṭ yakə rā dah u
dah rā saṭ u saṭ rā hazār u hazār rā baevar u baevaraṅ
baevar zōṭ rasāt dər fatāh u māhmaṅ rasāt aṅ yazdaṅ rasāt
aṅi vahaṅ ōi vahaṅ rasāt har ciš aēdīn tarc cūn maṅ ārvaṅd
pa yazdaṅ aməšaspaṅdaṅ kama bāt pīrōz bāt harahe awīj vahi
dīn māzdayasnaṅ (3 bār pīrōz bāt guftan)
aθa jamyāt yaθa āfrīnāmi.

7. Doa i paiman, i.e. the Tan darusti of Marriage.

(duāi paēmaṅi, A 116)

baṅami īzaṭ baxšāiṅdahə baxšāiš gar mihirbaṅ. mihir dātgar huḍāvaṅt
fraṅi rā fraṅ rā hazār sāl zaṅdagāni

tan durustī dər zīvəšni āwāyaṭ harah aṅhaṭ ašhī dāt dādār harvisp āgāh
šādī rāmišni āsāni frōxī nōkī rasānāt buzurk harahe haḍāi hū pādašāhī bāt
amāvaṅdī pērōzgarī bāt hū yazišni hū nišāaṅ dīn bihi māzdayasnaṅ āgāhī
āstvaṅi bāt paivaṅt ravəšni frazaṅt zāišni dər ftāišni zīvašni bāt ādil tan
xōsrūbī pānō ruṅ hū pādašāhī dāt dādār harvisp āgāh dīn zaraθuštrī šāt bāt
ədūn bāt ə bār haḍāvṅdaṅ haḍāvaṅt ālim rā fraṅi rā fraṅ rā hazār sāl dər bidār
šāt bidār tan darustī bidār ədil bidār bar sar arzaṅiṅ sālhaī basyār ba karan
hāe bə šumār bākī i pāiṅdah dār hazāraṅ hazār āfrīn bāt sāl hajastah bāt roz
fraox bāt māh mabārk bāt caṅtī sāl caṅtī rōz caṅdī māh bīsyār sāl arzaṅi dār
yazišni rādī zōr barašni [117] ašahī dār awar hamā kār kərəbyhā tan darustī
bāt nōkī bāt xūb bāt ədūn bāt.

8. Doa i nikah goftan

(duāi nkāh guftan, ā 117 L 158?)

baṅami īzaṭ baxšāiṅdahe baxšāiš gar mihirbaṅ.
baṅami āfrīn dādār harvisp āgāh huḍāvaṅt hamh baxšaš kunaṭ

bisīār rōzī frazaṅṅ bisīār rōzī bisīār māl bysīār sāl bysīār
 hamh dōstī dunaṅ miāni hardō ārōsī xūbī šumā rā zavāl ma
 bāšōṭ ūmar darāz kunaṅ u dar fraṅ rōz u dar fraṅ māh u dar
 fraṅ sāl u dar fraṅ šahir bihē anjaman hā dar našist ba fraṅ
 yazaṅ saxūn dīn māzdayasnaṅ nəkāh urat rasīṭ ki bar baxšaš
 kunaṅ v dō hazār diram sīm spōṭ vōzah v dō dīnār zar surx
 sarh našāpurī nam urat fraṅī rasīṭ šumā hēšāvaṅdan īn urat
 ba vaslat mastūr har dō āmaṅ šumā dar ba dādār ōban ōi
 buxtan ba zabaṅ kabūl karṅ īn har dō rā šādī bar mazīṭ cinaṅ
 ki haḍāi nēkī rā dōst dāraṅ ba šumā ki haḍāi nīkō kār hāi ō
 bar mazīṭ sadakah hai frmaṅ haḍāi ō bar hast pimaṅ saxūn
 bāšaṅ u dōstī hēš šumā bāṭ u dōl šumaṅ pāk u rāst bāṭ sōxan ō
 zabaṅ šāṭ bāṭ hazāraṅ hazār āfrīn bāṭ.

9. Doa-i nikah goftan 2

(duā nikāh guftan, A 158)

baṅami īzaṅ baxšāiṅdahē baxšāiš gar mihir baṅ.
 baṅami āfrīn dādār harvisp āgāh huḍāvaṅṅ hamh baxšaš kunaṅ
 bīsyār [rōzī] frazaṅṅ bysyār rōzī bysīār māl bysīār sāl
 bysīār hamh dōstī dunaṅ miāni hardō ārōsī xūbī šumā rā zavāl
 mabāšōṭ ūmar darāz kunaṅ u dar flān rōz u dar flān māh u dar
 flān sāl u dar flān šahir bihē anjaman hā dar našist ba flān
 yazaṅ saxūn dīn māzdayasnaṅ nəkāh urat rasīṭ ki bar baxšaš
 kunaṅ v kō hazār diram sī spōṭ vōzah v dō dīnār zar surx
 sarh nīšāpurī nam uraṅ flānī rasīṭ šumā hēšāvaṅdan īn urat
 ba vaslat mastūr har dō āmaṅ šumā dar ba dādān ō zan ōi
 buxtan ba zabaṅ kabūl karṅ īn har dō rā šādī bar mazīṭ cinaṅ
 ki haḍāi nēkī rā dōst dāraṅ ba šumā ki haḍāi ikō kār hāi ō
 bar mazīṭ sadakah hāi frmaṅ haḍāi ō bar hast pimaṅ saxūn
 bāšaṅ dōstī xēš šumaṅ bāṭ u dōl šumā pāk u rāst bāṭ sōxan ō
 zabaṅ šāṭ bāṭ hazāraṅ hazār āfrīn bāṭ.

PART II.

Nirangs or Incantations.

1. Nirang-i ravan-i Gudastagan, *i.e.* the Dhup Nirang (nīraṅg bōi dādan mēnavīsəm. [nīraṅg rvaṅgudašt gaṅ mē navīsəm], ā 155) (This is a longer Dibache.)

əž hamā gunāh patit pašōmaṅōm, ašōm

3 nīraṅg pīrōz bāt harahe gawahidīn māzdayasṅaṅ ravābāt aṅdar haft kəšwar naṁciadatī ādar aṅdar kaṁ bāt hast šihirastān.

-
aṅdar [sihi sūrastān.] šihiraštān pōirī pīrōzī šādī rāmašnī ravān harahe hujaštahe awazūnībāt awazūn tar bāt

4 īn xšnūmaine [hōrməzd i x^vadāē] bē rasāt.

kē rā gāh rōz sihiryārī hōš yazišni kart hōm drūn eadata hōm myazda hamō rāinəm yōkaraṭ hyā pa gaṅj daḍār hōrməzda rayōmaṅṭ harahe maṅṭ aməšāspəṅdaṅ bē rasāt

5 avaz zōrnī rōtagī amāvaṅdī pīrōzgarī
īn xšnūmaine [hōrməzd i x^vadāē] bē rasāt.

6 əž hamā paḍīraftār bāt əmārā panāhī kərəḍār nēkī aṅdāxtār anāypaityār dūr avāzdāstār ayāft huāh bāt kōrādīgar myazda hazār maṅṭ mīazda ša am sāxtəm əmārā kam raṅj tar āsaṅ tar īn am kart yakī əž əmā hazār paḍīraftār bāt naṁ cistī.

7 anaošahe ravān ruānī [flaṅ bihidīn ... flaṅ əḍaṅ] əḍar yāt bāt anaošahe ravān ruānī - naṁ cištī zaṅdah ravān bihidīn flaṅaṅ bihidīn flaṅaṅ bē rasāt frsmāišni bihidīn flaṅaṅ bē rasāt zaraθuštrahe spiṅtamaṅ ašō fraōhar əḍar yāt bāt

anaošahe ravān ruānī isaṭ vāstrahe zaraθuštrahe əḍar ...

urvar tūr zaraθuštrahe əḍar ...

huršəṭ cihir zaraθuštrahe əḍar ...

hvae aevi zaraθuštrahe əḍar ...

duyḍōpurušaspa əḍar ...

maidyo mārāsp əḍar ...

mārāsp paourušp ēδ...
 paourusasp paitirasp ēδ...
 paitirasp urvaṭ s ēδ...
 aorvaṭ sp hacīṭ sp ēδ...
 hacīṭ sp cixšnōiš ēδ...
 cixšnōiš patirasp ēδ...
 paitiraspai [ṅ] haradarašni ēδ...
 haradarašni hardār ēδ...
 hardār spitāmi ēδ...
 spitāmi vaeidašt ēδ...
 vaidašta azəm ēδ...
 azəmi [ai] razišni ēδ...
 razišni durāsrūn ēδ...
 durāsrūn mīnōcihir ēδ...
 mīnōcihir ērac ēδ...
 aeraca frēdūn ēδ...
 frēdūn āθwyaṇ ēδ...
 gūštāsp šāh lahurāsp šāh ēδ...
 luhurāsp aravaṇṭ ēδ...
 aravaṇṭ kae pasīn ēδ...
 kaepasīn kae kabāṭ ēδ...
 kae kāvs kae kabāṭ ēδ...
 syāvaxš kae kāvs ēδ...
 bahman asfəṇdyār ēδ...
 hōšəṅ gayōmarṭ ēδ...
 tahmūrasp hōšəṅ ēδ...
 gōdaraž kēšvāṭ ēδ...
 zarsp tūš ēδ...
 tūš naodar ēδ...
 ardašēr bābakəṇ ēδ...
 naošēravəṇ kubāṭ ēδ...
 jāmāsp kae pasīn ēδ...
 ardā vīrāf ardāfravaš ēδ...
 ādarbāṭ mihirspəṇṭ ēδ...
 rūstam jāl ēδ...
 jāl səṃ ēδ...
 səṃ narīmaṇ ēδ...
 narīmaṇ kirəsāšp ēδ...
 kərəšāspasrat ēδ...
 asrat atart ēδ...
 atrt [ṅ] saem ēδ...

saem tūrak ēδ...
 tūrak saedasp ēδ...
 saedasp tūr ēδ...
 tūr jamašēt ēδ...
 jamsēt vīvaṇḥam ēδ...
 fradusī tūsī ēδ...
 mōvaṭ sāhpūr mōvaṭ šihiryār ēδ...
 mōbēt hōrməzdyār ērvaṭ raṃyār ēδ...
 mōbēt nairyōsəṅg dawal ēδ...
 sō bun paṇdaṭ ēδ...
 zaesal paṇdat ēδ...
 bihidīn mīnōcihirbi...
 bahman ēδ...
 maṇak bi... caḡā ēδ...
 dastūr huršēt da... bihiram ēδ...
 da... āsdīn ērvaṭ kākā ēδ...
 da... mihirzī ēr... vācā ēδ...
 da... šāhpūr da... hōsəṅg ēδ...
 da... huršēt ēr... kaikabāt ēδ...
 dabarzōr ēr... kaṃ dīn ēδ...
 da... ardēsēr ēr... rāmyār ēδ...
 hamā fravaš ašvaṇ ēδ...

-

8 framāisne bi... flān bē rasāt
 yōkardahā cihārəm dahəm sīrōz sāl rōz
 əž gayō maraṭ aṇdā saošyōš ēdar yāt bāt.
 hastān būḍaṇ bēḍaṇ zāḍaṇ azāḍaṇ ādahī uzdahī
 dahma nar vanāirīk avar nāi pūr nāi har kēawar īn zamīn porī bēhē dīnī
 gudāraṇ šuṭ hast hamā fravaš ašvaṇ yōkarṭ hyā
 əž gayō marṭ aṇdā saošyōš ēdar yāt bāt.

9 kē īn maṇ vīš zaṇdah daharōstaṇ gudašt hēṇṭ hamān fravaš ašvaṇ yō
 kardah yāt
 əž gayō marṭ aṇdā saošyōš ēdar yāt bāt.

10 ašōaṇ fravašca īraṇ fravaš avar gawahižān fravas pīrōžgaraṇ fravaš
 paoiryō ṭkaeisān fravaš nabānazdistaṇam fravaš fravašayō hamāyō kardahā
 əž gayō maraṭ aṇdā saošyōš ēdar yāt bāt.

11 ravān pədarān mādarān v jadagān v niāigān v frazaṇḍān v
paevaṇḍān v parastāraṇ nabānazdištaṇam fravaš ašvaṇ yō kardahā
əž gayō marṭ aṇdā saošyōš ədar yāt bāt.

12 hamā aθaoranāṇ hamā raθaeštāraṇ hamā vāstaryōšaṇ hamān
hatuxšaṇ hamāfravaš ašvaṇ hamāyō karadahā
əž gayō marṭ aṇdā saošyōš ədar yāt bāt.

13 hamān fravaš ašvaṇ haft kəšwar zamīn
ərəzahšavah frada daftš vīda dafš vaōuru barəišt vaouru zarašta hanarasa
bāmī kaṅg dēž ašvaṇ varəzim kardān gaṇja maθraṇ fravaš ašvaṇ yōi karaṭ
hyā
əž gayō marṭ aṇdā saošyōš ədar yāt bāt.

14 gurz x^varahe awazāyāt.
īn xšnūmaine [hōrməzd i x^vadāē] bē rasāt.

naṃcištī anaošahe ravān ruānī [bihidīn flāṇaṇ bi flāṇa ədar...
hamā fravaš ašvaṇ ədar...
frmāišni [bihidīn flāṇa] bē rasāt,

15 ham kərbaī i hamā vahā i haft kəšwar zamī bē rasāt,
kērā gāh rōz šahiryāri huš pīrōz bāt.

[16 hizvā ravānī hizōr dāi hūpādašāhī.
dāt dīn i vahə i māzdayasna āgāhī rawāi vāfrīṅgānī dāt,
haft kəšwar zamī əduṇ bāt.

17 ajašni hūjasnibāt framāišni paḍīrašni bāt jādvī baž garī drvaṇdī
dōwašnī dahirī avāt šaṇbāt ədūn bāt əšaṇ kəšaṇ dušmyazdaṇ harahe x^vhṇṭ
uem gawihidīn māzdayasnaṇ ba āiṇṭ agar na āiṇṭ guzaraṭ mihir frāgayō
dāvar rāšt zūt tar bēštar bē rasāt.
əž hamā gunāh patit pašəmaṇōm,
ašəm]

2. Ahura mazd khudai awzuni (A 163)

hōrməzd i x^vadāē i awazūnī mardum mardum sardagaṇ hamā sardagaṇ ham
bā yašt i vahā vaem vahə dīn i māzdayasna āgāhī āstvaṇī nōkī rasānāt əduṇ
bāt.

1. Nirang ahurmazd yasht (A 164)

yā dāḍārī hōrməzda āhārəman mraocinī dārī nagunam dōwəṇ par
 būdan avē guməṇ pasīn tan rastāxəž.
 staomi ašəm.
 ašəm vohū ... (1).

2. Nirang srosh yasht (A 165)

guraza harahe awazāyāt srōš ašō tagī pērōz gar bāt dastūraṇ
 hamah tum pāsbaṇ ašōṇ ašō nagihidār rōz māh u šabaṇ hamah
 ēraṇiṇ u paoiryō tkaēšəṇ gēhaṇ dāmaṇ bahidīnaṇ tājihəṇ
 bastah kustyaṇ zaraθuštryəṇ nōkaṇ u pākəṇ hafta kōšwar zamīn
 srōš ēzada panāh bāt.
 ašəm vohū ... (1).

3. Nirang i Kusti bastan (Geldner; cp. Antia 164)

0 (hōrməzd i x^vadāe (3).
 āharman awādišāhā dūr awāž dāštār zaṭ škasta bāt.
 āharman dōwə drūžə jādvə darvaṇḍə kīkə karafə sāstərə gunāhkərə
 āšmōgə darvaṇḍə dušmaṇə faryə zaṭ škasta bāt.
 dušpādišāhə awādišāhə bāt,
 dušmaṇə stuh bāt,
 dušmaṇə awādišāhə bāt.
 hōrməzd i x^vadāe,
 əž hamā gunāh patit pašəmaṇōm,
 əž haravistīn dušmat dužuxt dužvarəšt mən pa gəθī minīt vaem guft
 vaem kard vaem jast vaem bun būṭ əstəṭ əž ə gunāhihā manišnī
 gawəšnī kunišnī tanī rvaṇī gəθī mainyuəṇī ōxe awaxš pašəmə pa sə
 gawəšnī pa patit hōm.)

1 xšnaoθrā ahurahe mazdā tarōidīti aṇrahe mainyēuš,
 haiθyāvarštəṃ hyaṭ vasnā fərašōtəməm.
 staomi ašəm,
 ašəm vohū....
 yaθā ahū vairyō ... (2).
 ašəm vohū....

2 jasa-mē avaṇhe mazda (3).
 mazdayasnō ahmī mazdayasnō zaraθuštriš fravarānē āstūtascā
 fravarətasā,
 āstuyē humatəm manō āstuyē hūxtəm vacō āstuyē hvarštəm

šyaoθanəm.

āstuyē daēnaṃ māzdayasnīm fraspāyaoxəδraṃ niδāsnaithiṣəm
x^vaētvaðaθaṃ aṣaonīm yā hāitināmcā būšyeiṇtināmcā mazištācā
vahištācā sraēštācā yā āhūiriš zaraθuštriš,
ahurāi mazdāi vīspā vohū cinahmī.
aēšā astī daēnayā māzdayasnōiš āstūitiš.
aṣəm vohū

5. Roz-va-mah (rōz māh) (A 164)

rōz (flaṇ) māh (flaṇ) gəhē (flaṇ)
namāz i dādār i gəhā dāma,
xšnaoθra ahurahe mazdā.
staomi aṣəm.
aṣəm vohū
gurz x^varahe awazāyāt,
harašēt amarg raemaṇṭ aurvaṇṭ aspa bē rasāt.
amāwaṇd pērōžgar amāwaṇdī pērōžgarī dāt dīn i vahē i
māzdayasna āgāhī rawāi vāfrīṅgānī dāt.
haft kəšwar zamī ēduṇ bāt,
mən ānō āwāyāt šudan (3).
aṣəm vohū
dādār i gəhā dīn i māzdayasnī dāt i zaraθuštri.
nəmasə tē aṣāum səvište arədvī sūre anāhite aṣaone,
aṣəm vohū
nəmō urvaite vaṇuhi mazdaḍāte aṣaone,
aṣəm vohū
hvarəxšaitəm aməšəm raem urvaṇṭ aspəm yaz.
aṣəm vohū
harašēt amarga əaemaṇṭ aurvaṇṭ aspa bē rasāt.
aṣəm vohū
yazda panāh bāt dērzī šāt zī.

5. In namaz dar gah hawan bad xurshid wa mihir nyaish bixanad (A 165)

numāz ōrmazd rāyō maṇṭ haruhmaṇṭ harvisp āgāh tvānāi
tvānkardār avaxšāiš gar harvisp nyaki dādār harvisp nyaki
nyaki dāštār harvisp anāgē avāj dāštār varjāvaṇṭ sahī
pīrōzgar pātšāh varjāvaṇṭ āfraēgaṇī avīja spās dār hēm andar
tu dādār aōrməzda spās dār hēm pa manišni spās dār hēm pa
manš spās dār hēm pa gvašni spās dār hēm pa kunšni dādār

spās tu ki nyak zumān dāt.

spās dār hēm ki anāgi zumān dāt narasīt spās dār him umṇt ku
 āsmān zəbā zamēn pahnā raot duruhnā xaršīt bāla ābaṇ tijišni
 urvarān vaxšišni xaršīt tābišni māh raošni stāra pa āsmān
 amrōz tā ristāxīz tan pasīn.

aṇdar tu dādār hōrməzd spās dār hēm pa manišn spās dār hēm
 pa gvašni spās dār hēm pa kunišni dādār spās tu manišnī kit
 īr vahdīn karṭ hēm ut huš u vīr u vāraṇ raonāgī cišm dast u
 pāi xurəšni xuš jaṃmai nayak nīn hmā nayaki pa kaṃma dāt hēm
 dādār spās tu manišnī u gvišnī u kunišnī har rōz hazār bār
 hazāraḡ hazār bār aṇdar tu dādār hōrməzd spās dār hēm pa
 manišn spās dār hēm pa gvišn spās dār hēm pa kunišn dādār
 spās tu kəm aj cihr mardumaṇ āfrīt him ut ašnvā gaoyā u
 nayak dāt hēm ut āzāt birahniṭ hēm na baṇṭ ut marṭ dāt hēm
 zan ut vāj xar āfrīt hēm na dirāyaḡ gvišnī nayāyašni hēm aōi
 tu dādār ki ōi tu dihišn īn tanī āsmān bulṇṭ cīn xaršīt tā
 višumaṇṭ cīn māh gaospəṇṭ tuxma cīn ābi rōšinumaṇṭ u cīn
 ātiš saozāi suhr zirahumaṇṭ cīn urvari dār u diraxt vāstarj
 arjumaṇṭ cīn pādšāhu gəṇj u hāstah āvātumaṇṭ cīn zanī
 tarsgāh hucihr xaraṭ umaṇṭ cīn pus anjumanī
 hurustiškahtizvaṇ.

pəkš ik nayāxn amaṇṭ cīn dōstaṇ him sāyagaṇ nabānzdištaṇ
 urvāxšumaṇṭ cīn rāmašn xārum manašn xīš avāysti frārūn
 harvispij aṇ tu āvādi sōṭ xaruh hārīn nayaki hēm aṇdar īn
 giḡhaṇ hyārumaṇṭ vāraṇ padiš māhmaṇ hast vištīyaṇ ṣṇaṇ bahra
 u dihāt anōša ṣṇa ōi ravān rasāt ōi vahišti rōšən byāsāiṇṭ
 pədarān mādarān amā harki būt haṇṭ vuzrda himāšān vahišt
 bahra bāt ušā gaitī bahra bāt kāru gaēθē bahr bāt amāj
 manišn u gvašn u kunašn pa aṇ rāst frārūn parāh yazdaṇ pasṇṭ
 yazdaṇ bāt īdaṇ bāt īdaṇ bāt īdaṇ tarəz bāt pa yazdaṇ
 aməšāspəṇdaṇ kaṃ bāt.

pīrōz bādā xaruh avīza vahidīn māzdayasnaṇ.
 pīrōz bādā xaruh avīza vahidīn māzdayasnaṇ.
 pīrōz bādā xaruh avīza vahidīn māzdayasnaṇ.
 ašəm vohū

7. Rasm-ha-i behdinan (A 167)

ki mäh spəndār maṭ rōz hardāt̄ ą rā hardāt̄ sāl gāh nōrōz
zāvalī gōeṅṅ daryāi nīz gōeṅṅ ...
māhe spəndār maṭ rōz āstāt̄ māci rā hūrak gōeṅṅ az āstāt̄ rōz
tā anēraṭ rōz paṅj rōz kihitarā gōeṅṅ dar īn paṅj rōz yak
hazār duēst ašəm vohū ba xuāndan.

yāfat xāstār bavaṭ yāne hāzat ravā šavaṭ ...
az ahunavaṭ gāh tā vahištō yašt̄ gāh ą paṅj rā paṅj rōz
mihitarā gōeṅṅ darīn paṅj rōz yak hazār duēst ahunavar ba
xuānaṅṅ ayāfat huāstār bavaṭ kərəfa hāi azīm bavaṭ ...
mäh fravardīn rōz hōrməzda nōrōz buzuruk ast [norōz al ažīm]
gōeṅṅ kār hāi kərəfa ba kunaṅṅ izašni u myazda ba kunaṅṅ
āfrəṅgaṭ ba sāzaṅṅ bāz gīraṅṅ hamā zōr hamā ašō bēt̄ ba kunaṅṅ
...

mäh fravardīn rōz hardāt̄ naōrōz hardādī gōiṅṅ drūn yazəṅṅ
xšnūmaine hērawaḍā rā mārūm ast jāmah nao u bar u šīr u gūl
u šīrīnī u rāvahē aspərəm nahādan u mae vah hā pēš drūn
nahādan u ba gāhi hāvan drūn yašt̄ən u ba xšnūmaine izašni ba
kunaṅṅ naxstīn izašni ba yazəṅṅ u šādī u jšni u mahimaṅī ba
kunaṅṅ bādahū maṭ u zan har jans haft haft bār mae ba
hurəṅṅ u dar īn rōz haft jāmahē nao ba tavātar u tavālī bē
gardānaṭ u ba hōšaṭ ba haṭē ki bāt̄ pōšaš haft jāmah rōz
tamam bugdarṭ̄ kərəfahāi ažīm bāšaṭ ci dar dīn bihi paeḍāst
ki har sāl cūn fravardīn mäh hardāt̄ rōz dar āeaṭ rōzī ba
mardum ba baxšəṅṅ har ci darā sāl ba har mardum xāhaṭ
gudāstan ą rōz ba navīsəṅṅ ą rōz rā rōz barāt̄ gōiṅṅ hōrməzda
bihi awazūnī hamh bihidīnaṭ rā sālī muzda muāžbat bxšaṭ
kərəfa hāi azīm ba kunaṅṅ rādaš kardan u rāstaš guft̄ən u
dīgar ą ki hēəwadaṅ rā bihidīnaṭ xadmat ba kunaṅṅ xlait u
jāmah u zar dāḍan rā har caṅṅ ki tauənaṅṅ darā rōz ba kunaṅṅ
tā hērwaḍā duāi mē kunaṅṅ hāzat rawā šavaṭ hōrməzda bih
awazūnī hāstārī hērwaḍā kabūl mē kunaṅṅ u cūn drūn ba yazəṅṅ
hardāt̄ amšəpəṅṅ ąn kas rā šafāet kunaṅṅ barāi rōzī aō v darā
rōz har maṭ u zan haft haft bār mae ba xurəṅṅ u darīn rōz
haft bār mae cašəṅṅ v dīgar rōz zaṅaṭ bihidīnaṭ agar mae ba
xurəṅṅ ą zan rā saṅ sār bāt̄ kardan jūz īn rōz...
mäh fravardīn rōz hardāt̄ nao rōz hardādī gōyṅṅ ą rōz rā
barāt̄ nīz gōeṅṅ izašni u āfrəṅgaṅ u myazda mahimaṅī u šādī u
baxšiš ba kunaṅṅ v dušman dōst mē kunaṅṅ hamā fravaš ašāṅ

duāi āfrīn xan maṅ rā xasm zan u frazaṅda rā duāi mē kunənt
 hamā fravaš ašvaṅ gēθī āwardaṅt xan maṅ rōšnāi šavaṅt hamā
 fravaš ašvaṅ duāi āfrīn mē kunənt hūrak bi našanəm bihidīn
 zaṅt awāstā u āfrīṅaṅ ba xuṅdan dar īn paṅj rōz az āstāt
 rōz ... tā anēraṅ rōz v paṅj rōz paṅjī rā.

8. Kursi-i hazrat zarthosht (A 169)

aval paevaṅt paourušasp,
 zaraθuš aspəntamaṅ,
 aspəntamaṅ yānī paourušasp,
 paourušasp,
 paetarasp,
 aurvadasp,
 hacadasp,
 caxšnuš,
 paetarasp,
 hardaršne,
 hardār,
 spəntam,
 vaedišt,
 aizim,
 razisne,
 durāsrūn,
 manaocihir,
 cūn,
 paetarasp rā dō pus būt,
 yakē paourušasp dum ārāst,
 az paourušasp zaraθuštra nō dar gāhe dainiš zātah aṅt,
 az ārāst maiḍyōmāh zāt,
 zaraθuštra kaš dīn āvurt fradum aṅdar irā gawēz frāj āvurt
 frasaraoštār maedyō māh dīn haš padīrafta mōbikaṅ pārs hamā
 vāz ō īn tuxm az manōcihir haṅti dō gūnah gōim,
 az zaraθuštra zāt sē pus v sē duxt yakē aisaṅt vāstra dōim
 urvatūr sium harašēt cihir,
 isaṅt vāstra aθurunāṅ raṅt mōbidaṅ mōbiṅt būt,
 pa rznšalī iš dīn bi udart,
 urvar tūr vāstryōš raṅt varzəm kərəṅt ajēr zamīn,
 harašēt cihir arataistār spāh sālār pašōtan guštāspaṅ pa
 kaṅdiž mānēt,
 sē duxt yak parīn dom sarīt sium purjist nam būdah aṅt,

urvar tūr haršēt cihir az zan ciγur būdah aṅt,
 āvānī əž zan pādašāh būdah aṅt,
 az sisaṭ vāstra zāt psē urvvaj ṅam būt azōšān aranjē nieradā
 xānəṅt aerā ki az zan ciγur būdah aṅt ošān pa sturəš aisat
 vāstra ba gumāraṭ in ci dānēt ki sē pus zaraθuštra cūn
 hušōdar u hušōdar māh u saošyōs az hvvō būt cūn gōiṅt ki
 zaraθuštra sē jā var ō nazdika hvōv hamē šuṭ harjā irat a
 tuxmō zamīn yak haḍā v vranam būt zaraθuštra spitaman hamē
 šuṭ nairyōsəṅg əzda rōšniš zōr aṅ tuxm hamē paḍīraft pa
 nigāh dārēš pa aṅgām biō mādar ō anāhyaṭ əzda avaspāraṭ pa
 aṅgām biō mādar guməzəṭ nuh hazār u nuh saṭ u nawaṭ u nuh
 bavar fravahar ašōaṅ pahnāiš šumārēt əstanṭ ku əšān dōwān na
 vanāsaṅt,
 mādar zaraθuštra duyidō ṅam būt,
 pidar mādar zaraθuštra marawā ṅam būt.

8. Nikah az ravesh-i Iran (nəkah az ravəsh-ə iran, ā 170)

mainō hā dādihā u dīn hā paštihā paḍmaṅi hā ašō dāt hā pa ham tun pa
 ham ruān pādašāh [171] zan kaṭ kaṭ bānōgi maṅ mōpaḍi dādi hā i dīn hā
 paḍmaṅi hā pa ašō dādihā ut pi zine pidīraft.

xšnaoθra ahurahe mazdā,
 ašəm vohū... (3).
 fravarāne ... gəhi
 ahurahe mazdā raēvatō haranaṅhatō,
 xšnaoθra y... v... x... f...
 yaθā ahū vairyō zaotā frāmē mrūte,
 aθā ratuš ašātcīṭ haca frā ašava vīdvā mraoū.
 nipyōš mašēm aurvaṅtəm
 hazaṅhrəm baēšazanam baēvarə baēšazanam ... (3).

xšnāišni dādār aormizda rāyumaṅt xaruhu maṅt harvasp āgāh tvānā tvā
 kirḍār awaxšiš gar āmōrzīdār harvīsp nyake dādār harvīsp nyaki dāštār
 harvīsp gaheavāj dāštār pur xaruh kirp gar vuš hvj pirōz gar jamnāi tigē
 hāvarə āfrīdār bōjāhu piryāt dār himāvaṅt arēua aparēva frašikīrt kirḍār
 hōvistgaṅ aṅgəjnāi āuartāre har anāgahe bi burḍāre har raḍuš vazəmnāi
 tṭṭami gaṅ awrōxtārə rōšṅṅṅ ašā vazīdārān hvarəšt vazīdārān pigāpāya pi
 awrəṅg kināra pi māh sāmān pihuḍi bun biḍiš hēmā rōšṅān yizḍān
 aməšāspəṅḍān kiš avāist himā pi vah minəšni avar frārēn nyōšəni awar rāst
 rāhe parmaṅ awar kirpa vrzīdārə aṅdarz avar pahrēziš aj vināh karə uš āfraēt
 uš dāt harvisp ḍami vah sturu māh u xuršəṭ āspaṅ bulṅt sōdi anayar rōšnən

gāhi xuḏā harvisp spināmainō dāmaṇ ašō ašāi raṭ ušparmiṭ aōi vahe dihišnaṇ
 aēn vuzurg awraṅgi kirpa uš frāj [172] cāšōṭ aoyšt piravahre zaraθuštra
 spəntamaṇ vaxšōraṇ urvataṇ ašōaṇ ašōtaṇ namōaṇ frāj taṃ hunarāvaṇḏaṇ
 hunarāvaṇtaṃ kirdāraṇ kirdārtāṇ raṭi harvisp dīnāṇ dīn burdāraṇ haft kišvar
 zamīn rubāi him awraṅgēi kār māḏavarə paḏvaṭ rāinidār uš pihəmi kirpa
 dādār aorməzd pərəzvōnī kārə māḏavarə hucīre uš aciš frāj cāšīṭ aōi harvisp
 xaṇi astōməṇṭ īn du paḏvaṇṭ rāyēni dārə hābiḏ yak paḏvaṇṭ piṭ vi pus pīlōi
 fraškirt tən pasīn yak paḏvaṇṭ pus vī pəḏ pəl aoi gyaṇ biratṭ fradaṃ piṭ himā
 dāmaṇ pi həm paḏvaṇṭ rāynidārə xūb murvāi yazdaṇ rōməšnuməṇṭ vahəṃ
 avazīn kārə māḏavarə ašāi vazīdāraṇ hvarəšt varzīdāraṇ pi zihōmišni āwaṇ
 awroxtārə rōšənaṇ hudāmi airaṇ pazde stvde gināmainō diwaṇ jīrə avar
 vījigaṇ yizdaṇ aməšaspəṇḏaṇ awāj ārāstarə awija vahdīn māzdayasnaṇ īn
 āfrīn mā maṇ gvt šumā ḏaṃ šənōṭ ḏaṇ ušmuruḏ himā āfrīēgaṇ bāt himi pīrōz
 gartar va xšnāišnītar hunar burzišnītar vāhmaṇ vāhmaṇ kišān amrōz īn
 vuzurug kirfa awar dast ruinidārə hā rasātṭ bāt aj awar tarāṇ durusti durōge
 urvāxmanə xūb aj murvāi xub frazaṃi pi himā kārə dādistaṇ frārēn īn
 paḏvaṇṭ pi vahi piaire pi ašōi pi aōi: syāšasš pīrōz gar paḏvaṇḏyāt aḏa jamyāt
 yaḏa āfrīmanī rasātṭ bāt īn āfrīn caṇṭ āsmaṇ pa duruhnā caṇṭ zamīn pa pahnā
 caṇṭ xuršōṭ pi tāvišni caṇṭ [173] māh pi vaxšōšn caṇṭ yazdaṇ kirdāraṇ vahaṇ
 pasnḏyāt rasāt u bāt pa yazdaṇ aməšaspəṇḏaṇ kaṃ bāt.

vanhuca vanhuyāasca āfrīnāmi ... yō haṇte vasascatū ahura mazda ...
 durvaθ astōiš.

yaḏā ahū vairyo ... (2).

yasnəmca ...

(<Pers:> hirbad pdrzn rā in guid:)

gētī hā mainōi hā dādi hā u dīn hā ašō dāt hā pi həm tən pi həm rvaṇ
 pādšāhi hā zəni dāt kaṭ bānō maṇ mōwiṭi dādihā dīn hā ašō dāt hā ut pi zəni
 flān hā paštīhā paḏmaṇi flān dāt

({ahers:} hirbad dāmān rā in guyad:)

duxtār flān gaētī hā mainō hā dādihā u dīn hā ašō dāt hā pi him tēni pi
 him rvaṇi pādšāhi hā zən kiḏa aṭ bānōgi maṇ mōwiṭi dādi hā dīn hā pašt hā
 paḏmaṇi hā ašō dāt hā ut pi zinə paḏīraft kuš irəšk nanamāyəṃ saok u taš
 sarmā garmā ajiš bi parhī zəṃ basta hu basta paḏiš bi parhizəṃ ušhimā aṇ
 frārūn kār uš aō kaṃa sāzišn aj aṇi xəš xāsta tin pyrāya mihi u vahi dō hazār
 dirəṃ sīm hugəṃ awīza u dō dīnār zar surx sultōnī pa vazmi misxāl pa saṅgi
 daha pa mahr kāvən uš bupīkānēt aēštīṭ uš paḏiš həmə aṇī frārən kārə kaṃa
 sāziš vāhmaṇ vāhmaṇ uš īn xəš hāsta agar bi šav xāhiṭ agar bi rōz xāhiṭ agar
 bi aōi kasə parmāyēt uš dihiṭ uš avaspārēt uš juḏtar na kunaṭ.

dādār aormizda rāyumuṇṭ xaruhumuṇṭ avar tō gvāh bṇṭ mihr u srōš rašni
 rāst awar tō gvāh bṇṭ.

ādur xaruh ādur gušasp ādur burzīn [174] mihr awar tō gvāh baṇṭ.

yašt fravahrə zaraθuštr spəntamañ awar tu gvāh bñt.

dīn u rvān xəš pi tu gvāh bñt.

vahiañē ki hāzirñt pi tu gvāh bñt man ki hōrbidhəm pi hvošti mañwiðan
mañwið nyāva ādurbāt mihraspəntamañ dastūrə zamañ pi tu gvāh

(<Pers:> hirbad digar bār pdrzn rā bəguyad:)

duxtu razāē ki huṭ dādast vakīlš tu pi darē gōtīhā mainōi hā dādi hā dīn
hā pašti hā paðmañi hā ašō dāt hā ut zine flāñ kas dāt tu pidīraft tu vi dā tu
pidīraft mubārک xujsth.

10. Nirang-i shekastan-i jadoo (nirang i shəkastan i cadu, ā 174)

(1) dādār jihā dār tuñā u dānā u parvartār v āfrīt gār v kirafah gar v
avaxšdār āhārəman cēc v nādāñ v našahēt v na tavānaṭ v hēc cīz nēst
ahurmazda dādārī v āhārəman maraocanī dārī ahurməzda dādārī v āhārəman
maraocanī dārī hurmazda dādārī āhārəman maraocanī dārī dādār pāk
āhārəman nāpāk āhārəman hāk šavaṭ v āhārəman dūr šavaṭ āhārəman dafēh
šavaṭ āhārəman halāk šavaṭ āhārəman škistah šavaṭ aval dīn zaraθuštrī pak
ahuramazda bihi afzūnī.

staomi ašəm.

ašəm vohū....

11. Nirang-i shekastan-i jadu-i saitan va Divan (nirang i shəkastan i cadu i saitan va ðivan, A 174)

(2) kō šikanam u vāinō u nazār kunam u kālbūt šumā u dōwāñ u drujāñ
u jāðvāñ u pariāñ pa hōm u [175] barsəm v dīn rāstī v darōst vahi ki az dādār
hōrmazda man cāšīt.

staomi ašəm.

ašəm vohū....

12. Nirang- i shekastan-i jadu-i divan va bar har Yak bala (Nirang to cut stomach ache)¹¹³

(nirang i shəkastan i cadu i ðivan va bar har yak bala, A 175)

(3) kul balā rā dafē šavaṭ u dōw drūj u parī u kaftār u saharā bāt xtahēt
ahē dart kišəm haft aṇðam hāzili šətañ u hātarē parēšāñ u halal u dimāy
šətañ hātar parēšāñ u dar nazar barvīzən tā dīdanī navist i mañnaṭ ham cīnī
balā rā dafē šavaṭ ašaone.

¹¹³See Kotwal 2008, p. 29; E1, fol. 440r-441v. Bharucha 1906, p. xii.

13 12. Nirang- i shekastan-i jadu-i divan va bar har Yak bala (Nirang to cut stomach ache)113

ašəm vohū....

13. Nirang-i dast shoi (nirang i dast shoi, A 175)

(4) šikastah šikasta šitaṇ āhārəman gajastah kār u kərəḍār.

hōrməzda pīrōz gar pāk ašaone.

ašəm vohū....

14. Nirang an ast ke dar shekam kasi chizi ellat mandeh bashad, az in Nerang dafe shavad

(nirang an ast kə dar shəkam kasi šhizi əllat mandah bashad, az in nirang dafə shavad. A 175)

(5) xšnaoθra ahurahe mazdā,

ašəm vohū...(3).

fravarāne mazdayasnō zaraθuštriš vīdaēvō ahura-ṭkaēšō,
(gāh)

ašahe vahištahe sraēštahe airyamanō išyehe sūrahe mazdaḍātahe saokayā
vaṇhuyā vouru-dōiθrayā mazdaḍātayā ašaonyā.

xšnaoθra yasnāica vahmāica xšnaoθrāica frasastayaēca.

yaθā ahū vairyō zaotā ... mraotū.

ašəm vahištəm sraēštəm aməšəm spəntəm yazamaide

airyamanəm išīm yazamaide

sūrəm mazdaḍātəm yazamaide

saokəm vaṇuhīm vouru-dōiθraṇ mazdaḍātəṇ ašaonīm yazamaide.

airyamanntəm te išīm mazištəm mraomi spitama vīspanəṇm ərəzvō
sravaṇḥəṇm təm zī vīspanəṇm sravaṇḥəṇm uparō kairīm fradaθəṇm im
airyamanəm ašīm təm ārāiti saošyaṇtō ahe framaraomi spitama xšayaene
havanəṇm dāmanəṇm azəm yō ahurō mazdā naiciš xšayā duždinō aṇhrō
mainyēuš zaraθuštra hāiš dāmōhu spitama zaraθuštra zəmarə gūzō bavā
aṇgarō mainyēuš zimarə gūzō bavāṇti daēva usrist paiti arā aṇti vīzvā hu
paiti tanuš astavā gairyō dārayāṇti.

ašəm vohū....

airyamaṇtəm tē...(2 bar bāz).

hōrməzd i x^vadāe i awazūnī mardum mardum sardagaḥ hamā sardagaḥ
ham bā yašt i vahə vaem vahə dīn i māzdayasṇā āgāhī āstvānī nēkī rasānāt
əduṇ bāt.

yaθā ahū vairyō...(2).

yasnəmca vahməmca aojasca zavarəca āfrīnāmi

14 14. Nirang an ast ke dar shekam kasi chizi ellat mandeh bashad, az in Nerang dafe shavad

aṣahe vahištahe sraēštahe airyamanō išyehe sūrahe mazdaḍātahe
saokayā vaṇhuyā vouru-dōiθrayā mazdaḍātayā aṣaonyā.
aṣəm vohū...(3).
ahmāi raēšca ... hazaṇrəm ... jasa-mē ... kərba mažd ...
aṣəm vohū

15. Nirang-i mui parhizidan (Nirang for disposing of hair)

(nirang i mui parhizidan, A 176)¹¹⁴

(6) xšnaoθra ahurahe mazdā,
aṣəm vohū ... (3).
fravarāne mazdayasnō zaraθuštriš vīdaēvō ahura-ṭkaēšō
(gāh)
sraošahe aṣyehe taxmahe tanumaθrahe darši draoš āhūiryehē
xšnaoθra yasnāica vahmāica xšnaoθrāica frasastayaēca.
yaθā ahū vairyō zaotā frā mē mrūtē
aθā ratuš aṣāṭcīṭ haca frā aṣava vīdvā mraotū.
aṭ ahyāi aṣā mazdā urvarā vaxšaṭ bāz....
srōš i ašō i tagī i tan farmaṇ i škaft zīn i zīn awazār i sālār i daṃaṇ i
hōrməzd bē rasāt.
ōdūn bāt.
yaθā ahū vairyō...(2).
yasnəmca vahməmca aojasca zavarəca āfrīnāmi
sraošahe aṣyehe taxmahe tanumaθrahe darši draoš āhūiryehē.
aṣəm vohū
ahmāi raēšca ... hazaṇrəm ... jasa-mē ... kərba mažd ...
aṣəm vohū

16. nirang naxan chidan (A 177)

(7) xšnaoθra ahurahe mazdā, aṣəm vohū ... (3).
fravarāne mazdayasnō zaraθuštriš vīdaēvō ahura-ṭkaēšō
(gāh)
sraošahe aṣyehe taxmahe tanumaθrahe darši draoš āhūiryehē
xšnaoθra yasnāica vahmāica xšnaoθrāica frasastayaēca.
yaθā ahū vairyō zaotā frā mē mrūtē
aθā ratuš aṣāṭcīṭ haca frā aṣava vīdvā mraotū.
yaθā ahū vairyō...(3).

¹¹⁴Cp. E1, fol. 442r.

paiti tē mərəya ašo zušta imā sravā vaiḍayemi imā srayā āvaēḍayemi
imā sə tē sravā mərəya ašo zušta hyārə srəstayasca kərətayasca θanvarəca
ašavasca ərəzifyō pərəna asnasca fradaxšnya paiti daevī māzanyan

ašā vohū manəḡhā yā sruyē parə magāunō.¹¹⁵

ašəm vohū....

yaθā ahū vairyō...(2).

yasnəmca vahməmca aojasca zavarəca āfrīnāmi

sraošahe ašyehe taxmahe tanumaθrahe darši draoš āhūiryehē.

ašəm vohū

ahmāi raēšca ... hazaḡrəm ... jasa-mē ... kərba mažd ...

ašəm vohū

17. Nirang i kusti i nao buridan (A 177)

(8) vohū manəḡhe yestəštō ašoca yā vaḡhišti xšaθrāca yā vairya
frastuitəm vacō yeštəm ažirmayae vaca saruyā nairibyasca nāiribyasca
ašaonō zaraθuštra mraoḡ vacō zaraθuštra ahmākəm īsnāica vahmāica yaḡ
aməšnaḡm spəḡtanəḡm aθā tē aḡhan yaštā āpō yaštā urvarā yaštā ašaonəḡm
fravašayō yasra mainyūm yazata ayaḡhe həθayā vərəšta vaḡḡhuzdā ašaō.

ašəm vohū....

yaθā ahū vairyō....

ašəm vohū....

ahmāi raēšca ... hazaḡrəm ... jasa-mē ... kərba mažd ...

ašəm vohū

18. Nirang-i Halal-kardan-i Guspand wa murg

(nirang i halal kardan i guspand wa murx^v, A 178)

(9) xšnaoθra ahurahe mazdā,

ašəm vohū....

(dar bāz guftan)

ba nəḡm i yazad i baxšāyaḡdəh baxšāyašḡar i məhərbəḡn.

baxšāiš xuḡḡ jihəḡn yazdā bartar yazdā pāk turā yazad marā framəḡn ba
xšnūdi bahman aməšəspəḡnd....

yaθā ahū vairyō....

yaθā ahū vairyō...(2).

yaθā ahū vairyō...(21).

ašəm vohū....

¹¹⁵ In E1, this passage from Y33.7b preceeds the Vendidad passage ("paiti tē mərəya...").

ahmāi raēšca ... hazaṅrəm ... jasa-mē ... kərba mažd ...
ašəm vohū

19. Nirang-i parhiz kardan-i Shaetan bazi

(nirang i parhiz kardan i shaetan bazi, A 178) (Nirang to remove devil's
play (i.e. nocturnal pollution))

(10) əž hamā gunāh patit pašōmaṅōm,

əž haravistīn dušmat dužūxt dužvarəšt mən pa gəθī minīṭ vaem guft
vaem kard vaem jast vaem bun būt əstəṭ əž ą gunāhihā manišnī gawəšnī
kunišnī tanī rvānī gəθī mainyuānī ōxe awaxš pašōmaṅ pa sə gawəšnī pa patit
hōm.

xšnaoθrā ahurahe mazdā tarōidīti aṅrahe mainyēuš,
haiθyāvarštəm hyaṭ vasnā fərašōtəməm.
staomi ašəm,
ašəm vohū ... (3).

fravarāne mazdayasnō zaraθuštriš vīdaēvō ahura-ṭkaēšō
(gāh)

spəntayā vaṅhuyā ārmatōiš rātayā vaṅhuyā vouru-dōiθrayā mazdaḍātayā
ašāonyā.

xšnaoθra yasnāica vahmāica xšnaoθrāica frasastayaēca.
yaθā ahū vairyō zaotā frā mē mrūtē
aθā ratuš ašāṭcīṭ haca frā ašava vīdvā mraotū.

spəntəm vaṅuhīm ārmaitīm yazamaide rātəm vaṅuhīm vouru-dōiθraṅ
mazdaḍātəm ašāonīm yazamaide.

āaṭ aošaiti spəntayā ārmaitē spənta ārmaitē iməm tē narəm nisaranaomi
iməm mē narəm nistrārayā upa sūrəm frašō kərətīm vīduš gāθəm vīduš
yasnəm paiti puθrō sravaṅhəm māzdrəm haṭ hunirəm tanu maθrəm āaṭ hē
naṅma fradaiθyā ātarə dātəm vā ātarə ciθrəm vā ātarə zəntūm vā ātarə
dahuyūm vā kaṅcīṭ vā ātarə dātahe nāma sraošō ašyō drujəm apərəsaṭ
aipayūxtāt pairi vazrāt druxš ahuāθrəm əvərəḍake.

ašəm vohū

yaθā ahū vairyō ... (2).

yasnəmca vahməmca aojasca zavarəca āfrīnāmi

spəntayā vaṅhuyā ārmatōiš rātayā vaṅhuyā vouru-dōiθrayā mazdaḍātayā
ašāonyā.

ašəm vohū

ahmāi raēšca ... hazaṅrəm ... jasa-mē ... kərba mažd ...

ašəm vohū

20. Baz-i Sar Gosal**(waz i sar gosal, A 179)**

(11) nayat pākī pāž āwar sar man šustah tan pāk dādār ahurəmazda
pīrōzgar pāk.

yaθā ahū vairyō
ašəm vohū
(3 bar guftan.)

21. Kalam-i zarathost (A 179)

(12) daēnayā vañhuyā māzdayasnōiš,

dīn bih rāst v durust ki haḏā ba xalk fristādah īn ast ki zaraθušṭ āwardah
ast dīn dīn zaraθušṭ dīn hōrməzda dāt zaraθušṭ.

22. Digar kalam-i zarathost (A 179)

(13) dīn man gōim barəšnūm šōiəm sīvī u kustī bañṭ dāštan nasā v
daštan parhēz kardan.

23. Sang-riz-i Yashtan Yani Kharfastaran Zadan**(sang-riz i yashtan yani kharfastaran zadan, A 179)**

(14) pañami yazdān hōrmazda haḏāi awazūnī guraja hīrahe awazāyāt
spəñdār maṭ aməšāspəñṭ bərəsāt əž hamā gunāh patita pašəmānōm ... pa
patita hōm xšnaoθra ahurahe mazdā .. staomi ašəm ašəm vohū [180]
fravarāne gəhi frasastayaeca spəñtayā vañhuyā ārmaitōiš rātayā vañhuyā
vouru dōiθrayā mazdaḏātayā ašəonayā xšnaoθra ... vīḏvā mraotū spəñṭam
vañhuīm ārmaitīm yazamaide rātām vañhuīm vouru dōiθraṃ mazdaḏātām
ašəonīm yaz. mah aspəñdār maṭ rōz aspəñdār maṭ rōz aspəñdār maṭ māh
aspəñdār maṭ aspəñdār maṭ māh āspəñdār maṭ rōz. bastəm zihir vaš zafra
hamā xarastrān pa nāma nīrōi taga frēḏūn yāiriš vanaṭaštra hōrməzda dāt
guāfraṅa ravā bāt ašəm baēšaza bāt zanəm awazanəm gunāh guzārašni
kərəfa rvañ dušārmrā yaθā ahū vairyō (yak) ... māh aspəñdār maṭ rōz
aspəñdār maṭ rōz aspəñdārmaṭ māh aspəñdārmaṭ aspəñdārmaṭ māh aspəñdār
maṭ rōz bastəm zijir vaš zafra hamā xarastrān ... dušār marā yaθā ahū vairyō
(yak 4 3 bar guftan) ... hōrməzda haḏāi awazūnī mardum ... nēkī rasānāt
əḏūn bāt yaθā ahū vairyō dō yasnəmca ... āfrīnāmi spəñtayā vañhuyā
ārmaitōiš rātayā vañhuyā vouru dōiθrayā mazdaḏātayā ašəonayā ašəm vohū
(yak)... ahmāi raēscā ... kərəbā mazda ...

24. Nirang-i Tawiz Naweshtan wa bar dast-i chap bandan (A 180)(Nirang bar Nazar-e Bad, Nirang to ward off an evil eye)¹¹⁶

(10) paṇami yazdān hōrməzda haḏāi awazūnī guraja harahe awazāyāt
ardagwahišt aməṣāspənt̄ bəṛərasāt̄ əž hamā gunāh patita pašēmānōm ... pa
patita hōm.

xšnaoθra ahurahe mazdā ... staomi ašəm, ašəm vohū [181] (3) fravarāne
gēhi frasastayaeca

ašahe vahištahe sraēštahe ///

25. Nirang-i dur Kardan-i Zulm-i divan wa daruzan (A 181) (Nirang to ward off the hostility of demons)**26. Nirang-i dur kardan-i tap-i garm wa Sard**

(Nirang for removing fever and ague) (A 182)

27. Nirang-i Tawiz Naweshtan wa der Galoo-i teflan bandan (A 183)**28. Nirang-i Shekastan-i Jadu-i div wa pari wa digar balaha (A 184) (Nirang against sorcery)****29. Nirang bar tefli ki bimar wa Zehmat bashad in ra be khanad wa chapari kunad (A 184)****30. Nirang barae dur kardan-i tap-i yak ruz wa du ruz wa se ruz (A 185) (Nirang to bind fever)****31. Nirang-i digar barae dafe kardan-i tap (A 186)****32. Nirang-i Tawiz Naweshtan wa bar dast bastan ta zan farang wa nik bed yani zan-i kasi ke ba khane shawhar na ravad in tawiz naveshte albatte ba khan-i shawhar ravad (A 186)****33. Nirang-i tawiz naweshtan barae suhl kardan-i mard wa zan (A 187)****34. Nirang-i tawiz naweshtan wa bar dast-i chap bastan ta dard-i chasham dafe shawad (A 188)****35. Nirang-i tawiz naweshtan wa bar dast-i chap bastan ta dard-i sar wa zakham wa jumle dardha dafe shawad (A 189)****36. Nirang-i zeher-i kharfastaran zadan wa jadui bastan (A 190)**

¹¹⁶Compare E1, fol. 443r-444r.

37. Nirang bara-i dafe kardan-i bim-i darujan (A 190)
38. Nirang bara-i dafe kardan-i bim-i duzdan wa rahdaran (A 191)
39. Nirang bara-i dard-i dandan bastan (Nirang for tooth-ache) (A 192)
40. Nirang-i tawiz bara-i dafe kardan-i zeher-i kharfastaran (A 193)
41. Nirang-i darakhi ke kharfastar paeda ayad naweshtan (A 194)
42. Nirang barâ-i-dafe kardan-i-jâdui jâdu garan wa seherân (A 194)
43. Nirang bar har yak jâ wa bar har yak balâi wa bar har yak dard wa âzâr bâyard khândan tâ dard dafé shawad (A 195)
44. Nirang ba didan-i-pasti yâni kasi râ ke dard-i-kazal wa ablak bâshad chun ân kasirâ binad, ân nirang âvâyad bekhândan (A 196)
45. Nirang barâi dafé kardan-i-dard-i-nim sar (nirang for removing neuralgia) (A 196)
46. Chun kasi ke wadirân shawad wa ba ruz-i-sium kasi ke az khishânash bâshad u râ in chand lafz bâyard árukht (A 197)
 (37) harbâyastah bihañ šumâr açi bũt ašo dāt framāy kardan ašo dātāñ giθyañ mainvañ.
47. Nirang wakti ke âb-i-zar khurand mikhânand (A 197)
 (38) in xuram ba pâkī tan yaoždāθra ravā rā. (3 bār guftan).
48. Nirang bar atse khândan (A 197)
49. Avestâ-i-wazag zadan (A 197)
50. Avastâ-i-wazag zadan ba rawesh-i-digar (A 198)
51. Nirang-i mâr zadan (A 198)
52. Avastâ-i-mûr zadan (A 198)
53. Rawân-i-beheshtiân ke dar behesht sepâsdâri mi kunand (A 198)
54. Rawân-i-duzakhiân ke ba duzekh hasrat mi khurand (A 198)
55. Nirang-i hâjat wa maksad khâstan (A 199)

56. Agar khâhand ke hâlat-i-bimâri na bâshad in nirang be khânand (A 199)

57. Nirang-i-kam murdan-i-Guspandân (A 200)

58. Nirang-i-dafékardan-i dard-i-sar (nirang for curing headache) (A 200)

59. Nirang ân ast ke zan ba wakté farzand-zâdan dushwâr bâshad in nirang be khânad (A 201)

(50) xšnoθra ahurahe mazdâ ašəm vohū (3)

frâvarâne gəhi frastayaeca ašahe vahištahe araeštahe ... ašonayâ xšnaoθra ... viðvâ mraotū ašəm vahištəm sraeštəm aməšəm spəntəm yaz. ... ašonīm yaz.

𐬀𐬵𐬀𐬌𐬎𐬎𐬀𐬎𐬀		
𐬵	𐬑	𐬵
𐬵	𐬀	𐬵
𐬑	𐬀	𐬎
𐬀𐬵𐬀𐬌𐬎𐬎𐬀𐬎𐬀		

𐬀𐬵𐬀𐬌𐬎𐬎𐬀𐬎𐬀		
𐬵	𐬑	𐬵
𐬵	𐬀	𐬵
𐬎	𐬀	𐬑
𐬀𐬵𐬀𐬌𐬎𐬎𐬀𐬎𐬀		

arəm pahrəm bšzā. arəm pahrəm bšzā. arəm pahrəm bšzā. arəm pahrəm bšzā. arəm pahrəm bšzā. arəm pahrəm bšzā. wazi ardibihišt sar guzāšta.

60. Dasturi ba wâz khandan (A 202)

61. Dasturi-é digar dar revâyet naweshte ast (A 202)

62. Wakti-ke bim bâshad in avastâ be khânad (A 202)

63. Bâd-i-gâsân sarâidan-i murdagân in be khânad (A 202)

64. Nirang-i-Mihr yasht (A 203)

65. Nirang bâd az yasht khândan (A 203)

66. Nirang bâd az yasht wa niyâesh khândan (A 203)

67. Digar nirang bâd az niyâesh wa yasht khândan (A 204)

PART III.

Rivayats.

Pazand Rivayat (A 214).

PART IV.

Setayashes or Praises of the Yazads of the 30 days of the month.

1 Setayash-i ruz-i hormazd (A 243)

aōrmizd šənānyīdārə.

āni asur āni asur raōšəne āni raōšən girōtmaṇ hēm aēša sōt gāh haḍāt
aj həmaēša ka həmaēša hāre paḍiš huš aōui gaētēyaṇ rasəšni u ānij rāst rāh
cīnvaṭ purl ki ašaōaṇ bi pərāxnīt nuh nīza druhnā ki dīrənde sə nāy aōui
drvaṇḍaṇ jīn istəra tīj bēt aōui dōzax uftənd u ašaōaṇ rubaṇ vədarghā pərāx
rāh u āsaṇihā aōi āni pašaōmaḥaṇ rasīdən tubaṇ šənāsīm u yazəm hāwarə
dādār aōrmizd u aməšaspəṇḍaṇ hēmā yazḍaṇ hāhəm kum arzaṇī nyaṇḍ
rubaṇ aṇdar āni pašōm ahun hēmā zimaṇ aormizd u aməšaspəṇḍaṇ hēm na
kajīt aōi axun vārum ki hēmē zīvaṇda duruhnā hāstar patōkbim pə hušnūt tā
aṇ rā hanyədən paḍiš aō aṇ rāh anyədən paḍiš aō aṇ pašaōm axun hənā hāre
gurōtmaṇ mədən šāyət pərəj maṇ harvisəj hāre u nyaki ḍaṇim aj tu jūn ma
harvisp nyaki aj tu aṇdar zmaṇ pə aṇ vīš nyake sūt u haruh u hāre arzaṇī
kunāt.

2 Setayash-i ruz-i Bahman (A 244)

vahmən šnāsīdāre

stāyəm azbāyəm dādārə oarmizd rāyōmaṇḍ haruhmaṇt u
aməšaspəṇḍaṇ spāsdār hēm aj dādāri aōrmizd kirfagar nyki dādār kiš frāj
bərəhnīt huḍā tu vahman mainōi āxšti u vah mənəšne u aērē aj hyāre ḍamaṇ
aōrmazd aṇdar varəzišne vahdīn adātihā na tapāhyā agə ḍam gənāh mainō uš
būdən na tubaṇ sūdaōmaṇḍē pə awzūnī bīt u burṭiga nihaṇi u akaēnē u
axəšmi frārūn kaṃagi ut gaēθī ast aṇ gaōspəṇḍ pur sardai hudaha ki har kas
uš zīvišni dārəšna u ānij hēw frāj vistard visājə awt pəšət ki āwāḍaṇ paḍiš
gaš hənd u pa aṇ ij ki awāj dārət saēmā u garmā u ut hēm har sas ki tu
vahmən pi vārōm gāh gərət u agij dubārīt aj vārum haēšəm dubārīt u āzu
varən dubārīt u harvispij āni daēvaṇ kaṃa kunišni u varzišni paḍiš ašaobīt ki
tu vahmən hišīnīt mainōi āsn harad u gaōšō srūt haraṭ pə tən māhmaṇ tar ki
adāḍihā na maṇət āni arlvaṇt asp tā aṇ hu pərāyaṭ gāw pur sarḍa aj ayārēi
ḍamaṇ aōrmizd huš ku ka pərārūnihā aṇdar varzišn dārā adātihā na tiwāhənā
age.

3 Setayash-i ruz-i Ardibehest (A 244)

stāyem u azbāyem dādār aōrmizd rayōmaṇd haruhmaṇd aməšāspəṇdan spāsdār hēm aj dādāri aōrmizd mainōi awzūnē haḍāi mainōyaṇ u gaētyaṇ mihist kiš frāj bərahniṭ tu irdīvihist mainōi ašāi haru hi raōšəni baēšanišne kit gaēθi hast ātaši surhə saōjāy awāyəšnē aōi har daṇ u dahišni aōrmizd aṇdar īn gaihaṇ aōj raōšəni har gaēθyaṇ ajiš rā aōrmizd haḍāi pərāxihā aṇdar har jiš pəraj dāṭ suruxu saojā ātaši raōšəni hujihr vaēnišne tārəke spaōjaṇ ji jīn tārəkē šaw aj pəšē haršəṭ šəkuft dāštən apaēdā biṭ āyaṇd aj pišē

tu irdīgvihišt tārəkə varəzišnī hyārē har kiš pə siṭ hāstāri aōi har kār u dādistaṇ baēzazinaēdār hā har dard u baēšəšn na tašā kut āw aṇdar na avāyṭ pə aṇi hēt naērōy u garmi tāwā gəllu vus gaona səṇg u gvhar pə tu rubāy biṭ daēni aōrmizd pi tu rubāy biṭ aṇi ki kulluhu səṇg gvharu ayuxšust āyēna kānyāṭ avaṇ ku ast gəṇavar aj tu jidāy apəḍixəṇə cāra nīst im aṇ sāxtən āvāyṭ im aṇi hartən pi bi gvārtin awdij hā īn hēmā awzār aōrmizd hast cūn raōšəni tu aōrmizdāṭ stāyēdār hēm aōrmizd spāsdār hēm aj aōrmizd hēmə kaṇi tu raōšne vaēnəm.

4 Setayash-i ruz-i Shehrewar (A 245)

stāyem azbāyem dādārə aōrmizd rayōmaṇd haruhmaṇd u aməšāspəṇdan spāsdār hēm aj dādāri vah awzūni haḍāi hāvar nyka dādār kaš frāj bərahniṭ tu šahrīvir mainōi hāsta saot vah zīvišni kut gaēθaē ast ayaoxšust bahri rubāni aōi ašaōaṇ dihīṭ ku hōštən vahāṇ u arzaṇəṇ pəḍəš bahravar kunaṇd agəš gərəft kəmi aōrmizd aməšāspəṇdan hušnūṭ aṇ awāj hast husrube pə gaēθi u ašāye mainō um kəma kum pərarūne u awəzāyašne biṭ dīr ptā hāsta aṇ zarīn u aṇij sēmīn awārē hāsta spurē bi rasīṭ pi vahzūne har vahāṇ arzaṇəyaṇ aj man jāvəḍaṇ aṇ arjōmaṇṭ zar u səm dārəšni haḍāyaṇ ka gaēθi pəḍəš varəzaṇd aṇiji taēj awar kār āhin kiš paḍaš varəzaṇd u zamīn pəḍiš zinaṇd dušman paḍiš harvispi jgvhar ayaoxšust aōi kār dārəyāṭ zar u səm hujihr vaēnišne pə šahr awāyəšnē pərāxnəḍār ki ka awzāyəšnē ku kiš ast huš kāru dādistaṇ pə dast vah ravēt ki pə pərarūni tuxšišnē pə viš aō hōš kirdan aṇi ajiš husahnīṭ spāsdār hēm aj tu šaharəwər mainōi hāsta ji sōṭ u haruhu hāre u rubāy parmaṇi u āfrigaṇi aṇdar šahr aoi viš ki pə hāsta tubāṇ gartar pə aj haraṭ hēm u hunar u har jiš aō viš hāsta tar u guftār tar kəma rubā tar biṭ.

5 Setayash-i ruz-i Asfandarmad (A 246)

stāyem azbāyem dādāri aōrmizd rayōmaṇd haruhməṇd u aməšāspəṇdan spāsdār hēm aj dādāre aōrmizd mainōi vahi awzūni haḍāi hāwari kirfa garə

nyake dādāre biṇdigān pināh kaš pērāj bərəhnīt tu spəntamaṭ mainōi awzūnī bənda mənəšne kit gaēθī ast zəmēni hudaha pur bar pur hayārōmaṇd harvisp gaēθōqan ašaō u durvaṇd awar maṇad pə bənda mənəšne bui barā u an bār ut na garān awar an buliṇdtaōm kōh aniji zāyōmaṇdtōm dār u aniji raodaṇ awar təjišn dərəyāij pur ast āwi vus sarda vāt tan daṃ ast ku spənāhmainō u ku ganāh mainō daṃ hənt u šhaṇ awar tu pērāj rubəšni anij vuhāraṇ ārayəšni baṃō u vāstaru urvar vus gaōna u vusraṇ anij vuzurg u sūdaōmaṇd jaōrdāybarōmaṇd dəraxt pur aj dəhəšn u dārəšn hirvisp daṃaṇ avar tu frāj ravaṇd am myaṇ umaṇ aēdūn awd aj im tu arjaṃmaṇd kunyāt u awāj dārēt aj mardumaṇ sarmā garmā u anij vaṭ mardaṃ pa duze aprēe dubārəṇd u duzdaṇ u harafstarān vus gaōna purbahərj haṇd gaēθīqan aj an tu hyārə u pur hāre hā aj an awzūnī pāk bahraṇ ut aōrmizd awar fərāj bərəhnīt pa gəmai aōrmazd ku həmaēšā awar tu varəzišn bāt pə frāraṇi an frāj təjišn āwi raodaṇ u axaṇəqan kutəqan pə pərāyāti anij vahān u arzaṇəqan u ādurān u ātašān u gīnvarān xaṇa u maṇ dīr patāyəšnə aj frārūne kirdən an vahān hudīnaṇ hurubaṇ an huṭ naṃdaōda həmaēšā rubāy u ārayəšnə u dīr patā anij vus rəma u vus awzār gaōspəṇd pənj āyēna u awārij daṃ aōrmizd {XXma} u anij frāj raōyəšn vāstar jaōrdā u dəraxt pə vuse aō hyarə in daṃ vah dihišni aōrmizd pi tu awzūnī bīt in həmā im gfut.

6 Setayash-i ruz-i Khordad (A 248)

stāyəm azbāyəm dādār aōrmizd rāyōmaṇd haruhmaṇd u aməšāspəṇdaṇ spāsdār həm aj dādāri vahi awzūnī mainōqan u gaēθīqan mihist kaš frāj bərəhnīt tu hurdāt kit gaētī ast āwi tijāi pāk yaōždāθri aj har rīmane u duš kərəḍāre kuš daēv u patyāra burdin na tubān ki aj vus biṇdi āw aṇdar hapt kəšvar ku pə har kəšvar spurə arjumaṇd u gaṇ dāštār āw ku hīj gaṇamaṇdaṇ aš juṭ ī vaēnā pəḍutin na tubān cūn aōrmizd pə tu hurdāt avar nigariṭ ku aēj gaṇamaṇdaṇ kārəj pādyāwe aj tu juṭ na šāyət būdən agəš vus frāj dāt awar in baōm uš yaōždāθrniṭ aj har raēmane tu zinā u tan pāki hā upa āwādaṇ spəntamaṭ tu āwādaṇōmaṇd amurdāt gaēθī daxša pə tu vaxšaēnā urvar tuij rā āwādaṇi xaṇyāt u aṇdar gīhaṇ har ku tu hā āwādaṇi aōnō āwi raošən tijā aōrmizdāt arədvīsūri hutin raōšən baōmī ji in daēn u daṃ aōrmizd pi tu rubā tar həmaēšā awzāyēšni bāt ini tu fraste u pə kaṃ awzūnəge aj aōmazd u maṇ bənda u spās aj aōmizd avar amā ki daṃi aōmizd həm kumaṇ arzaṇēt bahravare aj tu hurdāt hudaha.

7 Setayash-i ruz-i Amardad (A 248)

stāyem azbāyem dādār aōrmizd rāyōmaṇd haruhmēṇd u aməšāspēṇdan spāsḍār hēm aj dādāri vahi awzūnī mainōṇ u gaēθīaṇ mihəst kiš frāj birinīt tu amurdāt kat gaēθī ast urvar hāwarīr vus tuxma u vus hārəm vus gaōna vaškaōpa dārəšn u parvaršə gaēθī umaēt har ḍaṇaṇ zīṇhār u naērōy dādār aō ḍaṇiṣṇōmēṇdan ku šaṇ uš dārəšn ušaṇ paḍiš patāyəšnə taṇ im aṇi vuhāraṇ bari aēsm aṇi kim astaṇ bar am aṇij aj aṇi hāmīn u pāyəzə bar vus āyēna kōh pur sūt u vus nyake ki im aṇgaṭ u im dərviš uš zīvišṇ u dārəṣni har ḍaṇ u dihašn gaēθī aš bahravar aj awzūnəge āfrīn ut aj aōrmizd avar həmaēša yizišnšə stāyəšnə dādār aōrmizd ki aṇ tu hyāre aō stāyəṣni vanayāt u pə pərārūne dārayāt īn tu amurdāt gaēθī daxša kuš kas vināh tawāhi paḍiš na kunīt aj aōrmizd ḍaṇa aōnō ku aj pərārēnī aṇbār kunēt aō rubaṇ hiš aṇdar īn giṇaṇ bi dihēt agəš mainōij rāde aōiš hayār bīt avaṇd ka pirāxihā pə idīxe baiṭ aṇbār kunīt pə tin aṇgtin aṇgaḍe bi ōi dərvišaṇ dihīt agəš arzaṇāyīt rubaṇ hiš pə mihr aōaṇi pišōm axun har du bahr pə tu šāyēt hušnēt am husrube u im ašāye aj aṇi tu bahr pə pərārūne varzišne aj frārūne aš vahaṇ u arzaṇayaṇ bahravar aō kunīt agəš kərəḍən kaṇ aōrmizd aš kirḍən kaṇ aməšāspēṇdan uš hāstīn rāhī hēš raōšəni aṇdar gurōtmaṇ hēmā hāre.

8 Setayash-i ruz-i Daepadar (A 250)

stāyem azbāyem dādār aōrmizd vah awzūnī burzəm pə həmə raōz u šav burtnišvar hēm aj hāwari dādār aōrmizd pə aj kirḍən man kaš man aj jirai mardumaṇ bərəhanīt uš vaēnā u gaōyā u rubā dāt arzaṇə kərd hēm pə tən durusti ku stāym raōz šav aōi tu dādār u naṇ barəm spāsḍār hēm aj tu dādār vahe awzūne ka kirḍāri tu vaēnəm āsmaṇ awd kard u zəmēni hudaha u stur hucihr u māh bāmī haršēt raōšəni rāebāy rāh u āwi tijā u har gaṇavarāṇ zīvəšn huš ātaš surx saōjā vuzurg havāre gaēθīaṇ huš urvar hāwarīr vus gaōna tar u zarīntar harigaēθīaṇ hš dārəšn u zəvešn u haruh u hārə u hāsta u pāḍašāhe awārēij nyake tā dāt həṇd ka kunīk vaēnəm u nāirək hutan u hucihr u vīsā u pātāyəšnə ka pus vaēnəm āsnəḍa u hudaēn u hurubaṇ guftar haṇjamaṇə ki həmaēšanaṇmigaṇai hiš vaēnəm vah frārūne stāyem tu dādār aknāra naēraōy jāvəḍaṇ zəmaṇ awaxšā pə man aō mənəšn sālāraṇ u pāḍašāhaṇ dāt pə man nyake u āsaṇi kirdan har nyake um hiš rā aj tu kaṇa frārūne hā aṇdar awzūnī u dīr pātā ast nyake aj tu hum nīst pənāh um avastaṇ u umīt bi aōi hāre tu.

9 Setayash-i ruz-i Adar (A 251)

stāyem azbāym dādār aōrmizd rāyōmaṇdi haruhumaṇd aməšāspəṇdan spāsdār hēm aj dādāri vahi awzūnī kat frāj bəreḥnīt u dādēt ādur haruhu ādur gušāsp u ādur burzīn mihr pi paṇige u pāspāne aēraṇ dihaṇ ādur haruhu pur haruhu vus varji dāt āyapt bi ādir pə har zəmaṇ aō hayāre u awāde avārē ādurāṇ ātašān pi zəkən har aēvōgaṭ druj aōi aōrmizd daṃaṇ patyāra ādur gušāsp taēji tēgī araṭaēštāri paēraōzgarī pə bi zadən nihuftan anaēdan har aēvōgaṭ patyāra paḍiš aṇi awd pīraōzi aō vahaṇ u awārē daṃi aōrmizd mihri arjōmiṇd druj zidār daēn vaēnār tār rubāynīdār avāj dāštār ku aj spənāh mainō daṃ aj awzūnī bi gīhaṇ haruhu zaōr aōšān aj aōrmizd parmaṇ aōiš gaomīxt īstīt ušān stāyem imāij ki aōrmizdāt hēm ku tā hēmaē hēmaē rubəšne hēmaēša sōz u pur vaxš u tigī u hmāvṇd u jīru pīraōzgar bēṇ pi bi zadan u anaēdən awsəhnīdan u gnāhmainō daṃ.

10 Setayash-i ruz-i Awa (A 251)

stāyem azbāyem awaxšāyōmaṇdi amurzdār dādār aōrmizd mainōaṇ gaēθīaṇ mihist stāyēšn aō tu u spās tu dārəm kat pəraj bəreḥnīt āwaṇ haruhu ardvīsūri hunist bāmī hujihri raōšəṇ harəuhmaṇd varzišnōmaṅk {ḥ} āwādaōmaṇd yaōždāθri awzūnī pəaṇi aōrmizd kaṃa kut.

aməj nəraṇ u mādiḡaṇ drustu pāk dār kaš hūn raēmane gaōmaēxtīt kuš parziṇd zāyəšne ajiš baēt kigušnōmiṇdaṇi tu hucirtar u bāmītar u dāt hupəraxtaṃ hā pi jāvke hicihre bəre haruhumaṇn ut aōrmizd arzaṇəyīnīt hā pə aē avaṇd haruhu birihu hucihre uš baharavar baēdan nirāṇ nāirīkaṇ haruhumaṇdi pə kaṃai aōrmizd āfrīn aj amā gaēθīaṇ ku hēmē aj aṇi tu haruhu hāre aō dahəšni aōrmizd awzūntəe u hunust bi rasāt.

11 Setayash-i ruz-i Khorshed (A 252)

stāyem azbāyem dādāri aōrmizd rāyōmiṇdi haruhmaṇd u aməšāspəṇdan spāsdār hēm aj dādāri vahi awzūnī haruhu hāre vispaṇi dādāri kiš frāj bəreṇīt tu huršēt aō gaēθīaṇ rašəntaṃ rubā rāhi ulvṇd asp tēgē hā varjāvāṇdi šahryāraṇ hāu īn raōšnāi gaēθīaṇ ka aṇi tu haruh frāj vaxšīt ku ul āyīt baēt harvasp daṃi aōrmizdāt pāku yaōždār aj aṇi ahaōkīnəšn uš daēvaṇ pə šaw awar barəṇd u umaētvār biṇṭ aṇ aōrmizd daṃ pə baōxtišne aj təmtaomigaṇ u daēvaṇ drujaṇ jādūkān u gurgaṇ u xrafstarān aj duzu kiṅg u rāhdār mardum awīrā hā awd haruh taēj rubəšn bi tāwā aj bālist awar bulṇd aō īn zimīn aōrmizdāt pə tu asp ka īn daṃ u dihašni aōrmizd aṇdar gaēθī pə sarmā apaḍmaṇ bār na vinā siṇd bariji urvaraṇ tu rā awīrtar pazumīt uš maza u

hārum haštār baēt pə gāh aō zīvišn parzu dihəšni dārəšn u hayārə gaēθīaŋ rasīt rubā kāru pur hāruh u rōšnu bərazā hā avar īn bīmi aōrmizdāt aj aōrmizd hāware aŋi asur raōšəne pə tu awzūnītar u māhmaŋītar paēdāə stāyəšn u spās aōi aōrmizd kiš arzaŋəyaēnīt hēmā gaēθīaŋ pənī umīt raošəne vaēnəšn aj tu.

12 Setayash-i ruz-i Mohor (A 253)

stāyəm azbāyəm dādāri aōrmizd mainōi awzūnī huḍāi hāwar nyahka kirdāru aməšəspəndaŋ spāsdār həm aj dādāri vah kaš frāj bəhəhnīt tu māhi hucihri bəmi aōi raōšnāi šaw frā rubəšn hāi aj bun dihəšnə tā aō fraškard kərdāre pə vaxšəšn u rapsəš aŋdar māh druhnā paždah raōzu šavaŋ vaxšā u paždah rapsā uka vaxšā hēmādaŋ gīhaŋ aōrmizdāt awzihā aŋi paēdāyītar zrihaŋ dryāwaŋ āwu aŋiji raōḍaŋ u xaŋīaŋ urvrij vus āyīna taru zarīntaru har ḍami vah nyahkē viš bīt avandij pi har kāru dādīstaŋ hudihəšn tar ji awar pə awzāyəšn hāruh pəṭīr aj mainōaŋ kirapsā hāruh baxšā awar ḍami aōrmizdāt pə nī zəməŋə aōrmizdāt im pə vaxšəšn sūdaōmiŋd frāxtəšnī hā uim pə rafəšəŋ hīw haŋg u dāt āyapt u taēj hādīr hā aōiu hayārə spnāh mainō hāruh aj hāruh cāre u nyake u arzaŋīe ut aōrmizd awar bəraŋīt baxtāre u baēšīdāre ut aōiš dāt īstīt maij aj awzūnī dīr zīnī dīr paθā nyake aj aōrmizd bahravaru arzaŋī dār um awībīm ku aj har anāgi pə aŋi frārūn kaŋma hucāšm kun pə baōxtagi um aj harivāt aŋdar gaēθī um aēdādīru drust tanu urvāhm huzaēsəš kun pə kaŋmai aōrmizd.

13 Setayash-i ruz-i Tir (A 254)

stāyəm azbāyəm dādār aōrmizd rāyōmaŋd hāruhumaŋd aməšəspəndaŋ spāsdār həm aj dādāri vahi awzūnī nyakē kirdār kiš frāj bəraŋnīt tu tištaŋ rādi hāruhumaŋdi sūdaōmiŋd vāraŋ kirdār āwāde dādāri pi awāke satvīs u vinŋd u hptōraŋg harwisp səturi āw tōma u zəmiŋ taōma urvar taōmi ki rubāyīnaŋd ḍami aōrmizd dihəšn hiŋhaōju nīrōu hēmāvaŋdiu rāyōmiŋdiu pīraōzgare sūdōmiŋde ast ku ka pə tu awar aōim kubārīt gāh mainō awā harwisp aŋi hēš ḍam ku tā mabāt aŋi sūdaōmiŋdtaŋ vāraŋ awar īn zimīni aōrmizdāt pə tu vaxšīšni awar aō aŋi am rasənd awā tu tištaŋ awar aōi aŋi zərəiaŋ bār agəj tu paḍwa hā pur təgə u haōjmaŋd pənīdāre avāj dārəšni gəŋāh mainō awā harwisp aŋi māzəŋaŋ daēv uawārə drujaŋ jādūgaŋ pəraŋ kə pə awārae ahyārə ḍaŋmaŋ jāyaŋ rastāyaŋ zərahaŋ raōḍaŋ xaŋī vināsənd kōšīnd kunā aŋi zəmiŋ ḍam pəraxtiyāt vāraŋ pi harvist kəšvar ki haft vārā u zəmiŋ aōrmizdāt awzāyā zərəhaŋ raōḍaŋ xaŋīaŋ vaxšīnā urvasraŋ tar uzaraēn tar aŋbāre kunā

sarāyāu vah dām pə kəma uhayāre dādār aōrmədz aməšaspəndədan hāraṃ urvāhməne.

vahaṃ awāyaṭ ka tu tištar awzūnīhā pə kəmai aōramizd gīθī āwi ull barā aō bālist pə mainōi astišne har awraṃ aṇō ku kəma pəraj vāraēnā saōdōmənde awar īn dām u dihəšn bīm aōrmizdāt aṇiji jasrwi sūdōmiṅk āwdōmiṅd vāraṇi pur sūd arjōmiṅd ki pə gaēθī aṇ vārēt arj karadan daṇistar na šahiṭ ji viniṅ u dāriji gyāh āwē u aṇij barōmənd dərəxt awar bahri āw ki həmaēša awar vədīrəšnī kara vārēt aṇi saōdōmiṅdy vāraṃ aj tu tištar rādihā awar vārəšne agišaṃ na zaraēne baēt u tā u valguraēša unaij bar u baōui hāraṃ sizāvāru haš mazda bi kaš āfrīṭ jarwi saōdaōmiṅd vāraṇī aṇ aj tu tištar hayārə rādihā awar frāj vārēt har ku kəma vārīnā avāj avāj pur vārəšne aṇō kəma tir ku pādašāh dādīstaṇītar u dām daōstar u mardum ašāi kəmatir u kərpa varzīdārtar ušaṃ hucašme pādašāhāni mihast šāde u saōṭ haruhu hāre rasēt spāsdār həm aj tu aōrmizd nav nav kat hārəhā awā gīθīaṃ arzaṇiyēnīṭ həm pə aṇi tu tištar rāde awzūne nyahke.

14 Setayash-i ruz-i Gosh (A 256)

pə nāmi hāwar aōrmizd stāyəm azbāyəm dādāri aōrmizd hāwari āmurzīdār nyake u baxtyāre dām srāynīdār spāsdār həm aj dādri bun yašta pur haruhu pur paērōzgare pur hāre hāwaru karp gar tu hā aormizd mainōi awzūnī dādār aṇi vah dām dihəšn aōi gaēθī u mainō dām srāynīdār spāsdār həm aj tu kādāri vah u hāwaru spənāh mainō kat frāj bərənīṭ gaōšōrəṅg u mainōi drvāsp awzāri aōrmizdāt haruhi hufrāxt hayārōmənd aō harvisp aṇi tui aōrmizd dāmaṃ aṇi allvaṅd asp gāwi aēvdāt gaōspənd pur sarda aōi aṇi ašāō mardum srāyəšn u hayāre ki uš gāwi varzā aō āwādaṇīdāre gīaṃ asp taēj allvaṅd aō zənišni anīraṃ u vanāhkāraṃ pəṅj āyīna gaōspənd kiš paḍiš dəvīst u haptāt u du sarda ki ajiš šaṃ vus gaōna paṭixe u nyake u zīvišne aōi dāmaṃi aōrmizd rasəšne aj harue u awəzūnē sēt aj aōrmizd paḍiš ast aṇdar gaēθī dārəšn parvarəšni markumaṃ sōdōmiṅd āwādaṇī gīhaṃ asti pə rāhi tu awīrtar jaēn aōrmizd kəma aṇi pə awzāynīdāre upur bahre dāmaṃ hiš rā aj tu vus sarda awzāru nyake frāj nərəhnīṭ aṇ gəṅj hamaēša pə awzən saōdōmaṅd spurbaḥr spur hāre bāt aṇi aj tu gaōšōrəṅg hayāre ajiš tuməṃ nīrō u zaōr bātaōi imā ki aormizdāt haēm.

15 Setayash-i ruz-i Daepameher (A 257)

stāyəm azbāyəm aō tu dādār u vahu awzūnī ki aṅnīn tā jāvaēdaṃ zimānihā ki bun yašt har nyake x^vx^vma hā haruhu hāre u raōšəne bun aj tu vīnārəšn pə tu hiš aknāra zəmaṃ hā dādār u dāštār u paṇa anīdār hiš dāmaṃ

yaōžkāsrnīdār aj har ahōk patāra huməde pə hiš hāwari awaxšāyənaominde harvisp ull vaēnā ki ašō ukaij drvaṇd kasij aj hiš dāmaṇ aṇdar dāma vaṇdai druj na hullā ušān həməy pām u yaōždāθr kunā ušān jāvīdān pur urvāxmən ušān vah dādistān ušān kunəšn pə sizāihā aj hiš gəṇj həməəša sūt pādāšən aṇi vahi āwāt hāaōiš dihā pə har gāh stāyəm tu ja pi kəmi parmaṇ tu vaenārt īstīt āsmaṇ zimaēn uhar dāma dihəšni gaētī u mainō baōxtārmaṇ bāš tu hāwar hudāə aj dastu kōšəšn vatraṇ mustagar ji maṇ nīst hayārə upāna u awistām bi aōi tu aōrmizdi vīspaṇ pəryāt bāšpə jāra hāstārə acārəgaṇ awīzārni dāri gərəptāri gaṇ u baōjīnīdār har kas aj bīm u āstāni gəraṇ aj sāstārān u kiagaṇ u karpaṇ ki pa dāmi vah vanāstārə dubārəšni awaxšā hāwar awaxšā dānāya u awaxšā kərpagar avaxšā vasp awzūnī u nyake mainō avar imā avaxšhāyšnōmənd aō mənəšni pātaštāhaṇ dəh ki maṇ awar sālār u pādāšāh haṇd nyake kəma hujašmibaēdana aṇdarz aō mənəšni həmə sālārān u pādīšāhaṇ ki aṇdar gaēθī awar dāmi tu pādīšāh rubāy parmaṇ həṇ ki tā awzūnī tar baēt aṇi tu dāma u dihəšni həməy awar spəntaṭ bīm pur bar maṇaṇd ji ka mardumaṇ āsaṇi u hāre baēt həməij dāma u dihəšni tu aō hvarzəšni mardumaṇ pardājəšni padwahi u šān pə har frārūne humān har hīr avistām aō tu dādāri vahi visp tubān.

16 Setayash-i ruz-i Meher (A 258)

stāyəm azbāyəm dādāri aōrmizd rāyaōmənd harumənd aməšāspəṇdān spās dār həm aj aōrmizd mainōi awzūnē hudāi hāwar karpagar dādāri vsp dāma u dihəšni mainōi ugaēθī haruhi dādār kaš frāj bərəhnīt tu kərpagar mihri frāx gaōyaōṭ ka rāst dāvar u haōšmiṇd hā ku pə mainō u gīθīaṇ dāvairu myaṇjəe rāst kunā pəraṇ gaōyaōṭ ku daštu har jāy awībīm dārā yaōždāθrani dāre mardum.

aj dušmaṭ u duš haxt u dužvarəšt ki pə tu na drujēt agəš taēj aspe dihā uš nəməi aṇi awīja rāh bi aōi vahišt u graōθmaṇ aōrmizd pə ātiši aōrmizd hayāre dihiṅk bi rvaṇi fravahraṇ āsnīda parzəṇd pi tu mihru hayāre aṇdar gaēθī u mainō aō paruxtar ki pa haēc āyīna kas mihr na drujīt na awā hiš daēnaṇ u naij avā drvaṇdaṇdān naij avā aṇ kas kiš aj mihru drōxt zyān kim ji [259/128] har du məhrast ašaōaṇu drvaṇdānij pə tu mihri vaēnārt īstīt u tuxmai mardumaṇ pə gaēθīaṇ ku padvṇdi gaēθīaṇ pə rāhi tu bi ravīt tu hā aj tijaṇ tij tariu aj rādān rāt tām u aj tigīaṇ tigītam u aj haōjmaṇdān haōjumaṇdān ramai dādār u hudāi dādār u dānāi dādār u puse dādāri ahaōke uašaōi dādār hā tu mihrirā ka īn himā giš aṇdar gīθī vaēnārəšni pə tu mihr āvi rubāi āvāyəšni ki vaxšəšni urvaraṇ uš baēt pə xaṇəšni sūdaōmaiṇd hā ku ka haṇiṇd sūt kunaṇt u həmə jāma zīn awzār bi šahəṭ nihādən pərahi tu

kaij staoru pus gaospənt̄ paiji tu bi šahəṭ hištan kaiji šaēv kustī u paḍmōj cāwuke šihəṭ dāštan pə kəma awā zənaṇ u pusaṛaṇ u duxtaṛaṇ haṣ bi šayəṭ nišastan pə rāhi tu ki mihri hōw dārəṭ nišastan pə rāhi tu kə mihri hōw dārəṭ ufradaṇ na drujit̄ agəš aṇi gaēṭhyē sūt̄ uāwāḍaṇe hayāre daōstaṇ aṇi mainōyī nyak bahre cūn baoxtige aji daōzaxu rasəšni rubaṇ aōi aṇi pašum axun raōšəṇ graōṭmaṇ hušnūt̄ bēt̄ frāj aj nīn šāt̄ rvaṇ um kəma nū kum pə.

aṇi tu awzūnī dāru parzəṇḍaṇ man u bəraḍaraṇ u vahaṇ aṇdar hapt kišvar armaṇəe kum aṇdar kasəj na aṇdar gaēṭhī varzišnaṇ na aṇdar mainōaṇ rvaṇi hiš illxtige na bīt̄ pə aṇi aōrmizd kəma avāynstu awāke tu agəṃ rubaṇ aṇ asur raōšəṇ aṇdar garōṭmaṇ bi rasāt̄.

17 Setayash-i ruz-i Srosh (A 260)

stāyəṃ azbāyəṃ dāḍāri aōrmizd rāyōmiṇḍ liaruhmiṇḍ...

18 Setayash-i ruz-i Rashne (A 261)

19 Setayash-i ruz-i Frawardin (A 261)

20 Setayash-i ruz-i Behram (A 263)

21 Setayash-i ruz-i Ram (A 264)

22 Setayash-i ruz-i Gowad (A 265)

23 Setayash-i ruz-i Daepadin (A 266)

24 Setayash-i ruz-i Din (A 267)

25 Setayash-i ruz-i Ashiwangh (A 268)

26 Setayash-i ruz-i Ashtad (A 269)

27 Setayash-i ruz-i Asman (A 270)

28 Setayash-i ruz-i Zamyad (A 270)

29 Setayash-i ruz-i Marespand (A 271)

30 Setayash-i ruz-i Aneran (A 272)

stāyəṃ azbāyəṃ aṇi asari raošnī aṇi raōšn garōṭmaṇ hamiši sūt̄ gāh hudāt̄ ki hamā hārə paḍiṣ ušaō gaētīaṇ rasašn aṇic rāst rāh cinōvaṭ pul ki aōi ašōaṇ bi frāxīnəṭ nuh nījə drānā ki dīraṇḍi sən aō dravaṇḍaṇ cūn aostari tij bēt̄ aōi kuzax oṭfaṇḍ ašōaṇ rubaṇaṇ u darghāi frāx rāh āsaṇ pā aō aṇi fšum axun fruṭtan tasəṭ tubaṇ hamvār snāyəṃ u yazam hāwari dāḍār aōrmizd u

aməşāspəndān u hamā yazdān hāham kum arzanīnaṇd ruṇ aṇdar ʔni fšum
 axun hami zamāni aōrmizda u aməşāspəndān aom nakīji aō axāni vārum ku
 hami jivṇdi u darnā hāstār u patuk bam pə hīšīnīdan ʔni rāh pad paḍiṣ aōi ʔni
 fšum axun hamā hārəh garōθmaṇ madan šāyəṭ frājmaṇ harvispac hārə u
 nyake ḍam aj tu tūn maṇ harvisp nyake aj tu aēḍūnac maṇ pə ʔni viš nyake u
 sūt u hurahi u hārəh arzanī kun firōz bāt hurahə awīzəhi vahdīni
 māzdaysnaṇ firōz bāt hurahi awīzəhi vahdīni māzdayasnaṇ firōz bāt hurahə
 awīzəhi vahdīni māzdayasnaṇ.

PART V.

Miscellaneous.

4 Nam-i hamkare (A 204)

hōrmazda daepādar daepa-mihir daepadīn.
bahman mihr gōš rām.
ardaybihišt ādar sroš bihrām.
šahrəwar xur mihir āsmaṇ anəra.
spəndārmaṭ ābaṇ dīn arṭ mihraspənt.
xurdāṭ tīr ardāfravaš gawāṭ.
aməredāṭ rašne āstāṭ zamyāṭ.

5 Nam-i bisto yak nask (A 204)

yaθā	stūdagar
ahū	varəšt maθra
vairyō	baḡa
aθā	dāmadāṭ
ratuš	nāδōr
ašāṭ	pāzun
cīṭ	ratušāiṭ
hacā	barəš
vaṇhəuš	kuš asrūb
dazdā	guštāspāṭ
manaḡhō	δāṭ
šyaoθananam	cīṭ arəšt
aḡhəuš	spənt
mazdāi	byānyast
xšaθrəmcā	nyāḡam
ahurāi	dvāsrūjiṭ
ā	husāraṇ
yim	skāḡam
driḡubyō	juṭ dōw dāṭ
daḡāṭ	hāδōxt duāzdah hamīst
vāstārəm	yastī

6 Pas-i afringan-i ardafrawash dar vaz mikhanand (A 205)

(After the Afringan of Ardafrawash say this silently.)

ašvaṇ fravaš cēraṇ fravaš awar gwēhzaṇ fravaš pērōzgarṇ fravaš
paoiryō tkaēṣaṇ fravaš nabānazdištaṇ fravaš fravašyō.

īn āfrīṅaṇ īn xšnūmaine ardā fravaš bē rasāt.
bē paiḍyrāt hizvā rvaṇī hu zōr dāi hupādašāhī
dāt dīn i vahə i māzdayasna āgahī rawāi vāfrīṅānī dāt,
haft kəšwar zamī ēduṇ bāt.
yaθā ahū vairyō
yaθā ahū vairyō ... (2).
yasnəmca vahməmca aojasca zavarəca āfrīnāmi.
kərba mažd
ašəm vohū.

7 Pas-i afringan-i dahman dar vaz mikhanand (A 205)

(After the Afringan of Dahman say this silently.)
pašōtan guštāspāt vohū gūdan xuāham bē rasāt.
ba padīrāt darftāt mahmāt aganī ašō bēt dēr zī
kaīm bē rasāt.

īn āfrīṅaṇ īn xšnūmaine ardā fravaš bē rasāt.
bē paiḍyrāt hizvā rvaṇī hu zōr dāi hupādašāhī
dāt dīn i vahə i māzdayasna āgahī rawāi vāfrīṅānī dāt,
haft kəšwar zamī ēduṇ bāt.

8 Pas-i afringan-i gahanbar dar vaz mikhanand (A 205)

(After the Afringan of Gahambar say this silently)
pašōtan guštāspāt hizvā mihmā bāt.
ašō bēt dēr zī
kaīm bē rasāt.

īn āfrīṅaṇ īn xšnūmaine mainyō raθwō bē rasāt.

(bulaṇt gəhə gaṇbār) (the long Gah for Gahambars)
(Pers: har gahambar kə bashad nam u bəxand: For which ever Gahambar
it is he should read the name.)

ham kərbaī i hamā vahə i haft kəšwar zamī bē rasāt.
bē paiḍyrāt hizvā rvaṇī hu zōr dāi hupādašāhī
dāt dīn i vahə i māzdayasna āgahī rawāi vāfrīṅānī dāt,
haft kəšwar zamī ēduṇ bāt.

9 Nimaz-i dadar ahuramazd (A 206)

(Praise to the Creator Ahura Mazda)

namāž ōi ahurmazda rayōmañt x'arahemañd harvispa āgāh dānā va tavaḳərdār avaxšāišnigar harvispa nēk dāḍār harvispa nēk dāštār harvispa anākə awāj dāštār varzəvañt sahə firōzgar pādašāh varzəvañt āfrīngan awīžə.

səpāsdāram aṇdar tōi dāḍār ahurmazd

səpādāram ba manišni səpāsdāram ba gawišni səpāsdāram ba kunišni.

dāḍār səpās tō ki nēk zamañ āmañt səpāsdāram ki anākə zamañ na rasəñt spāsdāram ki aṇdar āsmañ zivā.

zamīn pa pahēnā va rōd pa darānā.

va hurašīt pa bālā.

āvañ tazašni urvarañ vaxšašni hurašīt tāvašni māh rōšan sētāri pa āsmañ az būn dahišni tā ahurmazd az īm rōz tā rastāxēz tanə pasīn.

aṇdar tōi dāḍār ahurmazd.

səpādāram ba manišni səpāsdāram ba gawišni səpāsdāram ba kunišni.

dāḍār spās tō kəñt hīr va hudīn darñt hōm oñ huš va vīr va ārām rōšanāi cašm va dast va pāi hurašni huš va jāmai nēk nīn hamā nēki pa kāmi dāñt hōm.

dāḍār spās tō manišni va gawišni va kunišni.

har rōz hazār bār hazārañ hazār bār aṇdar tōi dāḍār ahurmazd

səpādāram ba manišni səpāsdāram ba gawišni səpāsdāram ba kunišni.

dāḍār spās tō kiñt az cihēr mardumañ āfrīt oñ ašnavā va gōyā va bīnā dāñt hōm oñ āzāñt bahinīt hōm oñ na bañdē oñ marñt dāñt [...a] zan oñ vāz hurāfrīt na darāvañ niāišni hōm ōi dāḍār.

ki aṇi tō dihišni vīnam cūn āsmañ bulañt cūn hurašīt cūn māh gōspəñt tōxmi cūn ātaši surx sūzāk barhumañt cūn hurahe pādašāh gañj hāstə ābādmañt cūn zamīn barōmañt cūn āb rōšnūmañt cūn urvar va daraxat va vāstaraj aršnūmañt cūn zan tarsgāhī hutihiri hurahumañt cūn pas aṇjumañi hurōst šivāhizvañ pasañdašni nyāišni humañt cūn dōstañ va hamsāigāñ va birādarāñ nabānazdištañ urvāxš ōmañt cūn rāmašni hārañ manišni hōš āwāyast farārūn harvispac aṇi tō āvādmañt va sūd u hūrahi hārəh nikə am aṇdar īn gihañ ašāi ōmañt u əš hādarə padaš māhmañtar hast ošā bihišt bihirə bāt anošahi šā ba ōi ravañ rasāñt bā ōi bihišt rōšan ba āsānīd.

pidarañ va mādarāñ va birādarāñ va hāharañ va hudañ hišāñ hamdīnañi man ki bēñt aṇd aḳi buzug aṇd hamā šaṇ bihišt bihirə bāt ošāñ gētī bihirə bāt ošāñ kār va kərfə gētī bihirə bāt hamā az manišni va gawišni va kunišni pa aṇi rāst farārūn pa rāhi vihañ pasañdi yazdañ bāt.

ašəm vohū....

10 Baname yazad (A 207)

ba nāmi ahurmazd vihi awazūnī spāsdāram az dādāri āsmañ u zamīn spās dāram az dādāri amōrzīdār spāsdāram az dādāri kərfə dōst spāsdāram az dādāri nēki kərdār spāsdāram az dādāri awaxšāišnigar spāsdāram az dādāri kərfəgar spāsdāram az dādāri tavaḡ kərdār awigūmānam pa yakē va hastī budan dādār ahurmazd va aməšāspəndān va bihišt va dužax va ristāxēz tani pasīn az tizāi āw vaxšāišni urvar awigūmānam pa awizi dastūrīi zaraθuš t spəntamañ gərəftam harvispa humata u hūxta u hvaršta hištam ba harvisp dušmata va dužūxta va dužvaršta spāsdāram az dādāri vihi awazūnī ki īr ham na anīr vihidīn ham na akdīn mard ham na zan yaštgar ham na darāiañ vañt.

pa nāmi nīrūi ahurmazd dāt dārīm dīn manam pa manišni har rōz īn mēhmanīt aḡkišīt ki īm rōz cañt kərfə kardam cañt kərfə tavānam kart cañt vanāh kardam cūn az vanāh tavānam pahirixti ciki kərfə kanam ba gētī hamā ranj bēt pa farzām ōi nēk piš āyaḡ ki bazi kunam ki pa gētī hamā ranj bēt pa minō pādfrāhi girān āwāyaḡ kašīdan nam rāinam mamanīt ku ki gūyaḡ ki na dāništam īnam manīt ku ki gōyaḡ ki na dāništam īnam mamanīt ku ki gōyaḡ ki na dāništam aḡkirā ōštī ci dānāi aḡnac gaḡd ki tān gōrasnagi bēt nañ ki tēšnagi bēt āw pas awāraj hurašnihā huš dānēt hurdan u īnac dāništan āwāyaḡ ki pidarānac murdi aḡd cašaj avādihāstə awā burdan na tavañ.

īn cūnīn ki na pursīt az dīni dastūrān ki bahišt pa ci šahīt dīdan ravañ pa ci šahīt buxtan pa kudām rāh āwāyaḡ šudan pa manišni ci āwāyaḡ manīdan pa gawišni ci āwāyaḡ guftan pa kunišni ci āwāyaḡ karḡen ci vos az gawišni pa nafəhā bēt dustān mihi bēt pa aḡbāri hāsti mihi va tan durusti šāt u hūram ci ahu dārašni ravañ pa kərdāri pa gētī kunañt.

pidā bēt ki tan az īn kālbūt juḡ bišavīt.

mardum vos hāsti pa gētī na mānañt.

agarac aḡdujašni bad aḡduxt əstēt ōi farāxt ravañ na rasēt.

mardumañ pa kərfə kardan tuxšā bēt ci tā na framūt īzaḡ vanāh karḡan.

kār pa bīmi hōrmazda kunīt har ki kunīt kāri nēk va rāhi rāst pa kardan dārīt ki tān bujašni ravañ bāt pa har ci rasēt huš manišni spasdār bēt.

aḡi pa hēš tan na šahīt bēt pa hic kas ma kunīt umēt dārīt az dādāri awaxšāišnigar vastāxan bēt aḡ ki šumā rā āfrīt ōs āsmañ u zamīn dāt ōš āsmañ bisatūn avar dāšt ōš zamīn vašāt āwi sīhā avar zamīn biburḡ āwi rōšan huš az zamīn avar āvōrt va hurašīt u māh pa tāvašni rōšanāi ōi mā dāt pas mā rā pañdhāi nēk dāt pas mā az kih tā ōi mihō har rōz saḡ hazār bār.

īn bə āwāyaḡ aḡdišīdan ki cūn pa nikī tavaḡgar ham az dādāri awaxšāišni gar amōrzī dār ki mā rā pa vōs caš arzañi kart pa cašmi vīnā pa gūši šanvā pa

hizvaņ gūyā pa dast garāi pa pāi rubāi ham aņdam dōrist ōi mā dāt amaņ avīžih āfrīt.

pa mardumaņ pa spās dāri karḏən na tuxšīḏār aņt aņi darviš ōi aņ tavaġar vōš huāsti nigarať va nā spās kunaņť.

pa aņ āhūk ravaņi xēšrā dužaxī kunaņť pas šumā pa kərfə kardan tuxšā bēť ēḏūn kunaņť ki rastāxīz bēť avar šumā āmōrzašni bēť mihi.

šumā hamvāri ōi hurašni hēš nagīrīt pa ōi kərdāri nēk kušīt.

framaņ bardār bēť aņdar pēť va māt ci ki pēť va māt na hušnūt bēť hargīj bihišt na vīnəť.

pa jāi kərfə bajəh vīnəť pa vōš huāsti kušīs ma kunīt.

mihān rā pa āzarm va nēki dārīt kihān rā pa hic āīni ma āzārīt.

az hušāvaņti darviš naņġ ma dārīt.

dāt va na dāti hōrmazd dānā pa kār dārīt.

har ci kār padaš kunēť ravaņ buxtārys [īj] hēš rā kunīt va har ki pa rāh šavīt tōši āwāyať barīt hārəh hēš rā bəbarīt hamā az pa gētī tōšai mīnō āwāyať barēť āwāyať ārāstan ki pa ravaņ dušvār na bēť.

purasiť ašō zartušt az hōrmazd [īj] dāḏāri vihi awazūnī parvartār dāštār hamā kiš ki kuhi ki nazūm bēť kudam avādih ki na aņdāzīt kadarzī ki na zāit va na mīrəť ki hōrmazd pāsux dāt ki kuhi ki nazūm bēť garōsmaņ āvādəh ki na aņdāzīt bihišt.

ci ki na zāyēť na mīrəť man ki hōrmazdam.

purasiť ašō zaratušt az hōrmazd ki dāḏāri vihi awazūnī parvartār dāštār hamā kiš mardum aņdar gētī kərdār ci āīnai āwāyať kaḏan man rā āġāh kun ki ravaņ rā pa šahiť buxtan.

hōrmazd pāsux dāt ki spəntamaņ zartušt har ci pa kərdār gētī kunēť pa minō ōi padīri āyať pa dīni avanāst awīzə māzdiasnaņ piḏā ēḏūn bē kardam ki hic nist ki pa avastā aņdar nist tō rā āġāh kunam rōšnī vīnam va dānam ki naxust vaņdāt rōšani bihišt īn ki pa hastīi man hōrmazd va aməšāspəntaņ va bihišt va dužux va ristāxīz tani pasīn va šumār pa cīnōvať pūl nistīi āhārəman dēwaņ va darvaņť zaťə hurəh dužaxī awigūmaņ bēť va dīgar rāḏə adužašni rāsti sēdīgar spāsdāri cihārum bund manišni paņjum a ci ba xēš tan na šahiť bēť pa hic kas ma kunīt.

ašəm vohū....

11 Sepase a kenare (A 211)

spāsi ōi kəš səpāsi akanārih avādi kərdāri āsmaņ fradum az framaņi mihist az minōyaņ frazaņagī harvisp ġaņ dāštāt dāmaņ āfrīdār astōmaņḏaņ yak pa yak hastagaņ cāri huāstāri acāragaņ awazūnīdār ġərəťtāriġaņ

bujānidār har kas az bīmi āstāni gēraṇ āyafta āstārih ham ki maṇ buzīn barāzīn barzīn.

būmīn bihirīn aṇdar har dō axaṇ.

awīzi tan durusti rōbašni ōi gaṇ dirzīvašni ōi hīr āvati ōi naṃ husrubī ōi ravaṇ ašōī vihi.

amaṇ hucašm aṇjumanī bikun.

amaṇ pa har dōl āwāišni bikūn.

amaṇ pa hīr tavaḡirī bikun.

amaṇ nigihdār gušdār va pādār va paṇi va pāsbaṇ bāš az har aīva va kaṭ paityāri az kikaṇ va karafaṇ va arškīnaṇ va kīnivarāṇ vad huāhaṇ naodarāyaṇ avārūn kunišnaṇ bajih aṇdišaṇ aurvaṇṭ huāišnaṇ ōšmārastaṇ bidātgarāṇ mustigarāṇ ki tani ma āzāraṇṭ ravaṇi ma marōcīnaṇṭ hic vazaṇṭ va zyaṇ anākē ma ma tavaḡ bāt guftan va karḡan va manīdan a kas vazaṇṭ zyaṇ anākē ōi ma ma tavaṇ bāt guftan va karḡan va manīdan ōš kāmēṭ buḡan.

vatarāṇ pa tani hēš hamī dāraṇṭ tā pa haṇḡami mihir īzaṭ frājgayōiṭ rasīḡan bāt ēḡūn bāt ēḡūn taraj bāt.

ašəm vohū

12 Banam-i khawar (A 212)

naṃi hāwar dāḡāri awaxšīḡār firōz bāt dāḡār hōrmazd rayomaṇṭ hurahumaṇṭ harvispa āḡāh dānā va tavānā tavaḡ kērdār awaxšāišnigar harvispa nikē dāḡār harvispa nikē dāštār kiš amaṇ pa mihi sūdi dāt āfrīṭ barhīnīṭ ham oš dāt harvisp ḡami vihi.

satar va māh va hurašīṭ va āsmaṇ bulanaṇṭ sūt anagra rōšan ḡāh hutdāt.

harvisp sapēnā minō dāmaṇ ašōaṇ.

ašāi rataṇ dīni vihi māzdayasnaṇ.

firōz bāt hamā aməšāspəṇṭaṇ hamā yazḡan minōaṇ va ḡētīaṇ hamā fravarāṇ ašōaṇ.

mihir va sarōš va rašni.

va hurahe avīzi vihi dīni māzdayasnaṇ.

kiš dāt pa avāz dāštaṇ vanīdani āhārəman darvaṇṭ avā hamā dōwaṇ va daruḡaṇ jāḡuaṇ paryaṇ va sāstāraṇ kikaṇ karapaṇ vanāh kāraṇ az vihi ḡam dihišni yazḡan anōšē ravaṇ bāt yašt frōhar zātāṇ faruxtūm mardaṇ pašumtūm ašōtūm frōhar zartušt spəṇṭamaṇ raṭ harvisp dīniāṇ dīn burdāraṇ aṇṭ haft kēšwar zamīn bērasanaṇṭ ravaṇi mā ravaṇi hamā frōharāṇ ašōaṇ az ḡayō marṭ tā pa sōšyōš pur hurahi hastāṇ u butāṇ cīr pīrōzgar bāt varzāvaṇṭ dahyōvaṭ dīni vihi māzdayasnaṇ afruxtih barājhā dir pāyaṇḡih bāt.

taxta ḡāhi huḡā stāim oš varz hurəh zāvidaṇ patāišni virāišni bāt hami ḡāh framaṇi rataṇi dīn burtāraṇ mobadaṇ rubā āfrīḡaṇ bāt varz hurahi viš

vihī awazūntar bāt hamā īraṇ va vihaṇ vihi dīnaṇ basti kustiān aṇdar haft kōšwar zamīn pa dīn rubāinītāraṇ astvaṇ kərfə varzītār az vanāh parhixtāri baṇṭ ošān bāt pa gōtī pa kāmi tan minō pa kāmi ravaṇ anīraṇi duš pādašāhaṇ hamvāri šikasti hvasti vanīdi bāt aṇdar šāhanšāh mardum fšūm va īr v hu vīnašni fraṇaṇ burtāraṇ šāv bāz āvurtār baṇṭ pa kāmi fraṇaṇi hāvari dādār rubā āfrigaṇ bāt dīn burtāraṇ šān az dīni nōki rasāt.

ašəm vohū

13 Kerba Mazhd (Geldner)

kərba mažd gunāh guzārašni rā kunōm ašahī rva dušārm rā ham kərbaī i hamā vahaṇ i haft kōšwar zamī

zamī pahanā rōṭ drānā x^varšōṭ bālā buṇdahihā bē rasāt,
ašō bōṭ dēr zī.

aθa jamyāt yaθa āfrīnāmi.

ašəm vohū

13a Kerfe muzd (A 213)

kərfə mōzda gunāh-guzārašn rā kunam ašahī ravaṇ dušārm rā ham- kərfə hamā vōhaṇ i hafta-kōšwar zamīn zamīn-pahanā rōṭ-drānā huršōṭ-bālā bundihā bērasāt ašō bōṭ dēr-zī.

aθa jamyāt yaθa āfrīnāmi.

ašəm vohū

14 Dar hoshbam dar waz khanad (Geldner)

škasta ganāmainyō āharman br lōānat saṭ hazār bār.

14a Dar hoshbam dar waz khanad (A 214)

šīkastə ganāh-mainyō bar āhrəman ləṇaṭ sad hazār bār.

13 Pa nám-i-Yazdān Satāyam (Geldner, intro to Khwarshed Niyayesh. Compare Antia 334)

pa nam i yazda, stāem zbāem dādār hōrməzd i rayōmaṇḍ i x^varahemaṇḍ i harvišp āgāh i kardagār i x^vadāwaṇḍ x^vadāwaṇḍ i pādišāh bar hamā pādišāhaṇ i nagāhdār i xālik i maxlūk arizk rōžī dahiṇda i kādir u kavī u kadīm i baxšāiṇda i baxšāišgar i mihirbaṇ, tvānā u dānā¹¹⁷ u pāk parwardagār, ādiā pādišāhī iθō bōzavāā bāšaṭ

¹¹⁷ GJM, GKE append “u dādār.”

hōrməzd i x^vadāe i awazūnī gurz x^varahe awazāyāt,
x^varšēt i amarg i rayōmaṇd i aurvaṇd asp [bē rasāt]

əž hamā gunāh patit pašōmaṇōm, əž haravistīn dušmat dužūxt dužvarəšt
mən pa gəθī minīt vaem guft vaem kard vaem jast vaem bun būt əstət əž ą
gunāhihā manišnī gawəšnī kunišnī tanī rvaṇī gəθī mainyuṇānī ōxe awaxš
pašōma pa sə gawəšnī pa patit hōm

[Antia: paṇam i yazdan, stāem žbāem dādār hōrməzda raēmaṇt
x^varahemaṇt harvispa āgāh kərdaḡār x^vaḡavaṇdan x^vadāwaṇt pādašāh bar
hama pādašāhaṇ nagəhdār xālik i maxlūk alrizka rōzī dihəṇt kādīr ba kavī u
kadīm baxšāiṇt baxšāišḡar mihirbaṇ tuṇā u dānā u pāk parwardaḡār, ādal
pādašāhī tū bē zavāl bāšaṭ hōrməzda x^vaḡāi awazūnī gurza x^varahē awazāyāt
x^vuršēt amarga raēmaṇt aurvaṭ aspa bērasāt

əž hamā gunāh pa patita pašahē mānōm ... pa patita hōm.

14 Dar Yazashné dar wāz mikhānad (A 335)

15 Deh-o panj khāshiat-i-asornān (A 335)

1. awīža-hīm	9. vaoždāθra-tan
2. āsnītə-xiraṭ	10. šīwā-hizvaṇ
3. dīn-aspanāḡaṇ	11. narm-nask
4. yazdan-mīnīdār	12. rāst-avastā
5. mīnō-vinišn	13. pādyaw-sāzišn
6. pāk-mīnišn	14. hub-nīraṇḡ
7. rāst-gavišn	15. nābar-zīwaṇ
8. xitaṭī-kunišn	

16 101 Names of God, Sad-o-yak nām-i-khodā (A 335)¹¹⁸

1. yazaṭ ("Worthy of worship.")	51. ā-framōš ("Unforgetful.")
2. harvasp-tavaṇ ("Omnipotent.")	52. hamārnā ("Taker of accounts.")
3. harvasp-āgāh ("Omniscient.")	53. snāyā ("Recognizable, worth recognition.")
4. harvasp-ḡuḡā ("The Lord of all.")	54. a-tars ("Fearless.")
5. abadah ("Without beginning.")	55. a-bīš ("Without affliction or torment.")
6. awī-aṇjām ("Without end.")	56. a-frāzdum ("Most exalted.")
	57. hamcūn ("Always uniform.")

¹¹⁸ Translation from Ervad Maneck Furdoonji Kanga, *Khordeh Avestā*, 13th Ed, Bombay, 1976, pp. 404-9.

7. būnastah ("The origin of the formation of the world.")	58. mīnō-stīgar ("Creator of the Universe spiritually.")
8. frāxtantah ("Broad end of all.")	59. a-mīnōgar ("Creator of much spirituality.")
9. jamay ("Greatest cause.")	60. mīnō-nahab ("Hidden in Spirits.") [337]
10. parjahtarah ("More exalted.")	61. āḍar-bāṭgar ("Air of fire, i.e. transformer into air.")
11. tum-afayah ("Most innocent.")	62. āḍar-namgar ("Water of fire, i.e. transformer into water.")
12. abravaṅṭ ("Apart from everyone.") [336]	63. bāṭ-āḍargar ("Transformer of air into fire.")
13. parvaṇdah ("Relation with all.")	64. bāṭ-namgar ("Transformer of air into water.")
14. an-ayāfah ("Incomprehensible by anyone.")	65. bāṭ-gālgar ("Transformer of air into earth.")
15. ham-ayāfah ("Comprehensible of all.")	66. bāṭ-girdtum ("Transformer of air into <i>girad</i> , i.e. gathered.")
16. āḍarō ("Most straight, most just.")	67. āḍar-kībarīttum ("Transformer of fire into jewels.")
17. gīrā ("Holding fast all.")	68. bāṭgarjāi ("Doer of <i>bad</i> everywhere.")
18. acim ("Without reason.")	69. āwtum ("Creator of most excessive water.")
19. cimnā ("Reason of reasons.")	70. gāḷ-āḍargar ("Transformer of the earth into fire.")
20. safinā ("Increaser.")	71. gāḷ-vāḍgar ("Transformer of the earth into air.")
21. āwzā ("Causer of increase. The Lord of purity")	72. gāḷ-namgar ("Transformer of the earth into water.")
22. nāšā ("Reaching all equally.")	73. gargar ("Artisan of artisans.")
23. parvarā ("Nourisher.")	74. garōgar ("Bestower of wishes.")
24. āyānah ("Protector of the world.")	75. garāgar ("Creator of man")
25. āyaīn-āyānah ("Not of various kinds.")	76. garāgargar ("Creator of the entire creation")
26. an-āyanah ("Without form.")	77. a-garāgar ("Creator of four elements")
27. xraošīttum ("Firmest.")	78. a-garāgargar ("Creator of clusters of the stars")
28. mīnōtum ("Most invisible.")	79. a-gūmaṅ ("Without doubt.")
29. vāsnā ("Omnipresent.")	80. a-jamaṅ ("Without time.")
30. harvastum ("All in all.")	
31. husipās ("Worthy of	

thanks.")	81. a-huąn ("Without sleep.")
32. har-hēmīṭ ("All good-natured.")	82. āmušthušyār ("Intelligent.")
33. harnēkfarəh ("All good auspicious-glory.")	83. frašūtanā ("Eternal protector-increaser.")
34. bāštarnā ("Remover of affliction.")	84. paḍamaṇī ("Maintainer of <i>padman</i> , i.e. the golden mean.")
35. tarōnīs ("The triumphant.")	85. pīrōzgar ("Victorious.")
36. anaošak ("Immortal.")	86. huḍāvand ("Lord-Master of the Universe.")
37. faršak ("Fulfiller of wishes.")	87. ahuramazda ("Lord Omniscient.")
38. pazohadhad ("Creator of good nature.")	88. abarīnkuhantavaṇ ("Of the most exalted rank in the power of maintaining the origin of the creations.")
39. xavāpar ("Beneficent.")	89. abarīn-nō-tavaṇ ("Of the most exalted rank in the power of rendering the creations anew.")
40. awaxšāyā ("Bestower of Love.")	90. vaspān ("Attainer to all the creations.")
41. awarzā ("Excessive bringer.")	91. vaspār ("Bringer of and attainer to all.")
42. ā-sitōh ("Undefeated, undistressed.")	92. hāwar ("Merciful.")
43. raxōh ("Independent, carefree.")	93. ahū ("Lord of the world.")
44. varūn ("Protector from evil.")	94. āwaxsīdār ("Forgiver.")
45. a-frīpah ("Undeceivable.")	95. dādār ("The just creator.")
46. awē-frīftah ("Undeceived.")	96. rayomaṇd ("Full of rae-lustre-splendour.")
47. aḍvaī ("Unparalleled.")	97. harəhmṇd ("Full of <i>khoreh</i> , i.e. glory.")
48. kāmə-raṭ ("Lord of wishes.")	98. dāwar ("The just judge.")
49. fraṇan-kām ("Only wish is His command.")	99. kərfagar ("Lord of meritorious deeds.")
50. āyēxtan ("Without body.")	100. buxtār ("Redeemer, saviour.")
	101. frašōgar ("Restorer through increase of the soul.")

**16b 101 Names of God, Sad-o-yak nâm-i-khodâ (Ervad Tehmurasp
Dinshah Anklesaria, *Khordeh Avesta*, 1885)**

1. iazad	51. ā-farēmōš
2. harvəsp-tavaṇ	52. hamāranā
3. harvəsp-āgāh	53. sanāeā
4. harvəsp-xudā	54. a-tars
5. abadah	55. a-bīš
6. abī-anjām	56. afrāzdum
7. bunəstih	57. ham-cun
8. frāxtan-təh	58. mīnō-stih-gar
9. jamaga	59. a-mīnō-gar
10. parjahtarah	60. mīnō-nahab
11. tum-afik	61. ādar-bād-gar
12. abarvaṇd	62. ādar-nam-gar
13. parvaṇdā	63. bād-ādar-gar
14. an-aiyāfah	64. bād-nam-gar
15. ham-aiyāfah	65. bād-gəl-gar
16. ādarō	66. bād-gōrad-tum
17. gīrā	67. ādar-kībarīṭ-tum
18. a-cəm	68. bād-garjāe
19. camanā	69. āb-tum
20. safanā	70. gəl-ādar-gar
21. afazā	71. gəl-vād-gar
22. nāšā	72. gəl-nam-gar
23. parvarā	73. gar-gar
24. iyānah	74. gar-ō-gar
25. āin-āenah	75. gar-ā-gar
26. an-ainah	76. gar-ā-gar-gar
27. xrōšīd-tum	77. a-gar-ā-gar
28. mīnō-tum	78. a-gar-ā-gar-gar
29. vāsṇā	79. a-gumaṇ
30. harvastum	80. a-zamaṇ
31. hu-səpās	81. a-xuaṇ
32. har-hamīd	82. a-mast
33. har-nək-farəh	83. frašutanā
34. bəš taranā	84. paḍamaṇī
35. tarō nīš	85. pīrōzgar
36. an-aošak	86. xudāvaṇd
37. farasak	87. ahur-mazd

38. pajōh-dahad	88. abarīn-kōhun-tavaṇ
39. xvāfar	89. abarīn-nō-tavaṇ
40. afaṣṣiāēā	90. vaspān
41. abarzā	91. vaspār
42. a-satōh	92. xāvar
43. raxōh	93. ahu
44. varuna	94. awaxšīdār
45. a-farəfah	95. dādār
46. bē-farəfah	96. rayōmaṇḍ
47. adui	97. xōrəhmaṇḍ
48. kaṃə-rad	98. dāvar
49. farmān-kaṃ	99. kərfəgar
50. āex-tan	100. bōxtār
	101. frašō-gar

17 Dar Yazashné (Chapter XI) bar bâz mikhânad (A 338)

anaośahī gawāzišta gōš yak yazašnə i nēk pāw kart̥ yazašnə i hub huršēt̥ saošyōis ahuramazda aməšāspəṇḍan bērasāt̥ gurja harəhe awazāyāt̥ īn xšnūnaine mīnō nāwar vispaešā ardā-fravaš bē-rasāt̥ nīraṅ pīrōzgar bāt̥ harəh i vəh-dīn i māzdayasṇan ravā bāt̥ ... ež hamā gunāh patit pašōmaṇ-hom pa patit-hom.

(See Yasna 11-10)

18 Dar Yazashné (Chapter LXVIII) dar wāz mikhânad (A 338)

ardvī sūra bānu yaskapan haram hastam ahuramazda aməšāspəṇḍan bērasāt̥.

(See Yasna 68-13)

19 Dar ākhar-i-Yazashné mikhânad (A 338)

harəh gawəh awīžəh vəh-dīn i māzdayasṇan dādār ahua mazda hamā vəhaṇ gunāh-huzāraš kərfə-awazāiš̥ vispa-sitāiš̥.

PART VI.

Texts of known Pahlavi books.

- 1 Bundahishn (A 1)**
- 2 Menog-i Khrad (A 273)**
- 3 Vohuman Yasht (A 339)**
- 4 Arda Viraf Nameh (A 358)**
- 5 Aogemadaeca (A 364)**

